

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

X

1976



Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»
X 1976

<u>Sumario:</u>	<u>Páginas</u>
M. Agud Querol, <i>Elementos de cultura material en el País Vasco</i>	3
J. I. Tellechea Idígoras, <i>Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)</i>	25
J. R. Zubiaur y J. Arzamendi, <i>El Léxico vasco de los refranes de Garibay</i>	47
G. Barandiaran, <i>Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera</i>	145
L. C-Núñez Astrain, <i>Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa</i>	153
J. Garmendia Arruabarrena, <i>Sobre unos originales de «Guipuzcoa-co Condarra» de Iztueta</i>	199

=====

Este ANUARIO aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Redacción: Seminario «Julio de Urquijo», Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián.

Dirección: Manuel Agud Querol y Luis Michelena.

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

X

1976



Excmá. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S. S. 400/1967

Gráficas Izarra. — Polígono 36. Usúrbil (Guipúzcoa)

ELEMENTOS DE CULTURA MATERIAL EN EL PAIS VASCO

(NOMBRES DE VASIJAS, RECIPIENTES, ETC.)*

Por MANUEL AGUD QUEROL

De acuerdo con el título, limitamos nuestro estudio a una pequeña parcela de la cultura material, como método aplicable a otros campos de ésta, y con la intención de llegar a resultados lo más aproximados posible a la realidad en el problema de los préstamos tomados por el vasco a otras lenguas, vecinas o no, en el transcurso de los siglos. El número de ellos es considerable, como es bien sabido.

Es lógico; el aislamiento o semiaislamiento de un país es imposible; tanto el comercio como los modos del vivir cotidiano transportan nuevos elementos de cultura. Los objetos viajan generalmente con sus nombres, y aun cuando los importados pueden tomar el del objeto indígena al que sustituyen, por ser su función equivalente, por lo común son aceptados los de invasión por la propia novedad y por un cierto fetichismo hacia lo extraño o extranjero, cosa que vemos en cualquier pueblo primitivo actual. (¡Y no tan primitivo! Observemos nuestra manera de comportarnos en tal cuestión, a pesar del nacionalismo lingüístico que surge por doquier).

Es muy probable también que el deseo de pertenecer a las capas dominantes, que serían las que pactasen con el invasor o con el simple colonizador, o el trato con el asimilado bilingüe, hiciera adoptar los nombres de objetos útiles, de mucha aplicación, traídos por éstos. Una nueva necesidad o algo no existente en el país es lógico que entre con el nombre, según se ha dicho.

Ahora bien, en esa especie de busca y captura de elementos extraños en la lengua vasca se ha pecado tanto por exceso como por defecto, y si muchos términos que parecían de clara estirpe indígena han podido ser analizados como de origen latino, también se ha lle-

* Resumen de la Tesis Doctoral del mismo título, leída recientemente en la Facultad de Historia de la Universidad Complutense (Madrid).

gado al extremo opuesto considerando latino lo que tiene todos los visos de ser vasco genuino.

Antes de entrar en el estudio de los vocablos a que dedicamos nuestro trabajo, tratamos de establecer como previo los límites del territorio ocupado por esa lengua, donde el vocabulario va a sufrir influencias de todo tipo, tanto en época antigua como medieval, y hasta entrada la Edad Moderna.

Son muchos los autores que se han ocupado de la posible extensión primitiva del vasco y de su retroceso posterior. Desde Schulten¹ a Michelena², pasando por Menéndez Pidal³, Corominas⁴, Tovar⁵, Merino Urrutia⁶, Caro Baroja⁷, Rohlfs⁸, etc. han tratado de buscar vestigios acreditativos de una mayor extensión que la actual, tanto hacia el Sur por la margen del Ebro, como hacia el Este, donde Corominas rastrea supuestos topónimos vascoides hasta el propio Mediterráneo. Jaca, Pallars, etc., entran en las hipótesis de Rohlfs y Menéndez Pidal.

No faltan quienes, como el mismo Merino Urrutia, Ciriquiain⁹ y otros, pretenden que el vasco testimoniado en la Rioja medieval es residual de época prerromana y hasta neolítica. Acaso cuenten en esta opinión factores emocionales y no históricos o científicos.

Discutible es asimismo una supuesta invasión desde los vascones sobre las provincias actualmente vascas, tanto al sur como al norte de los Pirineos. En esto último el aquitano (o vasco primitivo) no parece corresponder a tal invasión, producida el año 587, y descrita por Gregorio de Tours, sino a época muy anterior. Respecto a la parte española, si efectivamente hubo invasión, se plantearía el problema de la lengua que tuvieron várdulos y carístios (caso de que no fuesen de la misma familia vasca; cuestión que se plantea Menéndez Pidal¹⁰). Esos nombres no parece que respondan a una estructura de lengua vasca.

Hemos de aludir a la romanización del país vasco y Navarra; su mayor o menor intensidad según las zonas, y su reflejo en el vocabulario. Su poca penetración desde la costa, entre la ría de Bilbao y el Bidasoa hacia el interior de Vizcaya y Guipúzcoa. Esto último no quiere decir que estas provincias fueran un islote en el conjunto de tal romanización (Cf. la extensión de topónimos con el sufijo *-ain*). Es indudable que su repercusión fue infinitamente mayor en Navarra, Alava y Aquitania. Pero desde Huesca (donde establece su base Sertorio) hacia el Oeste y desde Pamplona (fundación de Pompeyo) hacia el Norte y Oeste, como consecuencia de la romanización de los Pirineos centrales, Guipúzcoa es bastante afectada, a pesar de cuanto se ha supuesto.

Sobre tal particular tenemos muy en cuenta las opiniones de Caro Baroja ¹¹, Vigil ¹², Barbero ¹², I. Barandiarán ¹³, M.^a L. Albertos ¹⁴, etc.

Sin embargo, los últimos hallazgos nos hablan de que Vizcaya y Guipúzcoa (Forua, Somorrostro, Oyarzun), por sus minas y por el comercio, giraron también en torno a este fenómeno de la romanización.

Soldados vascones y vándulos formaron en las cohortes romanas ya en el s. I a.C., según está suficientemente atestiguado, y como colonos quedaron luego en el país muchos legionarios.

Por otra parte, la administración romana y los inspectores especiales de minas, recluta, etc., depositan el primer sedimento de vocabulario latino. A ello seguirá la escuela, posiblemente en manos de maestros romanos o ibero-romanizados.

Y en la evolución que se va operando desde el latín a las lenguas románicas, seguirá sobre el vasco esa influencia, sobre todo del romance (castellano, riojano, navarro-aragonés, etc.) y del occitano (gascón, bearnés y dialectos próximos a éstos en el Sur de Francia), que son las lenguas de préstamo más importantes en la esfera a que nos limitamos; es, empero, muy difícil separar las capas más antiguas de los estratos más modernos, y entre las primeras, las que corresponden al latín clásico y las del latín tardío.

No obstante, siguiendo ciertas normas fonéticas y concordancias de los términos motivo de nuestro estudio con los de lenguas próximas, podemos llegar a ciertas conclusiones, con el consiguiente margen de error naturalmente. Algunas de tales concordancias serán, por supuesto, mera coincidencia por seguir dos lenguas una trayectoria histórica determinada; sin embargo, otras parecen tener evidente relación como producto del contacto o vecindad.

Partiendo del estudio pormenorizado de 154 vocablos (que figuran bajo 111 rúbricas) empleados en la designación de vasijas, recipientes y similares, que comprenden 387 variantes básicas, que con las secundarias remontan a unas 500, intentamos ver las múltiples influencias experimentadas por la lengua vasca en los préstamos referidos a este tipo de elementos de cultura material. Delimitamos varios grupos de dialectos, con la intención de que nos permitan señalar cuál puede ser predominante o cuáles han actuado más constantemente en la lengua receptora.

Hemos creído necesario clarificar algunas opiniones expuestas por diversas autoridades en estas materias, que aceptaron como de una procedencia dada elementos correspondientes a otra, o que trataron como préstamo lo que no era tal.

154 vocablos base, más los a ellos adscritos, únicamente en una restringida parcela de la vida corriente, son indicadores de la acción externa sobre el vocabulario vasco. Téngase en cuenta que en el tipo de terminología que tratamos, la riqueza de léxico autóctono es todavía enorme.

No entramos en la confusión que ha podido producirse al dar nombre extranjero a ciertos objetos, que a su vez conservaron el tradicional. La dualidad de nombres acaso fue debida a la persistencia del vocabulario tradicional en algunos dialectos, que influiría sobre los próximos manteniendo el nombre antiguo junto al moderno o de importación. Han debido de producirse constantes interferencias.

Se recogen las opiniones vertidas por distintos autores y son comparados los términos vascos con los de las lenguas en contacto o de posible relación por hechos especiales. Nos referimos en este último caso principalmente a la influencia de la trovadoresca provenzal, cuya acción en Navarra en tiempos de Teobaldo de Champaña (que trovó en dicha lengua), es evidente, y que debió de dejar muestras léxicas de tal procedencia.

En el vocabulario objeto de nuestro estudio analizamos los cambios fonéticos habidos, según las tendencias de la lengua, para admitir, modificar o rechazar los criterios expuestos por otros.

Por ejemplo, palabras consideradas de origen latino, estudiadas fonéticamente llegamos a desecharlas como tales, ya por resultar, según todas las probabilidades, genuinas vascas, ya de origen románico.

En el presente resumen hacemos hincapié en esto (que más bien son excepciones, pero que señalan claramente qué nos proponemos).

Veamos el caso de *abats* 'cuevo mayor en que se cuaja la leche, cuenco'. K. Bouka¹⁵ pretende analizar un prefijo *a-bats*, para relacionar, por una parte, con *pax-i* 'caldera', que es sólo variante de *bazi*, término de procedencia románica, cuyo origen está en el lat. **baccinum*, que da el cast. *bacín*, cat. *baci*, etc.; por otra parte, trae a colación *p(h)ertz*, *bertz* 'caldero', suponiendo una epéntesis de líquida sobre *best* (que es simple variante). Estos dos términos nada tienen que ver con *apats*, que además presenta una variante *aupatz*, donde la prefijación no es posible. Como dato significativo, no existe ninguna variante de *apats* sin *a-* inicial, ni de *bertz* o *bazi* con ella. Hay que rechazar, por tanto, la conexión con *bertz*, y más si se admite la relación de este último con el románico y con *bazi* que lo es claramente (vid. s. u.).

Algo similar ocurre con *karra* 'marmita de hierro que descansa sobre una trébede'. A pesar de los intentos de Hubschmid¹⁶ acudien-

do a la raíz **karr-* 'piedra', y de la existencia del fr. dial. *carrot* 'pot, plat, soupière, vase, etc.', o de la relación que a través de términos gascones dados por Rohlfs¹⁷ pudiera buscarse, no vemos un parentesco probable.

Tampoco nos convence el ár. *alcarraza* y diversas formas originadas en ese término de procedencia arábigo-persa, que en el fondo se refiere a una especie de «botijo». Los objetos árabe y vasco son enormemente diferentes. Además el vasco hubiera conservado el artículo inicial (como en *alkandora*, *atorra*, etc.).

Somos escépticos respecto a la posibilidad de un préstamo. Acaso es la persistencia de un elemento prehistórico para designar en un principio una vasija de piedra, que continúa en la nominación de otra de metal. Otro inconveniente es su limitada extensión.

Otro ejemplo de cuanto venimos tratando es *lapiko* 'olla, caldero de metal' (vid. *AnSemUrq.*, IX, 173-78). Una serie de compuestos y derivados ya nos hace sospechar de su carácter. Se pronunciaron por un préstamo del latín Schuchardt¹⁸, Rohlfs¹⁹, Wartburg²⁰ (con dudas).

Disparata, en cambio, sobre el árabe Löpelmann²¹ (que por lo general merece poco crédito).

No se ve claro cómo puede salir *lapiko* del lat. *lāpīdēs* o *lāpīdūs*. Propondríamos si acaso una forma **lapidicus*. La pérdida de *-d-* sería normal en b. nav. y lab., y daría nuestro vocablo, mas no tenemos ningún testimonio de tal forma en las lenguas románicas próximas. Sería un hapax del vizc. En cambio, abundan los descendientes de *lāpīdēs/lāpīdūs*.

Si se parte de *lapitz* + *ko*, habría elisión de chicheante ante oclusiva velar (*lapitz-ko* > *lapiko*), cosa que no se da; el resultado debiera haber sido **lapizko*. Por otra parte, si en *bortz* + *ko*, *ertz* + *ko* el resultado es *bortzeko*, *ertzeko*, en nuestra palabra debiéramos haber tenido **lapitzeko*. Aparte de que *lapitz* significa 'marga, pizarra', lo que supondría un obstáculo por el material, para explicar *lapiko* a partir de ella. Si no aceptamos el lat. **lapidicus*, cosa difícil, según se ha visto, hemos de admitir que el término es indígena, y por ciertas homofonías ha recibido una explicación que no le corresponde.

Acaso ocurre lo mismo en cuanto al origen de *kaiku/kauku* 'cuerdo, cuenco o tazón de madera con mango para recoger la leche'. Para Schuchardt²², Wartburg²³, Michelena²⁴, procede del lat. *caucus*. La variante de *ai* frente a *au* pertenece al sul. en términos con esa alternancia (cf. *hauzu* común, frente a sul. *haizu*), pero aquí ocurre lo contrario: *kauku* es sul.

Es extraño que un término tan significativo en vasco no tenga formas relacionadas con él en las lenguas románicas próximas; por eso sospechamos sobre su origen latino. Conserva una oclusiva sorda inicial, frente a la sonorización general del vasco en tal posición. Al menos esperaríamos variantes con sorda y con sonora; pero sólo tenemos sorda en guip., vizc., etc.

Quizá el vocablo responde a una prioridad de las vasijas de madera. Son, pues, muchos los inconvenientes fonéticos que hallamos para admitir un origen latino, no compensados por argumentos culturales.

Otras voces que fueron consideradas de este último origen, son seguramente románicas.

Veamos el caso de *babe* 'criba' con diversas variantes. Se han hecho comparaciones con muchas formas hispánicas, cuya fuente primera es el lat. *vannum*. De éste derivan el vasco Rohlfs²⁵, Giese²⁶, G. Diego²⁷, Wartburg²⁸, Meyer-Lübke²⁹, etc. Algo similar hace Bouda³⁰.

En cambio Michelena³¹ piensa ya en una forma románica (no latina, por tanto), pues lat. *-nn-* hubiera dado en vasco *-n-*. Reconstruye un protovasco **bane*, de un románico *van*, lo que nos lleva al occitano. El sufijo *-e* lo supone de cierta antigüedad. Como la voz está en todos los dialectos es difícil admitir que en el dominio vasco sólo el románico de Francia ha influido en esta palabra. Puede haber ocurrido que el uso del término se haya extendido desde dialectos occitanos al b. nav., lab., sul. hacia el a. nav., ronc., y de ahí al guip. y vizc., extensión que sería atribuible al tipo de utensilio empleado primero en Francia, tomado de tierras romanizadas próximas: *van* > *bane* > *babe* > *bae/bai*. Pero también creemos que el romance español ha influido en algunas variantes, según se ha insinuado.

Caso similar es *mortairu* 'almirez, mortero', con una gama de formas que pueden provocar confusión en las atribuciones. Algunas son evidentemente romances (*mortera/murtera*). La variante *mortairu* la suponemos de un protorrománico, donde se ha producido ya la metátesis de **y* del lat. *mortarium*.

Las demás formas de este término serían debidas a disimilaciones y asimilaciones, contradiciendo en apariencia las tendencias normales de la evolución, p. ej., el paso de *-r-* a *-l-*, cuando históricamente debiera ser todo lo contrario (*mortairu* < *mortailu*).

Que *mortairu* (atestiguado por Azkue sólo en ronc.) parece la forma más próxima al latín, es evidente, sin embargo no se ve clara tal procedencia, sino del protorrománico, según se ha apuntado. En

cambio, guip. *motrairu* y guip. y vizc. *mortraillu* parecen generadores del mayor número de variantes.

Análoga vacilación existe respecto a *ditare* 'dedal'. Su origen es discutible. Tenemos formas con *d-* en la parte norte del dominio vasco, y con *t-* en la parte sur.

Aunque las voces románicas que se citan, del tipo *didale/didal/dital*, no aclaran las cosas para establecer un relación genética con el vasco, tampoco el latín lo explica todo. Parten de este último Charencey³², Luchaire³³, Schuchardt³⁴, Gavel³⁵, Michelena³⁶, etc. Aunque fonéticamente debería conservarse *-g-*, también hay casos de pérdida; condicionada, sin embargo, a la caída o persistencia de otra sonora intervocálica (*beiratu* < *begiratu*, *nausi* < *nagusi*). Michelena resalta la conservación de las fricativas *b, d, g* intervocálicas en vasco, como signo de préstamo antiguo; pero igualmente señala su pérdida como ocurrida en época muy primitiva.

Respecto al tratamiento de *-g-* habría pues una reserva en cuanto a su posible origen latino.

Por lo que se refiere a *titare*, quizá haya ensordecimiento de la 1.^a sílaba por influencia de la 2.^a, o por asimilación regresiva.

La *-t-* apunta al latín, mas, como supone el autor señalado, acaso nos hallamos ante una vasquización por medio de la sorda, de una sonora (*-d-*) intervocálica ya romance.

La pregunta que nos formulamos en tal caso es si se trata de un ensordecimiento del gasc. *didale* (la evolución *l > r* de la 3.^a sílaba es normal).

Por el vocalismo no es posible decidir nada.

En conclusión, pudiera tratarse de formas de origen dialectal románico distinto (*ditare/titare*) fraguadas en el protorrománico.

O bien en las variantes orientales hemos de partir del gasc. *didale* y del pirenaico *dital*, con influencias del gasc. *dit*.

Quizá la extensión del término se produjo desde aquí, pues para el occidental es más difícil la explicación partiendo del latín.

Otros vocablos a los que, sin tener en cuenta la solución de continuidad geográfica, se ha atribuido origen árabe (Luchaire³⁷), tras el correspondiente análisis fonético y por proximidad espacial resultan de tipo románico. A veces incluso hemos afirmado una atribución distinta dentro de este último; tal ocurre, p. ej., con *katabut(e)* 'ataúd', que nos parece de origen bearnés, con un refuerzo expresivo inicial, fenómeno éste analizable en otras voces (*altzairu/kaltzairu* 'acero'). Lhande³⁸ menciona el bearn. *catou*. Las demás formas románicas no

presentan la gutural inicial, y muy probablemente toman el vocablo del esp. *ataúd*.

No parece que esa *k-/g-* inicial pueda explicarse por influencia del occitano *catafau* 'catafalco' (como alguien propone), en virtud de lo cual tendríamos *katabute*. Es significativa la *-b-* árabe conservada en cat., lang. *atabut*, *tabut*, del que probablemente pasó, por intermedio del gascón, al vasco.

La expansión debiera haber sido: esp. → vizc., guip. → a. nav. → lab., b. nav. Pero, atendiendo a la distribución geográfica, parece haberse producido en sentido completamente opuesto: es decir, desde los dialectos vasco-franceses hacia el guip. y vizc. Quizá hubo conexión con formas fronterizas de Aragón y Navarra que conservaban el artículo árabe; en tal caso la oclusión *k-/g-* inicial sería una evolución posterior del vocablo.

Suponemos, como conclusión, que se trata de un préstamo quizá de época no muy antigua, tomada no del español, según lo apuntado, sino del bearn. *atabut*, fr. ant. *tabout*, influenciada por formas pirenaicas y occitanas que conservan la *-b-* y el artículo árabe. La inicial no es más que un simple refuerzo expresivo de tipo reduplicativo, cuya sonoración pudo ser posterior.

Existen, además, palabras aisladas, con enormes soluciones de continuidad espacial desde la lengua que pudo originarlas. Así, el caso de *koira* 'marmita de cobre' y (*a*)*dala* 'fregadero, vertedero', cuya entrada en la lengua habría que atribuir a importación aislada del objeto, debido al tráfico marítimo.

Sobre el carácter románico de *koira* no hay duda; pero aparece en vizc. en una zona muy limitada (y luego en Alava, sin determinación de lugar). Hay una enorme solución de continuidad que la separa de formas similares fonética y semánticamente, atestiguadas en Francia en el Dep. de Aveyron y otros próximos, que son interiores, alejados completamente del territorio vasco.

Gorostiaga³⁹ ya lo relaciona con el prov. *coire*. Nos inclinamos por ver en *koira* un vocablo llegado por mar, que bien pudo extenderse desde el Aveyron y Lozère hacia Burdeos, y luego como objeto importado llegaría a Bilbao. La coincidencia de nuestra voz con las transpirenaicas no parece cosa fortuita. Una última posibilidad sería admitir que existió, pero que se ha perdido en los otros dialectos.

También (*a*)*dala* se halla muy limitado dialectalmente. Corresponde al término empleado en románico cis y ultrapirenaico. Aportamos datos de sus equivalentes fonéticos y semánticos de Francia. Se extiende desde el Norte (normando) hacia el Sur. Suponen tal procedencia,

entre otros, Meyer-Lübke⁴⁰, Dauzat⁴¹, Wartburg⁴². Por eso Corominas establece una sucesión esp. *dala* < fr. *dalle* < escand. ant. *daela* 'canal'. Sugiere que pasó al *Dicc. de Autoridades* desde un Vocabulario marino de Sevilla. Eso explicaría un largo recorrido por la costa atlántica.

No sabemos, sin embargo, si el significado unido al instrumento lo es sólo en el servicio que presta en el barco (especie de canalón para verter los residuales al mar), y la acepción de 'fregadero' es secundaria, o ésta es simultánea y del barco ha pasado a tierra. O bien es el término doméstico que ha viajado con el objeto y ha sido traído por nórdicos, no por normandos de épocas bélicas, sino como resultado de navegación pacífica posterior.

Clasificación de los préstamos

Previo el estudio particular de cada término respecto a origen, relaciones, etc. (como podrá verse en su día, al publicar la obra completa), clasificamos los préstamos (indicando entre paréntesis el número de variantes de cada uno) de la siguiente forma:

1) Origen latino:

<i>baki(na)</i> (1) 'pesebre de madera para cerdos'	<i>laka</i> (3) 'maquila, pago de mo-lienda'
<i>galdari</i> 'caldera'	<i>magina</i> (4) 'vaina'
<i>ganbela</i> 'pesebre'	<i>máida</i> (2) 'artesa'
<i>imutu</i> (2) 'embudo'	<i>makhin(a)</i> (3) 'pesebre para cer-dos'
<i>kabia</i> (14) 'nido'	<i>maskelu</i> (7) 'calderilla para cocer la leche'
<i>katillu</i> (7) 'escudilla'	<i>ponte</i> (1) 'pila bautismal'
<i>k(b)orbe</i> (1) 'pesebre'	<i>sakel(a)</i> (2) 'faltriguera'
<i>kuna</i> (3) 'cuna'	<i>zuriagin</i> (12) 'sartén'
<i>kupa</i> (6) 'cuba'	<i>zetatxu</i> (3) 'criba'
<i>kupel</i> (8) 'tonel'	
<i>kurkubita</i> (4) 'calabaza trompe-tera'	

En total 20 términos.

No establecemos separación entre los anteriores y los posteriores a la asibilación del grupo *-ce/-ci* latino: p. ej., *bakina* 'bacía' (como *bake* < lat. *pacem*), frente a *zetatxu* 'cedazo' (similar a *gurutze* < lat. *cruce(m)*).

Ante la duda sobre el origen de *kupa* y *kupel*, los incluimos también en el grupo siguiente.

2) Supuesto origen latino:

<i>ditare</i> (4) 'dedal'	<i>kupa</i> (8) 'cuba'
<i>frikaitekoa</i> 'fregadero'	<i>kupel</i> (1) 'tonel'
<i>garrale</i> (1) 'especie de tonel'	<i>mortairu</i> 'almirez'
<i>miña</i> (3) 'cuartal de fanega'	<i>puto</i> (1) 'colodra'
<i>kamclu-</i> 'calderilla'	<i>teska</i> (1) 'escudilla'
<i>kazpel</i> 'cazuela'	<i>tobera</i> (1) 'tolva'
<i>k(h)orbo</i> (1) 'pesebre'	<i>zak(h)u</i> (5) 'saco'

En total 14 términos.

Para admitirlos como de origen latino presentan inconvenientes. Algunos pudieran ser préstamos de un protorrománico, o de un latín influido posteriormente por las lenguas ya románicas.

Ciertas variantes de *ditare* son discutibles como préstamos latinos. (Incluimos el vocablo también en el apartado siguiente).

Kupa y *kupel* se incluyen además en el 1), por la duda de su atribución.

Algunas variantes de *zartagin* tienen influencias del romance castellano, y *zetatxu* acaso del aragonés.

3) Origen gastón o bearnés:

<i>antonadar</i> (1) 'embudo'	<i>konkil</i> 'plato de madera'
<i>baxera</i> (4) 'olla, vasija de tierra'	<i>kopalet(a)?</i> 'cesto pequeño'
<i>bazi</i> (2) 'bacia'	<i>k(h)otxu</i> (4) 'colodra, cuezo'
<i>beire</i> (3) 'copa, vaso'	<i>kubel</i> (2) 'tina, gamella'
<i>boeita</i> (1) 'caja, frasco'	<i>kui(a)</i> (1) 'cuna'
<i>ditare</i> 'dedal'	<i>manjatera</i> (7) 'pesebre'
<i>ferreta</i> (3) 'herrada'	<i>musa</i> (1) 'bolsa'
<i>fiola</i> 'redoma'	<i>padera</i> (1) 'sartén, tamboril de asar castañas'
<i>gabia</i> 'nido'	<i>pitxer(a)</i> (5) 'jarra'
<i>gabe</i> (3) 'cucharón'	<i>sakol(a)</i> 'bolsillo'
<i>goillara</i> (6) 'cuchara'	<i>sartan</i> (1) 'sartén'
<i>gonga</i> (6) 'medida de granos'	<i>suil</i> 'herrada'
<i>gope</i> 'copa'	<i>terrin(a)</i> (6) 'barreño'
<i>gredale</i> (1) 'sartén'	<i>terriza</i> (3) 'id.'
<i>konil</i> (7) 'embudo'	<i>titera</i> 'dedal'
<i>kabe</i> (1) 'colmena'	<i>topina</i> (1) 'marmita, olla'
<i>kuiola</i> (3) 'jaula'	<i>xontxa</i> (1) 'vaso de hierro para ordeñar'
<i>k(h)alitzá</i> (1) 'cáliz'	<i>xistera</i> (5) 'cesta de mimbre'
<i>kasola</i> 'cazuela'	<i>xixtu</i> (5) 'banasta'
<i>katabut(a)</i> (8) 'ataúd'	<i>zarpa</i> (2) 'faltriguera'
<i>kaukel</i> (2) 'marmita de hierro'	
<i>kcfoin</i> 'colmena'	

En total 42 términos.

No hacemos distinción entre gascón y bearnés. Se incluye *gabia* 'rído', aunque algunos lo suponen latino.

Ferreta puede haber estado influenciada por el francés.

Quizá *k(h)alitz*a en la parte española proceda del castellano.

Caben dudas sobre *kofoin* como procedente del gascón o bearnés.

En *pitxer(a)* hay influencia posterior del romance castellano.

Por surgirnos dudas en cuanto a *xantxa*, en que acaso haya que tener presente el citado aragonés, lo incluimos también en el 5).

4) Origen castellano (riojano, burgalés, etc.):

<i>alba(i)ña</i> 'criba'	<i>gaitzeru</i> (3) 'cuartal de ganega'
<i>almeriz</i> (4) 'almirez'	<i>galdara</i> 'caldera'
<i>ark(h)a</i> 'arca, cofre'	<i>kaixuleta</i> 'guante de segador'
<i>arrobea</i> (2) 'arroba'	<i>kamelia</i> 'gamella'
<i>a:abaka</i> 'urna de votaciones'	<i>moltsa</i> (11) 'bolsa'
<i>barril(a)</i> 'barril'	<i>murtxilla</i> (1) 'mochila'
<i>barrinoia</i> 'barreño'	<i>c:llerea</i> 'aceitera'
<i>bonbil</i> 'garrafón, botella'	<i>paza</i> 'patena de cáliz'
<i>botexa?</i> 'botijo'	<i>saka</i> (1) 'saco grande'
<i>dubel</i> 'duela'	<i>tanga</i> (2) 'acetre, tanque'
<i>erredomea</i> 'redoma'	<i>tiña</i> (3) 'tina'
<i>gailleta</i> (1) 'acetre, herrada pequeña'	<i>zorro</i> (2) 'saco'

En total 24 términos.

Es difícil delimitar el dialecto romance de origen.

Para *alba(i)ña* cf. el burg. *alvañar*.

Abriamos dudas sobre *botexa*, que repetimos en el apartado 5).

En la variante *tina* (s. u. *tiña*) quizá ha influido el bearnés o el francés *tine*.

5) Origen navarro-aragonés y catalán (pirenaicos):

<i>almote</i> (2) 'almud'	<i>konketa</i> 'taza grande'
<i>amutu</i> 'embudo'	<i>kuna</i> (3) 'cuna'
<i>berreta</i> (3) 'herrada'	<i>parril</i> (1) 'barril'
<i>botexa?</i> (2) 'botijo'	<i>pozal(e)</i> (1) 'botijo para llevar agua'
<i>errobo</i> (4) 'arroba'	<i>sartan</i> (1) 'sartén'
<i>herrada</i> (4)	<i>xantxa</i> (1) 'vaso de hierro para ordeñar'
<i>kailleta</i> (2) 'bacineta, acetre'	
<i>kaxeta</i> 'acetre'	
<i>koillara</i> (7) 'cuchara'	

En total 15 términos.

... *amutu* puede tener relación con formas catalano-aragonesas (cf. cat. ant. *ambut*).

Berreta se cruza con formas de origen gascón del tipo *ferreta*.

Botexa puede verse igualmente en riojano, como *kailleta*, que acaso influya en castellano.

En las variantes *kullera*, *kollera*, *kullira*, de *koillara*, hay que tener en cuenta el provenzal (y en general el románico del Sur de Francia) y el catalán; por eso algunos términos se incluyen en el apartado 3).

Xantxa lo recogemos también en dicho apartado, según hemos visto.

Sartan puede ser igualmente del gascón.

6) Origen francés:

duel 'duela'

duba 'id.'

gobelet 'copa'

godalet (1) 'vaso'

koba 'saco pequeño'

mulsa 'bolsa'

pael(a) 'sartén'

En total 7 términos.

En *godalet* y *gobelet* hay influencias múltiples.

Pael(a) procedería del fr. ant. *paele*.

Tenemos la impresión de que acaso entre el gascón y el bearnés y las listas de elementos románicos sin determinar, que vemos a continuación, acaso haya vocablos que pudieran considerarse como de origen francés.

7) Origen románico no determinado:

ba(h)e (3) 'criba'

boteila (4) 'botella'

aitare (6) 'dedal'

galda(e)ra 'caldera'

kankil (11) 'cántaro'

kaxa 'marmita de hierro'

kofoin (8) 'colmena'

koira 'marmita de cobre'

kop(h)or (5) 'cuenco'

krisa(i)llu (15) 'candil'

kubel (1) 'tonel'

k(h)utxa (2) 'arca, cofre'

mortairu (13) 'almirez'

musadera (3) 'balde, cubo'

padel 'sartén, tamboril para asar castañas'

plater(a) 'plato'

potiz (3) 'botijo'

tobo 'cubo para hacer la colada'

trisiipu 'pesebre'

zarako (11) 'odre'

En total 20 términos.

Quizá un estudio más detallado del que hacemos en la obra aclararía las atribuciones; sin embargo presentan muchos problemas.

De *ba(b)e*, alguna variante acaso remonte a un latín tardío.

Galdaera quizá se apoye en un protorrománico.

Kofoin tiene variantes que pueden ser préstamos del bearnés: cf. apartado 3).

Krisa(i)llu las tiene que hacen pensar en el aragonés, riojano, gascón y bearnés, con dificultades de determinación.

En *mortairu*, *morteiru*, *motreillu* y *mortera* influye el romance castellano, y en el último, además, dialectos occitanos, lo mismo que en *murtera*.

Padel quizá procede del provenzal antiguo a través del gascón y bearnés.

Respecto a lo que tratamos bajo la rúbrica *zarako* (con *zabagi*, etc.), acaso pertenezca al grupo 9); es decir, tipo vasco genuino. Para *koira* cf. grupo siguiente.

8) Palabras viajeras:

dala (1) 'fregadero, vertedero' *maku* 'pesebre'
koira 'marmita de cobre'

En total 3 términos.

La duda respecto a *koira* nos la ha hecho incluir a la vez en el grupo 7).

Maku, como probable celtismo lo hemos incluido en el 10) también.

La impresión que se tiene ante los vocablos analizados en el conjunto de la obra, es que el número de palabras extendidas por la costa es mayor.

9) Palabras indígenas que han sido consideradas como préstamos:

abats (5) 'cuenco, cuezo' *kaiku* (3) 'cuezo, cuenco'
arska (1) 'artesa' *karra* 'marmita de hierro'
erratillu (4) 'hortera, fuente' *lapiko* (1) 'olla, caldero de metal'
gizkai (3) 'cucharón' *zarako?* 'odre'

En total 8 términos.

Tenemos dudas sobre *zarako* (según hemos apuntado antes), que incluimos también en el 7).

Estos vocablos no parece que puedan reducirse a nada latino ni románico, según el análisis ha que han sido sometidos, y a pesar del aspecto de alguno de ellos.

Erratillu es formación dentro del vasco.

10) Palabras de otra procedencia o de difícil atribución:

maku 'pesebre'

kubau/kofau 'colmena'

Ya se ha aludido al posible origen céltico de la primera.

Las segundas quizá son protorrománicas, de ahí que puedan ser incluidas en el grupo 7) (cf. *kofoin*).

Entre todo este material hay elementos cuyo objeto nominado conocemos en su forma y en su materia; pero otros son meros nombres, p. ej., los que indican una medida, que han subsistido como designación de cantidad, pero no el utensilio que se empleaba para medir. Sería al principio un objeto de cierta forma, la cual variaría posteriormente, e incluso se confeccionaría de materia distinta. Alude, pues, a una cantidad sin tener para nada en cuenta el aspecto del utensilio.

De la Bibliografía utilizada es posible obtener alguna información gráfica, mas con el avance de la civilización urbana se han perdido muchísimos objetos, y ni siquiera en las colecciones etnológicas encontramos una mínima parte de los que estudiamos, los cuales indudablemente tuvieron uso y por eso los recogieron los vocabularios.

Debemos añadir que ciertas palabras contenidas en ellos no siempre cuentan con la garantía de ser entes reales y no meras ficciones o errores transmitidos por la rutina de copiar lo anteriormente escrito (de lo que igualmente hemos de acusarnos, pues operamos sobre vocablos tomados de la literatura y de los diccionarios). Bien es verdad que tales términos fueron estudiados por diversos autores sin discutir su existencia, con el afán de encontrarles antecedentes o explicación partiendo de las lenguas vecinas y de otras, en los mil intentos comparativos que se han hecho entre el vasco y muchísimas lenguas del mundo, tratando de hallar alguna comunidad entre ellas

Tales estudios hacen casi real su existencia; de todos modos si se ha presentado algún caso de ese tipo, lo hemos señalado.

Sin duda habrán escapado a nuestra consideración palabras que quizá confirmarían o corregirían los porcentajes, pero esta selección de voces permite sentar ciertas bases de suposición.

Respecto a las atribuciones de algunos préstamos, la distancia espacial del dialecto de origen propuesto los excluye de cualquier comparación.

Desde el punto de vista de la distribución geográfica es difícil hablar de influencia del provenzal o del catalán sobre el vasco.

Los dialectos sudorientales y centrales de Francia han podido llegar a esa lengua por intermedio del gascón y del bearnés, según se ha apuntado. El provenzal es caso aparte, pues se trata de una lengua de cultura con cierta extensión en la Baja Edad Media.

El contacto ha sido más estrecho en los valles pirenaicos vecinos del roncalés y del suletino, con lenguas como el ansotano y el cheso.

En cuanto al árabe, aunque la relación de los reinos musulmanes con Navarra fue más intensa de lo que se ha creído, no parece admisible una acción directa (si bien J. Oliver Asín trata de demostrarla con argumentos estimables). Para nosotros, el árabe ha transmitido vocablos al vasco por intermedio del romance (navarro, aragonés, riojano, burgalés o montañés).

A pesar de todo, siempre es posible la excepción de una palabra viajera, ya como testimonio literario, ya como designación de objetos de uso corriente, o de novedades significativas.

De acuerdo con la clasificación que hemos hecho, deducimos el porcentaje de vocablos de cada lengua, lo que nos permite establecer el siguiente orden:

1.º — gascón y bearnés	27,2 %
2.º — castellano (rioj., burg., etc.) y nav.-arag. ...	25,3 »
3.º — latín y supuesto latín	22 »
4.º — románico no determinado	12,9 »
5.º — vasco genuino	5,2 »
6.º — francés	4,5 »
7.º — palabras viajeras	1,9 »
8.º — otra procedencia	0,6 »

Las diferencias de porcentaje entre las tres primeras lenguas son muy pequeñas, como puede verse.

Entre cualquiera de ellas estaría el románico no determinado.

El francés acusa escasa influencia según nuestro análisis, que es naturalmente discutible y revisable.

Distribución de los términos por actividades

En esta distribución es muy difícil delimitar cuáles pertenecen a cada una de ellas. Sólo es posible una cierta aproximación.

Por el orden de densidad de vocablos hemos hecho la siguiente clasificación:

1.º — Cocina y vivienda en general	88
2.º — Actividades agrarias y del ganado	30
3.º — Medidas de capacidad	9
4.º — Actividades marineras	6
5.º — Actividad artesana y similar	4
6.º — Términos relacionados con la Iglesia	4
7.º — Objetos militares	3

En este resumen de nuestra Tesis Doctoral que presentamos, sólo transcribimos los términos pertenecientes a los dos primeros grupos. Añadimos alguna variante significativa a efectos estadísticos.

GRUPO 1.º:

abats	gope	maskelu
almeriz	gredale	moltsa/musa
antonadar	honil/fornil	mortairu
aska/arska	imutu/amutu	murtxilla
barril(a)	kaba	oillera
barrinoia	kamelu-txiki	padera
baxera	kankil	pitxer(a)
bazi	karra	plater(a)
beire	kaxa/kaxeta	potiz/potin
boeita	kaxola	pozal(e)
bonbil	katillu?	sakel/sakol
boteila	kaukel	xixtu?
botexa	kazpel	xistera?
dala?	koira?	suil
ditare/titera	konketa	tanga
erratillu	konkil	terrín/terriza
ferreta/berreta	kopor	texka
fiola	k(h)otxu	tiña
(frikaitekoa	krisaillu	tobo
gahe	kuna/kui(a)	topina
gailleta	kupa?	zak(h)u?
galdara	kubel	zarako?
garrale/garle	k(h)utxa	zarpa
gizkai	lapiko	zartagin?/sartan
gobelet/godalet	magina	
goillara	maida	

Entre los vocablos que nos provocan dudas queremos señalar en especial: *dala*, *katillu*, *koira*, *xixtu*, *xistera*, *zaku*, *zarako* y *zartagin*.

GRUPO 2.º:

bæ/alba(i)ña	kamelia	saka
bakina	kofoin	xantxa
duba	k(h)orbe/k(h)orbo	xixtu?
dubel/duel	kupa?	xistera?
ganbela	kupel	tobera?
kabe	kurkubita	trisipu
kabi(a)/gabia	makiñ(a)	zaku?
kaiku	maku	zarako?
kaiola	manjatera	zetatxu
kaixuleta	poto	zorro

Como se ve, dudamos respecto a *kupa*, *xixtu*, *xistera*, *zaku*, *zarako*, incluídos también en el Grupo 1.º, y sobre todo *tobera* que pudiera pertenecer al 5.º

Distribución por lenguas de cada uno de los grupos

En tal distribución deducimos que la *influencia latina* en el Grupo 1.º está representada *grosso modo* por 17 vocablos, frente a 72 de *influencia romance* (en orden decreciente: gascón, románico no determinado, castellano, nav.-arag., francés).

En el vocabulario de la vida doméstica llegaríamos a la conclusión de que el desarrollo de cultura material corresponde ya al período románico.

Quizá tampoco sería descartable suponer que es un desarrollo urbano y no rural, por tanto de finales de la Edad Media.

En el Grupo 2.º, en cambio, se da una situación prácticamente inversa a la del 1.º, pues aparece el *latín* con 14 términos, frente a 15 en total del *románico* (en orden decreciente: castellano, gascón, románico no determinado y nav.-arag.).

Algunas atribuciones son naturalmente problemáticas.

¿Se podría suponer que la romanización del campo es más intensa y, por tanto, prevalecen más palabras latinas en las actividades agrarias? ¿Las desarrollaron fundamentalmente los colonos romanos?

Lo urbano en el país vasco es medieval y ya en contacto con otros centros de superior entidad cultural que por vecindad o comercio extendieron el vocabulario correspondiente.

De los demás grupos el número de términos no permite deducciones válidas.

El trabajo en el molino es el que acaso nos ha dejado del latín *laka* y *tobera*, como correspondientes a la misma actividad, y quizá ya del románico, *musadera*. Es decir, en cuanto a recipientes y similares, lo artesanal estaría representado en nuestro caso por la actividad harinera, de herencia romana quizá. Cabría pensar entonces que los términos citados procederían de zonas trigueras (Alava y centro y sur de Navarra).

Densidad de los préstamos según los dialectos

De los cuadros estadísticos que manejamos deducimos:

1) En los correspondientes al *latín*, a excepción del ronc. (10) y del salac. (8), que es donde menos préstamos de este tipo hallamos,

los demás dialectos oscilan poco entre sí: vizc. y b.-nav. 18, guip. y lab. 17, sul. 16 y a.-nav. 14.

2) Préstamos del *gascón* y *bearnés*: la máxima densidad la presenta el lab. (32), al que sigue el b.-nav. (28), sul. (24) y a.-nav. (21). La explicación es la vecindad. A continuación está el guip. (14), y con menos aún el ronc. (10) y el salac. (6).

Se esperaría una mayor densidad en guip., debida a la población de San Sebastián por gascones en el siglo XII.

3) Del *castellano* y sus dialectos: máxima densidad en vizc. (16) y guip. (13).

La relativa abundancia en lab. (10) acaso se deba a una extensión del guip. Con poca diferencia entre sí el b.-nav. (7), a.-nav. (6), sul., ronc. y salac. (5 cada uno).

4) Del *nav.-arag.*: como es natural, el mayor número de vocablos están en a.-nav. (9); a continuación guip., lab. y ronc. (6), vizc., b.-nav. y sul. (4) y salac. (3).

5) Del *románico no determinado*: destaca el guip. (16), sigue el vizc. y lab. (12), b.-nav. (11), a.-nav. (9), sul. (8), ronc. (6) y salac. (4).

Al examinar los aludidos cuadros, comprobamos contradicciones entre el supuesto origen de una palabra y su localización geográfica.

Por ejemplo, *kopalet(a)*, a la que atribuimos origen gascón, aparece sólo en vizcaíno; es decir, en el área opuesta, sin testimonios intermedios. Cabe la posibilidad de que sea un término llegado por mar desde el sudoeste de Francia.

El caso de *titera* es algo más difícil. Si lo consideramos como variante de *titare* no habría inconvenientes geográficos. Sí, en cambio, los habría si quisiéramos explicarlo como procedente de un supuesto **ditera* (del gasc. *dit*). Debemos aceptar lo que no presente problemas mayores, que en este caso sería la variante del vizcaíno.

En los préstamos del *nav.-arag.*, aunque en *errada* existe una solución de continuidad desde el vizc. y guip. hasta el salac., quizá haya que pensar para los dos primeros dialectos en el romance castellano.

Del vizc. *koillara* repetiríamos lo dicho antes a propósito de *kopalet(a)*; o reconocer que se ha producido un ensordecimiento de sonora inicial en la extensión del término por la costa.

A modo de conclusión queremos hacer constar que no juzgamos suficiente el limitado campo semántico que tratamos para hacer afirmaciones definitivas acerca de los préstamos tomados por el vasco

a otras lenguas, tanto en su densidad como en su distribución y posterior desarrollo.

Por tal motivo, nuestro intento no se detiene en el contenido de la Tesis Doctoral que aquí resumimos. Esta supone un primer paso al que seguirá la publicación de otros estudios del mismo tipo.

Tras muchos años dedicados a este menester con el Prof. Tovar y el Prof. Michelena, con vistas a la elaboración de un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca, disponemos de abundante material léxico comparativo, referido a objetos propios de otras actividades. Es interesante proseguir la investigación con éstos a fin de llegar a una mayor precisión en las hipótesis relacionadas con la entrada y predominio de los préstamos

Con la metodología aplicada en el presente estudio esperamos llegar a una mejor valoración de lo aportado por distintas lenguas al vocabulario vasco en otros campos semánticos.

Como final, una síntesis de todo ello creemos que aumentará la probabilidad de nuestras hipótesis, y, sin duda, nos será dado ver con mayor seguridad si prevalece lo rural o lo urbano; lo relacionado con el mar o con el comercio, así como las épocas de predominio de uno u otro, y lenguas que han prevalecido en la aportación de los préstamos.

NOTAS

- ¹ A. SCHULTEN. «Referencia sobre los vascones» (*RIEV* 18, 226 ss.).
- ² L. MICHELENA. — *VIe Congrès International d'Études Classiques*, pp. 41-51 (Bucarest-París 1976).
- ³ R. MENENDEZ PIDAL. — *Toponimia prerrománica hispana*, 34 (Madrid 1942). — *Orígenes del Español* 474 ss. (Madrid 1926, y ed. posteriores de 1929, 1950 y 1968). — *En torno a la lengua vasca*, 11 ss. (Buenos Aires 1962).
- ⁴ J. COROMINAS. — *Estudis de toponimia catalana*, I, 97 ss., 106 ss. y 153 ss. (Barcelona 1965).
- ⁵ A. TOVAR. — *El euskera y sus parientes*, 32, 88 y 172 (Madrid 1959). — *Cantabria Prerromana*, 31 s. (Madrid 1955).
- ⁶ J. B.ª MERINO URRUTIA. — *El vascuence en la Rioja y Burgos*, 10 ss. (San Sebastián 1962). — *El río Oja y su comarca*, 295 ss. y 305 (Logroño 1968).
- ⁷ J. CARO BAROJA. — *Materiales para una Historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, 12 ss., 34 ss. y 180 ss. (Salamanca 1945).
- ⁸ G. ROHLFS. — *Le Gascon*, 20, 33 y 36 (Tübingen-Pau 1970, 2.ª ed.).
- ⁹ M. CIRIQUIAIN. — *Berceo* 10, 435.
- ¹⁰ R. MENENDEZ PIDAL. — *En torno a la lengua vasca, l.c.*
- ¹¹ J. CARO BAROJA. — *Materiales...*, 35 ss., 57, 61, 85 y 121. — *Los Pueblos del Norte de la Península Ibérica*, 75, 101 y 109 ss. (San Sebastián 1973, 2.ª ed.).
- ¹² A. BARBERO, M. VIGIL. — *Sobre los orígenes sociales de la Reconquista*, 21 y 41 ss. (Barcelona 1974).
- ¹³ I. BARANDIARAN. — «Notas sobre numismática antigua en Guipúzcoa»: *La romanización del país vasco*, (Deusto 1972), 287-303.
- ¹⁴ M.ª L. ALBERTOS. — *Alava prerromana y romana. Estudio lingüístico* (Estudios de Arqueología alavesa, IV). — *La romanización del País Vasco* (Deusto 1972), 335 ss.
- ¹⁵ K. BOUDA. — «Étymologies basques» (*Euskera*, I, 134).
- ¹⁶ J. HUBSCHMID. — *Romance Philology* 13, (1959), 31-49.
- ¹⁷ G. ROHLFS. — *Le Gascon*, 53.
- ¹⁸ H. SCHUCHARDT, *RIEV*, 13, 70, *ZRPb*, 32, 474 y *BuR*, 45.
- ¹⁹ G. ROHLFS, *RIEV*, 24, 344.
- ²⁰ W. VON WARTBURG, *FEW*, 5, 169.
- ²¹ M. LÖPELMANN, *EWBS*, s. u.
- ²² H. SCHUCHARDT, *BuR*, 20 y *ZRPb*, 33, 654.
- ²³ W. VON WARBURG, *FEW*, 2, 521.
- ²⁴ L. MICHELENA, *FHV* 91, *Via Domitia* 4, 19 y *Apellidos Vascos* 112 (2.ª ed.).
- ²⁵ G. ROHLFS. — *RIEV*, 24, 341.
- ²⁶ W. GIESE, *RIEV*, 21, 623.

- ²⁷ V. GARCIA DE DIEGO. — *Diccionario etimológico español e hispánico*, 7033.
- ²⁸ W. VON WARTBURG, *FEW*, 14, 162.
- ²⁹ W. MEYER-LÜBKE. — *REW*, s. u.
- ³⁰ K. BOUDA, *BAP*, 15, 251.
- ³¹ L. MICHELENA, *BAP*, 6, 454 y 141, *FHV*, 135 y 143, *BSL* 53, 229, etc.
- ³² Cte. de CHARENCEY, *RLPhC*, 24, 80.
- ³³ A. LUCHAIRE. — *Origines linguistiques de l'Aquitaine*, 33 (Pau 1877).
- ³⁴ H. SCHUCHARDT, *RIEV*, 8, 324.
- ³⁵ H. GAVEL. — *Éléments de Phonétique Basque*, 33 (*RIEV*, 12).
- ³⁶ L. MICHELENA, *FHV*, 239.
- ³⁷ A. LUCHAIRE, *Rev. Critique d'histoire et de littérature*, 24 (1877), 379.
- ³⁸ P. LHANDÉ. — *Dictionnaire Basque-Français* (París 1926).
- ³⁹ L. GOROSTIAGA, *EJ*, 5, 85.
- ⁴⁰ M.-L., *REW*, 2460b.
- ⁴¹ A. DAUZAT-J. DUBOIS-H. MITTERAND. — *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*. (París 1964).
- ⁴² W. VON WARTBURG, *FEW*, 3, 4 ss.

ABREVIATURAS DE REVISTAS Y OBRAS

- BAP* = Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País (San Sebastián 1945 ss.).
- BSL* = Bulletin de la Société de Linguistique de París.
- BuR* = Baskisch und Romanisch (*ZRPh*, beih. VI).
- EJ* = Eusko-Jakintza.
- EWBS* = Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache (Berlin, 1968).
- FEW* = Französisches Etymologisches Wörterbuch (Tübingen-Basilea, 1948 ss.).
- FHV* = Fonética Histórica Vasca (San Sebastián, 1961).
- REW* = Romanisches Etymologisches Wörterbuch (Heidelberg, 1935).
- RIEV* = Revista Internacional de Estudios Vascos (París-San Sebastián, 1907-36).
- RLPhC* = Revue de Linguistique et de Philologie Comparée (París 1867-1915).
- ZRPh* = Zeitschrift für Romanische Philologie (Halle, 1877 ss.).

Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azcue a D. Serapio Múgica (1901-1917)

Por J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS

Si alguien merece justamente ser incluido en la nómina de los «Titanes de la Cultura Vasca» —apelativo acuñado por Gregorio de Múgica en su obra «Cuatro Titanes de la Cultura Vasca» (Zarauz, 1962)— ese es D. Resurrección María de Azcue (1). Tan elogioso título es merecido e indiscutido. Su único peligro es el de hacernos creer que los gigantes son de raza especial y que la magnitud de su obra es obra de milagro, escamoteándonos así lo más precioso del quehacer humano: el tesón y el esfuerzo. Las obras de los gigantes quedan expuestas en sus altas cotas a la admiración de todos; en cambio nos escapa la fibra humana de los autores y la penosa andadura de sus creaciones. Este se refleja con mucho mayor encanto y realismo en los epistolarios, nacidos al filo de las horas con su cupo de sudores.

Quiero dar a conocer un mazo de cartas de D. Resurrección, dirigidas a un amigo íntimo como D. Serapio Múgica, que por generosa donación de sus hijos ha pasado al archivo del Grupo Doctor Camino de historia donostiarra (2). Casi resulta innecesario el glosarlas; su lectura lo dice todo y a través de la misma podemos descubrir facetas desconocidas del gran lingüista vizcaíno. Alguna de ellas tiene que ver con la confección de su magna obra, el Diccionario, ya que D. Serapio fue uno de los muchos que le suministraron palabras. A través de estas cartas asistimos a la paciente recopilación de vocablos, a su

(1) Sobre el valor de la obra de Azcue me limito a citar el estudio de L. MICHELENA, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azcue* (Bilbao 1970), en el que encontrará el lector otras referencias a estudios análogos. También puede ser útil la consulta del número monográfico dedicado a Azcue por la revista *Euskera* en 1957 con el subtítulo *Azkue Jauna zanaren gorazarrez*. En ella A. IRIGOYEN publica un extenso trabajo «Del Epistolario de Azcue», pp. 261-391, que completo con la edición de estas cartas.

(2) Del epistolario de Múgica a Azcue, A. IRIGOYEN, art. cit., pp. 389-92 publica solamente tres cartas del 7 de julio de 1901, y 22 de enero y 5 de febrero de 1902.

identificación y localización, al escrúpulo con que procedía Azkue. Al mismo tiempo seguimos de cerca las horas emocionadas de la aparición de la obra. Incidentalmente nos sale al paso un interesante léxico creado por Azkue para el área musical.

Desde el ángulo biográfico, las cartas nos aportan algunos datos de interés sobre viajes y estancias en el extranjero, así como sobre su mundo de relaciones. La Señora Bonaparte, Legrand, Dodgson, etc., asoman fugazmente en estas piezas, así como los oficios de Azkue por recuperar los fondos manuscritos del Príncipe Bonaparte. También poseen significado autobiográfico la evocación de los años de estudiante en Salamanca, así como las referencias a la personalísima faceta musical y comediográfica de Azkue.

Como pasa siempre, el mazo de cartas resulta sabroso, pero corto. Sin duda estimula a nuevas búsquedas. «Un grano —o una carta— no hace granero, pero ayuda al compañero». Con la más modesta intención de ayuda y servicio edito estas cartas, que reducen a escala humana a uno de los titanes de nuestra cultura.

1

Bilbao á 10 de mayo de 1901

Mi muy apreciado Sr. Múgica:

Mes y medio más tarde de haberme anunciado nuestro amigo Carmelo (3) que había recibido de V. una lista de palabras baskongadas, en su mayoría procedentes de Fuenterrabía, me la envió por medio de un amigo. Yo he tardado algún tanto en expresarle mi gratitud, no ciertamente por falta de voluntad agradecida, sino por sobra de entretenimientos. En el correo de ayer habrá salido de aquí para V. un ejemplar de la Conferencia sobre nuestra música popular, que hace solamente unos días ha salido de la prensa (4).

Tendré mucho gusto en saludarle de nuevo en su casa de Fuenterrabía hacia el mes de julio, pues también este año espero asilarme en la Misericordia y Hermanitas de San Sebastián, con objeto de desasilar a nuestra incomparable lengua.

Bien sabe V. que más contento que una señorita con joyas nuevas estoy yo cuando me envían palabras viejas, y no le digo más

(3) D. Carmelo de Echegaray.

(4) Se refiere a su obra *Música popular baskongada*, Bilbao, G. Astoreca, 1901, 16-40 pp.

para encarecerle con cuánto gusto recibiría de V. nuevas remesas como la que me envió V. por mediación de Echeagaray.

Conozcámonos y unámonos todos los baskongados para reunir las fracciones de los dos o tres valiosísimos legados de nuestros antepasados.

Suyo de veras
Resurrección María de Azkue
(rubricado)

2

Fonda y Restaurant de la Estrella
de
Juan de Dios Iturrioz 31 de diciembre de 1902
Boulevard 8, accesorio
Entrada: Plazuela de las Escuelas, 1, Pral.
San Sebastián

Carísimo amigo Serapio: Aquí nos tiene V. desde ayer con ánimo de hacer algo, habiendo anticipado el viaje por causas que no refiero, porque se nos escapa el tren. Iba a telegrafiar a V. nuestra estancia, pero como por no haberse podido presentar los franceses no se ha hecho gran cosa, por eso me concreto a notificarle nuestra presencia.

Hasta otra. Suyo afmo.
Resurrección
(rubricado)

3

(TARJETA POSTAL)

Bilbao, á 3 de abril de 1903

Querido amigo: Anteayer dimos comienzo a la impresión del Diccionario en la Imprenta provincial (5). Tardará en salir a luz más de lo calculado y muchísimo más de mis deseos.

Quisiera saber (y le agradecería me contestara prontito) lo siguiente:

1.º Qué significa *abapuru* y dónde se usa *ABAPURU*.

(5) Se refiere a su magna obra *Diccionario vasco-español-francés. Dictionnaire basque-espagnol-français*, que empezó a publicar en Bilbao y editó luego la casa Mame de Tours (Francia) en 1905-6 en 2 tomos.

- 2.º Qué plano es *atal*.
- 3.º Si por veleta se dice *ziringiño* o cómo, en Fuenterrabía.
- 4.º Uarroa es cérdo, o qué.
- 5.º Qué fruta es *kamuša* y dónde se dice.
- 6.º Qué es *kapain*.
- 7.º Conoce V. *kizkirri* significando cáncer o algo semejante?

A medida que voy dando cuartillas a la imprenta, empiezo a notar vacío en mis arcas de papeles. Hay, pues, lugar para todas cuantas voces quiera V. mandarme. Adios, querido amigo.

Suyo siempre
Resurrección
(*rubricado*)

4

(TELEGRAMA)

Desde Zumaya, día 4 [enero 1904], a las 10,45.

Paso mediodía Irún para París. Azkue.

5

París, á 21 de Enero de 1904

Querido amigo Serapio: Gracias mil por su finísima ocurrencia en recomendarme al simpático Theod. Legrand (6). Me vi con él y con su padre en cuanto recibí su carta de V. Ayer nos vimos de nuevo en la Biblioteca Nacional. Nada menos que de la embajada tiene que salir tarjeta de recomendación para que á un súbdito extranjero le den en dicha Biblioteca carta de admisión en sus salones.

Cumplidos estos requisitos fui ayer acompañado de su simpático amigo al salón de manuscritos. Hay pocas cosas que me interesan, pero ellas mucho. Desde mañana dedicaré alguna hora al día a copiar documentos. Iré también un día de éstos a oír leer a dicho servicial joven el discurso que espera leer para obtener no sé qué título. Me dice él (y se lo creo sin necesidad de que me lo repita, no sólo por su veracidad de él, sino por su servicialidad de V.), que V. le ha ayudado mucho en encontrar datos para hacer este discurso.

No me llamó la atención el que no llegara á tiempo a sus manos

(6) Théodore Legrand, autor de varios estudios históricos y gran amigo también de D. Serapio Múgica.

el telegrama que le puse en Zumaya, pues ya otra vez me ha sucedido lo propio.

De aquí a una semana o dos se hará alguna propaganda para la requisita de suscriptores al Diccionario. Excuso decir a V. que su nombre tiene veto para formar parte de esta lista. Le agradecería, sí, que ayudase en esta labor en lo que buenamente le sea posible.

Me repito de V. muy afecto y agradecido amigo

Resurrección María de Azkue
(*rubricado*)

6

Tours, á 30 de abril de 1904

Sr. D. Serapio Múgica

Mi buen amigo:

Diez y siete días ha estado su carta aguardando á que yo volviese de Londres. La Señora de Bonaparte, la buena doña Clemencia, me recibió bien (7). Pude revisar sus manuscritos mui á mi placer. ¡qué pena me daba ver que algunos yankees empezaban ya a tratar de adquirirlos! Me ocurrié en buen hora que la Diputación de Guipúzcoa podría adquirirlos, y escribí a Pavía. Habiendo visto en la colección de cartas del P. Uriarte (8) á Bonaparte cómo el actual embajador de España en Londres intervino allá hacia el año 1864 en un concurso que abrió la Diputación de Guipúzcoa para premiar con 10 mil reales la mejor traducción del Evangelio de San Juan, hice modo de obtener una tarjeta de presentación para él. Me recibió muy cortésmente y quedó encargado de escribir al Presidente de la Diputación. Hoy le he enviado la lista de dichos manuscritos. Creo yo que, por fin, quedarán donde deben quedar.

Con esto puede V. figurarse cuánto me habré alegrado de haber coincidido V. y yo en el mismo pensamiento. Se lo he dicho así esta mañana al duque de Mandas, pues me habló de V. y de Carmelo.

(7) Se trata de la esposa del Príncipe Luciano Bonaparte, benemérito de la lingüística vasca y por cuyos papeles se interesó Azkue. Hoy se conservan en la Diputación de Guipúzcoa.

El asunto provocó un carteo de Azkue con el Embajador de España en Londres, el donostiarra Duque de Mandas, editado por A. Irigoyen, art. cit., 281-90, y hasta algún disgusto con la Diputación de Vizcaya por haberse dirigido Azkue a la de Guipúzcoa, *ibid.*, pp. 285 ss.

(8) El jesuita P. Uriarte.

Aunque tenga de sobra con lo de aquí, no he querido sin embargo dejar de hacer algo en las conferencias de San Sebastián. He escogido el tema 49, á condición de que me permitan hacer el trabajo en vascuence guipuzcoano.

Tenía yo encargo, desde el año pasado, de una conferencia acerca de nuestra música popular, y lo habría llevado a cabo con mucho gusto. Pensé, dando otro giro, no sé cuál, a mi conferencia de Bilbao, tratar del asunto, exponiendo como ejemplos una docena de melodías inéditas armonizadas para Orfeón; pero visto cuán atareado estoy, pedí a Pavía desde Londres me relevase.

Creo que no contesté en mi última a una pregunta suya de si pienso poner como en el Diccionario de Novia de Salcedo, los equivalentes castellanos. Pienso hacer más aún. Pienso trasladar al vascuence el Diccionario español, y así mismo el francés. Tomo buena nota de las palabras que me envía. Conocía ya todas (las de esta su remesa). Sin embargo, siga de vez en cuando enviándome voces y locuciones, expresando bien, como V. suele, la localidad en que se usan. He aquí las señas de mi domicilio: 16 Rue Bernard Palissy, Tours (Indre-et-Loire).

No he recibido carta de Legrand. Voy á escribirle para decírselo y excusándome de no haberle visto á mi regreso de Londres y prometiendo verle los primeros días de junio, cuando vuelva á París á predicar en la capilla española el día de Corpus.

Consérvese bueno, carísimo amigo, y ordene cuanto guste á este expatriado que cada vez se parece más á esos hombres de piedra que sostienen los balcones de los modernos edificios: cuanto más cargados, más gordos.

Resurrección
(*rubricado*)

7

Tours, 16 Rue Bernard Palissy, á 23 de julio de 1904

Querido amigo Serapio:

Por nuestro simpático Mr. Legrand he sabido que está V. en Astigarraga. Mi objeto al perseguirle de archivo en archivo es pedir á V. el favor de que me indique qué libros debo leer para formarme buena idea de la historia religiosa de Guipúzcoa. Este año músicos, poetas, historiadores, folkloristas, arqueólogos, etc., todo el mundo artístico-científico-literario, vuelve en Guipúzcoa sus ojos a lo pasado;

y a mí, sacerdote, me ocurre hacer lo mismo. ¿Cuáles son los libros que contienen su pasado en materia de religión?

No sé cómo andaré para preparar, además del sermón, por lo menos una conferencia, y además la arenga de la Sala Consistorial; pues estoy muy necesitado de descanso. Saldré, Dios mediante, el día 13 á la madrugada, para llegar á mi *Lekeitiotsu* la víspera de la Asunción. Allí pasaré los días que me permitan asuntos que tengo en Bilbao y los compromisos con la Diputación de Guipúzcoa.

Hoy en ocho estuve en París á ruegos de un músico. Aproveché mi estancia allí para ir á visitar á Legrand. No encontrándole en casa, dejé una tarjeta, á la cual finísimo contestó ayer, diciéndome que esperaba pasar en Hendaya los meses de agosto y septiembre, y enviándome un recorte de un periódico de París en que hablaba el articulista del sistema empleado por l'abbé Rousselot (9) para comunicar a los extrangeros el puro acento francés. Espero escribirle mañana dándole gracias.

Aquí estos días, con la misma frecuencia que ternos y maldiciones en los muelles de Bilbao, se oye la frase *Comme il fait chaud!* Efectivamente es un sol que pide se le salude en caló y se le despida rasgueando la guitarra. Pero, en fin, á todo se hace el hombre; y esto va pasando. Consolémonos con la idea de que el invierno cobramos por anticipado y con usura lo que ahora estamos pagando.

A Dios, mi buen amigo, consérvese bueno y siga trabajando como hasta aquí. Que los venideros no digan que todos hemos sido mineros con fortuna o sin ella, y pelotaris.

Suyo siempre
Resurrección María de Azkue
(rubricado)

El Diccionario por ahora muy despacio. Espero que el primer tomo se abrirá con las primeras flores de 1905.

Podría V. preguntar por ahí qué es *tserpolari*. He leído esta frase: aukerakoa intzake, seme, erririk erri *tserpolari* bizi-modua ateratzeko.

Qué es *eyaka dijoaz?*

(9) Se refiere al P. Jean-Pierre Rousselot, encargado del curso de historia de la lengua francesa y profesor titular de la misma desde 1892 en la Facultad libre de Letras. Años más tarde (1921), el Estado crearía para él una cátedra de fonética experimental, campo en el que su fama era notoria a raíz de su gran obra *Principes de phonétique expérimentale* (1908).

8

(TARJETA POSTAL)

Tours, 11 VIII 1904

Carísimo amigo: Pasaré por Irún, Dios mediante, el sábado al mediodía. Le agradecería me prestase por un par de semanas los libros de que me habla en su carta. No sé si podré llevar conmigo los Ms. de Bonaparte, pues aún no los he recibido, a pesar de la promesa que me hizo días pasados el librero de Londres. Si los llevo, me vendrá admirablemente su ayuda para entender el griego de las aduanas. Dígale V. a nuestro simpático Legrand, que espero escribirle desde Lequetio. De allí no tendré otra cosa que decirle sino la vida salvaje que espero hacer por las tardes.

A Dios, mi buen amigo. Suyo siempre

R. M. de A.

Sr. D. Serapio Múgica. Archivero. Fuenterrabía (Guipuzcoa) Espagne

9

Lequetio, a 2 de agosto 1905

Mi buen amigo Serapio: Tres días hace que me enviaron a Bilbao los ejemplares que hice dormir allí algún tiempo. Gracias por la paciencia con que recibe mis embarazos. Ya sabe que estoy a la recíproca.

Voy a escribir a casa de Mame que envíen en pequeña velocidad cerca de mil ejemplares de mi obra.

El día 10, Dios mediante, saldré de aquí a pasar unos días con unos parientes (algunos de los cuales conoció nuestro amigo Th. Legrand en París) que, como siempre, veranean en una aldehuela junto a Bilbao. Luego regresaré a pasar aquí el resto de mis vacaciones.

Salúdale como también a su familia.

Muy suyo
Resurrección María de Azkue
(*rubricado*)

10

Villafranca, 18 septiembre 1904

Caro amigo D. Serapio: Ayer no pude hallar el adjunto billete de ferrocarril. Puede V. decir a nuestro amigo Legrand tenga la

bondad de pedir prórroga de 30 días más. Como el plazo de este billete ha caducado, es posible que sea algo difícil que le oigan hablar de prórrogas en las oficinas de Hendaya.

Suyo apurado amigo (9 1/2 de la mañana)
Azkue
(rubricado)

De mano de S. Múgica: Carta escrita por Dn. Resurrección M.^a de Azkue el 18 sept. 1904, momentos antes del sermón que iba a predicar en las Fiestas Eúskaras de Villafranca.

11

Tours chez Marne, 23 XII 1905

Carísimo amigo Múgica: ¡Qué bien me vendría que me consiguiese V. por ahí la obra del P. Mendiburu (10) (edición en tres tomos) *Otoitzgayac!* La compraría con gusto. Si no la quieren vender, podrían prestármela.

Tengo el gusto de invitar a V. y por su mediación al Sr. Otaegui, sobrino de Dña. Clemencia, y a nuestro buen Iguarán, a comer conmigo en la estación de Irún o en casa de Arteché (con tal que no se me escape el tren) el día 31 de diciembre, mañana en ocho. Voy a Bilbao a pasar unos diez días con la familia. Charlaremos entonces. Felices Pascuas.

Suyo siempre
Resurrección María de Azkue
(rubricado)

12

(TARJETA POSTAL)

KOln (Alemania) a 3-VIII-1908

Caro amigo: Ahí le va mi fe de vida y esperanza de otra remesa como las de marras. ¿Se dice ahí o en Irún *Tsanpikortsu* por tene-dor? ¿Qué son *Bapañu, soolki, Bikunda, tsiraostua*? ¿*Zoskera* es barrio? ¿Significa haya (árbol) la palabra *arrasto*? ¿Dónde? ¿Quiere V. darme una frase popular de *area* hábil, sobresaliente? ¿A qué sale en comparación?

(10) El jesuita P. Sebastián de Mendiburu, clásico del siglo XVIII.

En parte me ha venido bien que las cosas hayan rodado como V. sin duda sabe; pues de otra suerte, a estas horas me tendría V. componiendo algo gordo. Ahora me creo *en conciencia* obligado a terminar el Diccionario, y cuanto antes. Veo que no tengo el aguante de Tours. Allí me echaba al hombro diez horas diarias de trabajo para solo el Diccionario y dormía de 10 a 4. Aquí no puedo ya tanto de lo uno y tan poco de lo otro. Sea lo que Dios quiera. Afectuosos saludos en casa. ¿Y Gregorio? (11).

Suyo muy de veras
R. María Azkue

Sr. D. Serapio Mújica. Archivero. Fuenterrabía (Spanien-Guipúzcoa)

13

(TARJETA POSTAL)

Koln, auf dem Berlich, 5. 5.IX.1908

Caro amigo: He visto que Gregorio ha sido premiado. Mil enhorabuena. ¿Qué se dice por ahí de la discusión entre D. Patricio Antonio (12) y este desterrado hijo de Eva? Me dijo V. hace tiempo que *katso* es sinónimo de *zirin*. ¿En cuál de sus acepciones? ¿Dónde se dice *Beraizenen*? ¿En Ormaiztegui? No se olvide de anotar al lado de cada palabra su procedencia. ¿Conoce V. *tsorabil-bildur* (lo empleó Iñarra), *tsitozale* (Usúrbil), *tsitsarestua* (G. no sé dónde)? ¿Es *zotarrain* (G. Usúrbil) entrada de una casa? *Ubaure* o *Ubaurre* es vigueta de ferrerías, como veo que dice Larramendi en su Corografía? ¿Qué es *Ur jasa* (G. Zeg.), *tsukundaka* (G. ?), *urrikara* (G.-t.)? ¿*Urrikan*, compasión, se dice también en G.-t.? No me ocurre más por hoy, sino que ordene y mande (es decir envíe cuanto antes soluciones a estas dudas, si le es buenamente posible).

Su ocupadísimo amigo y cap.
R. María Azkue

Sr. D. Serapio Mújica. Archivero. Fuenterrabía (Spanien-Biscaye)

(11) Se refiere a Gregorio Mújica, hijo de D. Serapio, fecundo escritor sobre temas de cultura vasca (1882-1931).

(12) Se refiere a D. Patricio Antonio de Orcaiztegui (1840-1924), quien en 1906 había publicado en Tolosa «Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskera».

14

(TARJETA POSTAL) Koln, auf dem Berlich, 5. a 5 de octubre 1908

Querido amigo: Tengo idea de haber escrito a V. una segunda vez para acusarle recibo de su remesa y felicitarle por los proemios de Gregorio. Las señas están muy bien puestas. De aquí a unos días, tal vez antes que V. pueda escribirme, pasará a vivir al Gran Seminario de aquí. Con poner *Priester Seminar, Koln*, bastará, para que yo pueda recibir toda la letanía de voces y modismos que quiera V. enviarme. Quisiera saber cómo dicen por ahí: caballete (tierra levantada entre surco y surco), canícula (tengo ya dos o tres voces), sifón (aparato para trasvasar líquidos), cantueso (planta parecida al espliego), caparra (señal de un contrato).

De V. muy afectísimo
R. M. Azkue

Sr. D. Serapio Múgica. Archivero. Fuenterrabía (Spanien-Guipúzcoa)

15

Koln, Priester Seminar, 28.X.1908

Caro amigo Serapio: Al recibir esta mañana las galeradas del apéndice n. 17 de su nueva Monografía, me he acordado de aquella buena mujer del Evangelic que, al hallar un dracma que se le había perdido, invitó a todas sus convecinas a que se alegrasen de su hallazgo.

Como a ninguno de estos señores con quienes vivo les importa, no digo un dracma, ni un ardite, esto mío, me contento con batir y revolver mi gozo dentro de mi sotana. Mil gracias a V. por ello.

No entiendo el pasaje en que figura ese *atzeratuko zuen* que lo he puesto entre rojo paréntesis. Tenga V. la bondad de enviarme con una nueva prueba copia de los renglones del original.

¿No podría publicarse antes en la *Revista Internacional*? Esto en nada, absolutamente en nada, menguaría la importancia de su Monografía, y en cambio empezaría yo desde luego, y sin que me costara trabajo, a cumplir lo que ayer mismo prometía para más tarde a nuestro simpático y buen amigo de Saint Jean de Luz.

Al escribir yo la palabra *nuestra* junto a la de su Revista, que tan grata me es, me acordé de repente de una anécdota popular que

llegó a mis oídos, siendo estudiante de Salamanca (13). Parece ser que un día solemne, después de Misa mayor, se acercó satisfecho el follero al grupo en que el organista recibía los plácemes de la gente más culta del pueblo (y esto pasaba en Villafranca de Guipúzcoa); y aprovechando un silencio, dijo mirando al protagonista: *Organista, a ze soiñuak jotzen ditugu guk, e?*

Le prometí que más tarde procuraría yo ser algo más que follero en la publicación. No quisiera perder, si no hubiera inconveniente, la ocasión que se me presenta.

Al corregir hacia el fin del discursito la palabra *extiot*, por evitar la anfibología a que da lugar, pues lo mismo puede significar *no digo* que *no le he*, no me he atrevido a recurrir a la forma bizkaina *extiñot*, más exacta que el *extet esaten*, que más bien significa «no suelo decir».

No he querido dar ocasión a D. Patr.º Ant.º, que según noticias está haciendo la fe de erratas de los tres tomos de *Euskalzale*, a que lance *kukurrukue* mirándome a paso por encima de sus gafas.

Si le hubiera hecho yo lo que él a mí, no sé a qué no hubiera recurrido mi contricante. Creo que un arcipreste como el de Tolosa no daba lugar a tantos ocios como supone esa lectura (14).

Ayer encargué a Urquijo (15) diera gracias a Ustedes por lo que hacen en favor de este hijo de Eva; prometiendo que habría de darlas yo en cuanto se presentara ocasión. Esta, como V. ve, no ha tardado en llegar. Tengo, pues, mucho gusto en expresarles toda mi gratitud, deseándoles que jamás se encuentren en la situación en que me han dejado los belguitas; y que si por desgracia se encontraren, este viejo seminarista hará lo que en justicia, ya no sólo como amigo, deba hacer.

Ya que hoy no me atan las estrecheces de la correspondencia dogsoniana (16), como V. diría, voy a decirle cómo me encuentro entre estos amablísimos señores.

¡Ya quisiera yo ver si a un sacerdote alemán habrían de admitirle en Vitoria con las consideraciones que me han admitido a mí aquí, sentándome en la mesa a la derecha del Presidente, haciéndome siempre el orden de preferencia en recreos, capilla, etc...

(13) Azkue cursó Sagrada Escritura y Derecho Canónico en Salamanca los años 1885-8.

(14) D. Patricio Antonio de Orcaiztegui era Arcipreste de Tolosa desde 1880.

(15) D. Julio de Urquijo.

(16) Se refiere a Edward Spencer Dogson, promotor de estudios vascos y autor en 1891 de un *Euskal Izkindea*.

Cuando adquiera un poco más de confianza, les diré: «Señores: ya no soy extraño a ustedes, trátanme como deben tratarme, como el último de los sacerdotes de la casa». Me siento corrido, créame V., cuando me obligan a hacer papel poco menos que de deán.

No se si Adán habrá estado mejor en su paraíso, que yo en este mío. Esta vida de comunidad, rodeado y casi ceñido de orden, pudiendo aprovechar para el trabajo de cada minuto los 58 segundos, en que parece que se oye la voz del Señor constantemente, en la lectura del refectorio, en el tañido de la campana, en el ejemplo de los compañeros, en las oraciones de la capilla, me enamora. Para él, para Adán sus leones y papagayos; para mí estos cultos sacerdotales que me rodean; para él su Eva, para mí las doce benditísimas monjitas que cuidan de la casa

¿Tan gordos sabañones tienen en los dedos Carmelo y Gordopil de Zumaya, que les impide escribir? Adios, caro amigo. Mis afectuosos saludos a su señora e hijos, especialmente a Gregorio (17). Suyo agradecido amigo

Azkue

16

(TELEGRAMA)

San Sebastián, n. 28, día 9 [sin mes ni año], a las 12.20

Suplico envíe libros históricos sermón Diputación mañana antes mediodía Hotel Continental. Azkue.

Sr. Mújica. Archivero

17

Koln, 8 V 1909

Carísimo amigo D. Serapio:

Con mucho gusto me pongo a resolver las charadas que me envía V. con fecha 3 del corriente. Las llamó así, porque son nuevas las voces que tengo que enviarle, si no por su estructura, al menos por el concepto que envuelven.

(17) Menciona a D. Carmelo de Echegaray y a D. Gregorio Mújica. El *Gordopil* de Zumaya ¿pudiera ser un eufemismo cariñoso para designar a D. Domingo de Aguirre, que vivía en la villa guipuzcoana desde hacía muchos años y moriría en ella en 1920?

Yo diría así, si yo fuese el autor de las invocaciones de las almas del Purgatorio:

Purgatorioko animen deyak
 iru oyularirentzat, organua lagun dudela,
 R. M. Astarbek,
 Ondarribiko Elizmaisu
 Dr. Auspizio Otaegi-jaunari (18)
 zuzenduak

Es *organu* y no *organo*, no sólo por el uso (*organu ederra, organu berria*), sino hasta por su origen: *organum*. Lo mismo sucede con *zeru*, que no viene del castellano *cielo*, sino del latino *coelum*.

Elizmaisu es voz usual. *Maisu* llaman en Bergara al Párroco. Posible es que el organista se empeñe en poner *On* ante el nombre del Sr. Cura. Yo tendría mucho gusto en adoptar algo al consistorio, como he adoptado el *Gora*: Viva!, de Arana-Goiri; como adoptaré todo lo que sea razonable y oportuno, venga de donde y de quien viniere. El *On* no es más que una pueril y anticientífica imitación del castellano *Don*, que, como V. sabe, es abreviatura (originariamente *dom*) del latino *Dominus*, Señor.

El Dr. creo que, por lo menos así vergonzantemente debe adoptarse. Algún tiempo llamé yo *irakasle*, que no otra cosa quiere decir *Doctor*. Esto nos pondría ante los señores maestros como ellos se ponen ante nosotros al llamarse *sacerdotes de la enseñanza*.

Es curioso lo que nos sucede con *jaun* y *andre*. Aquel se pospone al nombre; éste actualmente, en sociedad, más atrevida, se pone delante. Razón, que no sea chiste, no la conozco.

Mire V. cómo me ocurre llamar a las voces:

Tiple	<i>Gorengo</i>	(Trad. de <i>soprano</i>)
Contralto	<i>Goikoa</i>	(id. de <i>alto</i>)
Tenor	<i>Erabedun</i>	(El que lleva la norma. Creo que no otra cosa significa Tenor)
Barítono	<i>Bekoa</i>	(en oposición a...)
Bajo	<i>Berengoa</i>	(id. <i>gorengo</i> y <i>goiko</i>)

Habrà dificultad para que con el tiempo llegue a popularizarse la voz *erabedun*. Las demás madurarán como fruta en invernadero.

Zati es pedazo. *Atal* es parte, aunque alguien acaso lo emplee como pedazo; por lo menos es así en *tsatal* y *zatal*.

(18) D. Auspicio Otaegi, párroco de Fuenterrabía y más tarde de S. Ignacio de San Sebastián, donde falleció.

1.ª voz	<i>Lenengo abotsa, mintzura.</i>
2.ª voz	<i>Bigarren abotsa, mintzura.</i>
Sólo	<i>Batentzako</i>
Dúo	<i>Birentzako</i>
Terceto	<i>Irurentzako</i>
Cuarteto	<i>Laurentzako</i>
Coro	<i>Aldrakoa ? (19)</i>

Con coros y solos, *aldrako ta batentzakoakin*. Pongo esta frase para que comprenda V. que la traducción, a veces exacta, *Batek* por «solo», no siempre lo es.

Respecto de *Andante, Largo, Adagio...* yo haría lo que los alemanes: adoptarlos. Eso que algunos, como Schumann, emplearon voces nuevas que... no han cuajado. Para indicaciones como «no tan vivo», «con mucha expresión», etc., podrían tal vez crearse locuciones, llegada la ocasión.

Denak no suena bien por «todos»; literalmente quiere decir «los que es» (sic). Ya sé que al igual que *danak*, en B se usa también como plural; pero no deja de ser corruptela. Conozco a un señor sacerdote a quien (por lo mucho que repite la locución) le llaman algunos *diin dinak*, que es contracción de *direan direanak*, «todos, absolutamente todos». *Dana* o *dena* es todo en el sentido de «lo que es». Su plural *diranak, direanak* (B), todos, es decir, los que son.

Yo emplearía por *tutti, orok*. «Unísono» es *osbakar*. Me explicaré. *Begi bakar*, separados, significan «ojo único»; pero separados por guión, indicando el nombre compuesto o unidos, significan «de ojo único, tuerto». *Ots bakar* es «sonido único». *Ots-bakar*, o mejor *osbakar* es unísono o de único sonido. *Oyu osbakarra*, canto unísono. Cantar unísono o a unísono, *osbakarrez oyu egin*.

Nuestro caro Urquijo me tiene anunciado que vendrá hacia el 20.

Ya que yo no tengo tiempo y me gustaría tener copia de esta carta, tenga la bondad de encargar a su simpático mocete que me saque una. Demontres con el organista, que, en medio de la Salve encuentra ocasión de hablar de *Purgatorioko animen deyak*. Salude, además de a su señora e hijos presentes, a Gregorio y al simpático Legrand. Hacia mediados de agosto espero cambiaré estos aires por los nuestros.

Sabe V. cuánto le aprecia y le quiere su amigo.
Azkue

(19) Cantar a coro *aldran oyu egin*. *Aldran* usa el pueblo.

18

Bilbao, a 19 de noviembre 1909

Caro amigo Serapio: Ahí va, aunque tardía, contestación a su grata del 10 del corriente.

V. sabe cuán apartadas de su ordinario método de vida suelen vivir las señoras en el período de gestación; eso que por la Madre Naturaleza están predispuestas a ello. Calcule V. cómo estaré yo en la mía, laboriosísima si alguna. Perdóneme, pues.

No hay necesidad de hacer nota especial para explicar mi intervención en la redacción de *Egundia* (20): bastará con la advertencia previa general. Ahora sí. Quiero que conste que es la última vez que cedo en este punto.

Los discípulos reacios en redactar.

No doy con la poesía que escribí en Colonia. Si a los tres días no aparece, les enviaré la prosa bizkaina de Lamendaño. El original de la primera composición debe de tener Carmelo. Se lo envié. Mi primera idea al no dar con la copia ha sido escribirla, pero esto nuestro buen amigo está siempre *gestando*, por lo menos lo parece a juzgar por lo que tarda en contestar y las veces que se le escapa la respuesta.

Hemos empezado a ensayar el primer acto en *Ortzuri* (21).

Me llevará mucho tiempo la instrumentación de la obra. ¡Y el tiempo que exigirá su estudio de memoria! Porque, canario, es difícil.

Hace días me trajo en Lequeitio una hermana mía que ha estado allí, la composición del buen Tellería. ¿Cómo me gustaría poder decir que es tal y cual, o que me parece esto o lo otro? Puede V. decirle que la he leído con afición. ¿Juicios para qué emitir cuando son adversos y no tiene una obligación de abrir el pico?

Muchas cosas a Gregorio.

Muy de Ustedes su affmo. y agradecido amigo
Resurrección María de Azkue
(*rubricado*)

(20) Posiblemente se refiere a su colaboración en el almanaque «Euskal-Esnalearn esku egundiya», que aparecería en 1910 y en el que figura alguna colaboración de *Azkue Apaiza*.

(21) Azkue, que había perfeccionado sus estudios musicales en Colonia este mismo año, habla de su Opera vasca *Ortzuri* que se publicaría en 1910, reeditada en la RIEV 5 (1911) 102-59 y estrenada en Bilbao en 1911.

19

Bilbao, a 19 de enero de 1917

Sr. D. Serapio Múgica

Querido amigo:

Creía que para la fecha podría enviarle aun la Comedia infantil *Aitaren bildur* que formará parte del Prontuario prometido (22). Los cajistas se han retrasado y yo con ellos.

Como verá V. en las tachas del prólogo he tenido que reducir las proporciones de la obrita.

Por lo que hace a la crítica de Campión acerca de mi *Urlo*, no la tengo entre manos. Si él se empeñase en sacarla a luz, procuraría dar con sus papeles. No le ocultaré a V. ni a él se lo ocultaría, si hubiese oportunidad de decírselo, que con más gusto revolvería mis papeles si se tratase de un juicio personal suyo, más bien que de un eco de las impresiones que sacó cierto crítico, no de la obra, sino de su ejecución (23).

Si le parece bien podía V. transcribirle este párrafo para justificar el no haber sido publicado todavía su artículo en *Euskal-erriaren alde*.

Cariñosos recuerdos a Gregorio.

Siempre suyo affmo.
Resurrección María de Azkue

(22) La zarzuela infantil *Aitaren bildur* se estrenó en Bilbao en 1917.

(23) A. Irigoyen, art. cit., p. 320-1 publica una carta de Campión a Azkue relacionada con ese asunto. Cfr. también pp. 313-4.

+

Tours a 30 de abril de 1904

Fr. D. Serapio Murguía

... Mi buen amigo:

Diez y siete días ha estado en
 cartas aguardando a que yo volviese
 de Londres. La señora de Bonaparte,
 la buena Doña Clemencia, me recibió bien.
 Pude revisar sus manuscritos muy
 a mi placer. ¡Qué pena me daba ver
 que algunos yankees empezaban ya
 a tratar de adquirirlos! Me ocurre
 en buena hora que la Diputación de Sui-
 puzcoa podía adquirirlos y escri-
 bir a Pavia. Habiendo visto en la
 colección de cartas del P. Urriarte a Bo-
 naparte como el actual Embajador de
 España en Londres intervino allí hacia
 el año 1864 en un concurso que abrió
 la Diputación de Sui-puzcoa para premiar

con 10 mil reales la mejor traducción al Evangelio de San Juan, hice mucho de obtener una carta de presentación para él. Me recibí muy cortésmente y quedé encargado de escribir al presidente de la Diputación. Hoy le he enviado la lista de dichos manuscritos.

Creo yo que por fin quedarán donde deben quedar.

Con esto puede V. figurarse cuánto me habí alegrado al haber conocido V. y yo en el mismo pensamiento. Se lo he dicho así esta mañana al Duque de Mandas; pues me habló de V. y de Carmelo.

Aunque tengo a robar con lo de aquí, no he querido sin embargo dejar de hacer algo en las conferencias de

San Sebastián. He escogido el tema 49, a condición de que me permitan hacer el trabajo en valenciano que muy coarso.

Tenia yo encargo, desde el año pasado, de una conferencia acerca de nuestra música popular y la había llevado a cabo con mucho gusto. Pensé, dando otro giro, no sé cuál, a una conferencia de Bilbao, tratar del asunto, exponiendo como ejemplos una docena de melodías inéditas armonizadas para Orfeón; pero visto cuán atareado estoy, pedí a Pavia que se lo hiciera me relevase.

Creo que no conteste ~~ya~~ a mi última a una pregunta hecha de si pienso poner, como en el Diccionario de Novia de Salcedo, los equivalentes castellanos. Pienso hacer más aun. Pienso trasladar al valenciano el Diccionario español, y asimismo el francés. Tomo buena nota de las palabras que me envían. Conscia ya todas; las de esta su remesa.

Sin embargo siga de vez en cuando enviándome voces y locuciones, expresando bien como U. me lo, la localidad en que se usan.

He aquí las señas de mi domicilio.
 { 16 Rue Bernard Palissy
 Tours
 (Indre-et-Loire) }

No he recibido carta de Legrand. Voy a escribirle para disculparlo y excusarme de no haberle visto a mi regreso de Londres y prometiéndole verle los primeros días de Junio cuando vuelva a París a predicar en la Capilla Española de día de Corpus.

Consérvese bueno, carísimo amigo, y odene cuanto guste a este expatriado que cada vez se parece más a esos hombres de piedra que sostienen los balcones de los modernos edificios: cuanto más cargados, más gordos.

Resurrección

El Léxico vasco de los refranes de Garibay

Por JOSE RAMON ZUBIAUR
JESUS ARZAMENDI

PRELIMINARES METODOLOGICOS

Con ánimo de contribuir en alguna medida a los estudios en curso de Lexicología vasca, hemos preparado este *Léxico vasco* de las dos colecciones de refranes (Obras A y B de nuestra «Bibliografía consultada») atribuidas al mondragonés don Esteban de Garibay y Zamalloa (1).

Para ello, hemos realizado una nueva lectura tanto del Manuscrito A, como de la edición de F. Michel, B, a fin de seguir lo más fielmente posible su redacción, ortografía, traducción y comentarios. Esto nos ha llevado en ocasiones a corregir la lectura e interpretaciones de don Julio de Urquijo en su obra: *El Refranero Vasco, T. I. Los Refranes de Garibay* (R. V. de nuestra bibliografía), la cual ha sido, sin embargo, guía imprescindible de nuestro trabajo.

Siguiendo, precisamente, el R. V. hemos querido presentar, delante del léxico propiamente dicho, ambas colecciones de refranes (pp. 1-28) —con introducción y comentarios, todo ello en grafía original— y dispuestos paralelamente como en R. V. De esta manera hemos evitado la repetición monótona y antieconómica de los refranes como ejemplo de las palabras del léxico. Estas enviarán, por tanto, a las páginas ci-

(1) Sobre estas colecciones y sus problemas de autoría véase:

- J. DE URQUIJO. — *Los Refranes y Sentencias de 1596* (con preámbulo de L. Michelena, p. 9-17). Colec. Auñamendi, n.º 40, San Sebastián 1964. «De Paremiología Vasca, Oihenart conoció los Refranes y Sentencias de 1596», en *Anuario del Sem. de Fil. Vasca J. de Urquijo*, I, 1967, San Sebastián.
- SERAPIO MUGICA. — «Garibay como Vascófilo y etimólogo», en *R.I.E.V.*, año 26, t. XXIII, n.º 4, pág. 620-626.
- J. CARO BAROJA. — *Los Vascos y la historia a través de Garibay* (cap. XII). Edit. Txertoa, San Sebastián, 1972.
- Y, naturalmente, nuestra bibliografía del presente trabajo.

tadas en que se hallan los refranes, que citaremos con las siglas A y B, y en numeración arábica todos ellos, frente a la numeración romana que don Julio da para los refranes del Cc. 70 (= B de nuestro trabajo).

Tras los Refranes presentamos el Léxico de los mismos (pp. 30-92), agrupando los términos en Lemas —que en general corresponden al radical en los nombres y al participio en los verbos—, a fin de mejor mostrar los paradigmas léxicos, y facilitar a la vez su uso [un poco como presenta Lhande su diccionario (V. la Bibliografía)].

Si en algún caso el Lema no está atestiguado y responde a una elaboración de los lingüistas, lo señalaremos con un asterisco *, siguiendo la costumbre de los filólogos. En aquellos otros casos en que el Lema no figure entre los términos de los refranes, pero esté atestiguado en otras obras, y, por lo tanto, no «merezca» llevar asterisco, lo pondremos entre paréntesis.

Bajo cada Lema presentamos los términos, ordenados según los casos flexivos o conjugados que actualicen, *en sus grafías originales*, y seguidos de la traducción que de cada término ofrezca el refrán correspondiente.

Cuando estas grafías originales difieran de las grafías actuales dialectales que les corresponden, éstas irán entre paréntesis a continuación de aquéllas.

Como ya hemos indicado, toda palabra envía, para comprobación, a los refranes presentados al principio de la obra (pp. 1-28).

Allí donde la interpretación semántica o morfológica, o simplemente ortográfica, nos parecía problemática o poco clara, hemos añadido los comentarios que hemos creído necesarios, anotando igualmente las diferencias existentes entre nuestras grafías, o interpretaciones, y las dadas por don Julio en su R. V.

Finalmente, hemos elaborado un índice general de términos (páginas 93-106) *en grafía dialectal actualizada*, clasificados en las categorías siguientes:

- N = Sustantivo o forma declinable.
- V = Forma verbal, conjugable.
- Inv. = Término invariable.
- Antr. = Antropónimo.
- Top. = Topónimo.

Con ello hemos querido facilitar la búsqueda de todo término según su categoría gramatical.

Expuestas las líneas metodológicas que nos han guiado en la realización del presente trabajo, no nos queda sino expresar nuestro sincero agradecimiento, en primer lugar, a don Ricardo Ciérvide, profesor de Lingüística en la Universidad de Deusto, quien nos permitió iniciarlo en el marco del cursillo de Doctorado por él dirigido en dicha Universidad, curso 1973-74, y a don Luis Michelena, sin cuya guía y orientación constante no lo hubiéramos podido llevar a cabo.

E.U.T.G. San Sebastián. Diciembre de 1975.

Jesús Arzamendi
José Ramón Zubiaur

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- A) Manuscrito «Varios», GI39, de la Biblioteca Nacional (folios 260-265), que contiene «Refranes en Bascuence compuestos por Estevan de Garibay y Çamalloa».
(V. Urquijo, o. c., p. LII).
- B) Algunos refranes de la lengua vascongada, publicados por F. Michel en el apéndice de su obra: *Proverbes basques recueillis par A. d'Oihenart, suivis des Poésies basques du meme auteur, (...) et d'un Appendice*.
O Imprimerie de Prosper Faye, Bordeaux, 1847 (corresponden dichos refranes, se supone, al Cc. 79, perdido, regalado por Benito Mestre a F. Michel).
- Azc. = *Diccionario Vasco Español-Francés*, por don Resurrección M. de Azcue, Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca (reproducción de la edición príncipe), Bilbao, 1969.
- F.H.V. = *Fonética histórica Vasca*, por don Luis Michelena, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, de la Excma. Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián, 1961.
- Gor. = *Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596*, por don Juan Gorostiaga Bilbao, Acta Salmaticensia, Univ. de Salamanca, 1953.
- H.L.V. = *Historia de la Literatura vasca*, por don Luis Michelena, Ed. Minotauro, Madrid, 1960.
- Laf. = *Le Système du verbe basque au XVIe siecle*, por René Lafon, (2 t.) Burdeos, 1943.
- Lhande = *Dictionnaire basque-français* (dialectes lab., bas-nav., et soul.), por P. Lhande, S.I., Paris, 1926-38.

Mich. = L. Michelena. «Vocabulario del Refranero Vizcaíno de 1596», por Juan Gorostiaga, Reseña de: *B.R.S.V.A.P.*, pp. 484-486, San Sebastián, 1953.

M.V. = *Morfología vasca*, por don R. M. de Azcue, Academia de la Lengua Vasca, Bilbao, 1923.

R.V. = *El Refranero vasco, T. I.: Los Refranes de Garibay*, por don Julio de Urquijo, Ed. Martín, Mena y Cía., San Sebastián, 1919.

T.A.V. = *Textos arcaicos vascos*, por don Luis Michelena, Ed. Minotauro, Madrid, 1964.

LOS REFRANES

Colección de Refranes de los Códices A y B

A 1: «Por los que comiençan a trabajar, quando auian de descansar en la senetud, dizen:

Echera orduan basora
A la hora boluer a casa yr al monte».

B 29: «Por los hombres que fueron ociosos en su jubentud, y quieren trabajar en la vejez, quando avian de descansar, dizen:

«Bolber a la hora del monte al
Etorri ordu-an vaso-ra
como quien dize: Ba al monte, quando avia de volver dél».

A 2: «Por los perezosos en començar las cosas y despues de començadas las quieren atropellar con muchas prisas, dizen:

«Jaqui çidin naguia erra çigan vria
Leuantose el perezoso, quemó la villa».

B 1: «Por los perezosos, que muy tarde comiençan las cosas, y despues de començadas, las querrian acabar con sobrada prisa, dizen:

«Lebantada hizo el perezoso, Quemar hizo villa
Jagui cidin naguia, Erra çigan uria.»
Quiere dezir: Levantóse el perezoso, y quemó la villa».

-
- A 3: «Por los que comienzan temprano las cosas y despues tardan mucho en acabarlas, dicen:

«Goiz salsa osha, verandu varazcaria
Temprano los golpes de la salsa y tardía la comida.»

- B 7: «Por los que comienzan temprano las cosas, y las acaban tarde, dicen:

«Temprano salsa ruido, Tarde comida
Goz salsa osa, Verandu varazcaria.»

A la comida llaman 'varazcaria', y á la cena 'afaria', deribados de los verbos 'varazcaldu', que es comer á medio día, y 'afaldu', cenar, y 'gosaldu', armorzar, deribado de 'gosea', que es hambre.»

-
- A 4: «Por los que en sus cosas son todo interes propio, sin ningun Respecto ageno, dicen:

Norc vere opilari icaça
Cada uno allega el carbon a su pan

Esto se entiende literalmente en el pan antiguo subcineriçeo cocido debajo del rescoldo.»

- B 17: «Por los que buscan las mejorías de sus cosas no curando de de las agenas dicen:

Cada uno suyo pan al carbon
Noc vere opila-ri ycaça

'Opila' es un pan cozido, porque al pan generalmente dicen 'oguia': y trata este refran del carbon por el dicho pan subcinericeo, que se cueze con rescoldo y brasa.»

-
- A 5: «Porque donde ay mucha familia se gasta mucho pan siendo rezien cozido, dicen por aduertencia dello:

«Ogui erraverria, echagalçaigarria
El pan rrezien cozido, destruidor de la casa.»

- B 2: «Porque del pan tierno, rezien cozido, se come mucho mas que del duro, de donde resulta mas costa al señor de la casa, dicen:

«Pan quemado nuebo, Casa perdedor hacedor
Ogui erra barria, Esa galçay garria.»

Es de saver que en el bascuence por 'cozer' dicen 'quemar', derivado del antiguo pan subcinericeo, que se usa hasta oy día en aquella tierra, y por 'reziente' dicen 'nuebo', de modo que enseña este refran que el pan reziente destruye la casa.»

- A 6: «Porque por la fiesta de San Lorenzo mediado Agosto suele hazer grandes calores y juntamente suelen sobrenir muy de ordinario grandes rebatos de aguas en nuestra tierra, dizen en ella:

Jaun Santi Laurenti escuvatean euri vestean ilinti
El Señor Sant Lorenço en la vna mano el agua y en
la otra el tizón.»

- B 51: «Porque el día de Sanct Lorenço, por la mayor parte, ó haze gran fuego, ó caen grandes aguas en aquella tierra, dizen:

Señor Sanct Lorenço, Mano una en llubia, otra en tizón.
Jaun done Laurenti, Escu bate-an euria, beste-an ilinti.»

- A 7: «Por los que hazen exçesos por seguir sus apetitos desordenados, dizen:

Guinda gozo dala min da
La guinda siendo sabrosa es amarga.

- B 41: «Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen:

Guinda sabrosa siendo, amarga es
Guinda goço dala, min da.

'Goço' quiere decir 'sabroso' y tambien dulce.»

- A 8: «Porque ninguno deve emprender las cosas desiguales a sus fuerças, so pena de no salir con ellas, dizen:

Adin onari aquió
Enprende lo raçonable.»

- A 9: «Por los que hazen sus cosas segun sus deseos sin admitir los consejos de otros, dizen:

Norc vere gozoç echa guinean
Cada vno segun su pensamiento haze su casa.»

B 33: «Por los que hazen las cosas siguiendo su parecer, y no el ageno, dizen:

Cada uno suyo pensamiento con casa haze
Noc vere gogo-az esa guinen.

Quiere dezir: Cada uno haze la casa segun su pensamiento.»

A 10: «Por los pobres llenos de pensamiento en el reparo de sus necesidades, dizen:

Guicon necatua Gogo ush
El hombre trauajado lleno pensamientos.»

B 21: «Por el hombre que siempre está lleno de pensamientos para su remedio, dizen:

Hombre necesitado, pensamiento vazío
Guicon vearra, gogo us.

'Usha', aunque quiere dezir propiamente cosa 'vazia', aquí se ha de entender en contrario sentido, por 'todo', como quien dize:

El hombre necesitado todo es pensamientos.»

A 11: «Por los complices en algun maleficio que despues por desauentirse, vien en descubrirse los vnos los males de los otros, dizen:

Arçaiac aserra çiteçen. Gastac aguiri çiteçen
Los pastores rinieron, y los quesos parecieron.»

A 12: «Por los perezosos que muy tarde se acuestan y muy mas tarde se leuantan, y por los que tarde comiençan las cosas y despues nunca las acauan, dizen:

Ez oera, ez verean gora
Ni á la cama, ni de la camara para arriba.»

B 18: «Por los perezosos que nunca se acuestan, ni despues de acostados se saben lebantar, dizen:

Ni cama á la, Ni cama de la arriba
Eç oe-ra, Eç oe-rean gora.

Quiere dezir: Ni á la cama, ni lebantarse della.»

A 13: «Por los que ni trauajan ni medran por no trabajar, dizen:

Ez jan eta ez lan
Ni comer, ni trabajar.»

B 32: «Por los hombres que no trabajan, ni medran, dizen:

Ni comer, ni tampoco trabajar
Eç jan, eta eç lan.

'Lana' es propiamente 'trabajo de manufactura', como quien dize labor, porque el trabajo en general dizen 'nequea'.»

A 14: «Porque en el mes de Marzo, comunmente vn rato haze sol, y otro llueue, dizen:

Eguzqui eta euri, Marti eguraldi
Sol y agua, tiempo de Marco.»

B 46: «Por el tiempo inconstante, que en un día haze muchas vezes sol, y llueue otras muchas, dizen:

Sol y agua, Março tiempo
Eguzkia eta euria, Urri eguraldia.

Quiere dezir: Sol y agua son tiempo de Março. Significa 'Eguzquia' cosa que hace al dia, deribado de 'eguna', que es 'dia'.»

A 15: «Porque a los hielos de Março corresponden comunmente los de Abril, dizen:

Martian çenbatetan, Aprilean aynbatetan
Quantas vezes en Marzo, tantas vezes en Abril.»

A 16: «Porque ya en fin de octubre se acerca el inuierno, y en 20 del es la fiesta de los santos Apostoles Simon y Judas, dizen:

San Simon eta Juda negua elduda
Por San Simon y Judas, viene el inbierno.»

B 52: «Porque por la fiesta de San Simon y Judas se acerca el invierno, dicen:

Sanct Simon y Judas, Invierno viendo (venido) es
Sanct Simon eta Juda, Negua eldu da.»

A 17: «Por los que estan temerosos de cumplirseles los plazos de las cosas que no pueden cumplir, dicen:

Saroac vrrago, Arraiac estuago
Quanto mas cerca las redes tanto mas apretados los peçes.»

B 60: «Por los que deven, y quanto mas se les acercan los plazos de las pagas, estan mas temerosos dellas, ó recelan algun otro mal que se les acerca, dicen:

Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.

Quiere dezir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces. 'Arrayna' se ha de pronunciar con las narizes sonando la 'n' de la tilde, porque 'arrania' no quiere dezir nada, y 'arrayna' significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman 'eçcaluac' en plural y 'eçcalua' en singular.»

A 18: «Por los que de sus superiores son tratados con mucho respecto y regalo, dicen por mucho encarecimiento como por las cosas que por tocarse con las manos reciuiendo daño las tocan con garabato de la cuchara:

Quizquiaz... oçarara
Con el garabato... al çesto.»

A 19: «Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dicen:

Gure mandoa urac engarren eta urac aroa
Nuestro macho el agua te traxo, y el agua te lleva.»

B 8: «Por los que adquieren hazienda por malas vias, y se las consume presto, dicen:

Nuestro macho, Agua el te traxo, y agua te lleba
Gure mandoa, Ur-ac engarren, eta urac aroa.»

A 20: «Por los que murmuran detras sin poder hazer daño, dizen:

Açean diagonac usean diago
Los que hieren detras hieren en vazío.»

B 39: «Por los que hablan mal de otros en ausencia, dizen:

Tras en dize el que, vazío en dice
Ace-an diagon-ac, use-an diago.

Quiere dezir: El que dize detras, dize en vazío.»

A 21: «Por aduertir que se deuen apartar del hombre de malas mañas si pudieren, dizen:

Urta aquió, Bay alua aquió
Deshazete del, si pudieres.»

B 28: «Por los hombres llanos en sus cosas, embueltos en negocios con tramposos, dizen:

Rotura haz dél, Sí si lo puedes
Urta aquió Bay al ba aquió.

Quiere dezir: Apartate dél, si pudieras.»

A 22: «Por los que dexando las opiniones comunes son amigos de singularidades en sus cosas, dizen:

Vestec eç leguez Pieruc surra
Tiene Pedro la nariz diferente de los otros.»

A 23: «Por los que contentandose con las cosas ordinarias reprueban las nouedades, dizen:

Garean, gareana leguez
Seamos, como somos.»

A 24: «Porque por la mayor parte en las cosas de la vida son las esperanças de inciertos fines, dizen:

Vsteac, alde erdia vstel
La esperança tiene la mitad podrida.»

B 35: «Por los hombres que atienden á esperanças vanas, dizen:

Esperança la lado medio podrido
 Uste-ac albo erdia ustel.

Quiere dezir que la esperança tiene el medio lado podrido.»

A 25: «Por significar que todas las cosas de esta vida tienen naturalmente un curso, aunque sea después de pasados muchos siglos, dicen:

Mila urte igarota, vra vera videan
 Aun pasados mil años ba el agua su camino.»

B 6: «Por los que dicen en la lengua castellana: 'A los años mil, Buelve el agua á su cubil', dicen en la bascongada :

Mil año pasado y agua suyo camino en
 Mila urte ygaro eta ura vere vide-an.

'Urtea' es 'año', y, aunque está en singular, tiene el sentido plural en este lugar; y la conjunción 'eta' se pone por modo de elegancia, aunque no avia necesidad della.»

A 26: «Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo a otros en ellas, dicen:

Ausbo Perucho Vrdeorri, eta neuc iesdaguidan
 Tenta Perucho el Puerco e yo huyere.»

A 27: «Por los hombres muy tibios, que no son para bien ni tampoco para mal, dicen:

Ez vr, eta ez ardaô
 Ni agua, ni vino.»

A 28: «Porque por la mayor parte las cosas baratas son de suyo ruines y de poca dura, dicen:

Erroango oiala, Merque dala gora da
 El paño de Roan, siendo barato es caro.»

B 5: «Por los que por codicia (codicia) de cosas baratas, las compran malas, dicen:

Roan de paño, Barato siendo caro es
 Erroan-go oiala, Merque dala gora da.

En esta lengua huyen lo posible de la R en el principio de las diciones, por lo cual se dize aquí 'Erroan' por 'Roan', y 'Erroma' por 'Roma', y 'Edrigu' por 'Rodrigo', y otros muchos semejantes suyos, como 'erregue' por 'regue', que quiere dezir 'rey'.»

A 29: «Por los que hacen grandes ofertas y no se puede tener dellas cierta esperança, dizen:

Etorquiçuna; contaquiçuna
Lo por venir, esta por contar.»

A 30: «Por los que refieren grandes hechos y cuentos de incredulidad, dizen entre la gente de casarias (caserías):

Essanoc oy dira eçe Erregue vere oguiz ase çetoa
Son dichos que aun el Rey no se suele artar de pan.»

B 44: «Por los ignorantes, en quienes no ay vaso para creer grandes cosas, ajenas de su entendimiento, dizen:

Dichos suelen ser que el rey tampoco de pan hartar no suele
Esanac oy dira ce erregue vere oguiz ase ez toa.»

A 31: «Por los reboltosos que andan siempre en pleitos y pendencies, dizen:

Antonio echea, vete enconio
Antonio la casa llena dependencias.»

A 32: «Porque los malos donde quiera hallan por la mayor parte la acogida deuida á sus obras, dizen:

Bilbao, an vere, dongueac virao
Bilbao, también alla allí el malo maldición.»

B 56: «Porque Bilbao siendo uno de los mejores pueblos de la tierra bascongada, tampoco faltan en él trabajos á los malos, como donde quiere, dizen:

Bilbao, Allí también malo el maldición.
Bilbao, An vere donge-ac virao.

Al maldito llaman 'madaricatua', y de aqui se deriba 'madaricatutasuna' por la maldición, á la qual llaman asi bien 'virao', que significa maldición rigurosa, dicha á voces por el agraviado.»

A 33: «Por los pueblos que andan en diferencias y contiendas con sus vezinos, dizen:

Villareal de Vrrechu, veti guerrea darraiçu
Villareal de Vrrechu, siempre os sigue la guerra.

Es la de Guipuzcoa, y á diferencia de la de Alaua de la Casa de Abendaño se llama esta de Vrrechu.»

B 58: «Porque la villa de Villa real de Urrechua, que quiere dezir 'villa real del avellano', tubo en un tiempo muchos debates y pleytos con las tierras sus circunvezinas, dixieron, por los que nunca saven sallir de contiendas y pleytos:

Villa real del avellano, Siempre guerra sigue vos.
Villa real de Urrechu, Vetí guerrea darraiçu.»

A 34: «Por las gentes de algunos pueblos que, naturalmente por disposicion de sus astros, son inquietos y bulliciosos, dizen:

Bergara, ceñatu, eta aygara
Bergara, santíguate, y pasa.»

B 57: «Porque en Bergara, uno de los buenos pueblos de la tierra bascongada, sucede entre los vezinos aver de ordinario muchos pleytos, dizen:

Bergara, Santiguete y pasa
Bergara, Ceñatu eta ygara.

'Ygara' se dice por 'ygaro', por el consonante, porque tambien la arte poética tiene en esta lengua sus licencias.»

A 35: «Por los pobres que guardan con mucho cuidado lo poco que tienen, dizen:

Ez euguia, gorde vsh
El no tener, todo es guardar.»

B 22: «Por el hombre que tiene poco, y aquello guarda mucho, dizen:

No tener, guarda vazío
Eç euguia, gorde us.

La dición 'usa' aqui se ha de recibir como arriba, con quien dice:

El no tener, todo es guardar.»

A 36. «Por los que offreçen que haran y acontezeran con fundamentos flacos, dizen:

Valizco oleac, burniaric eguin, eçtaroa
La herreria de Si seria no suele labrar hierro.»

B 30: «Por los hombres que ofrecen cosas que no ternan efeto, dizen:

Fuese si de herrería la hierro hazer no suele
Valiz-co ole-ac burniaric eguin eç taroa.

Quiere dezir que la herrería de sífueçe no suele labrar hierro.»

A 37: «Porque los superiores colocados en grandes lugares han menester muchas vezes á los inferiores dizen:

Mendiac mendia veiar ez baya guiçonac guiconac bay
El monte al monte no ha menester pero si el hombre al hombre.»

B 45: «Para persuadir que no son los hombres como los montes, que no han menester unos a otros, dizen:

Montaña la montaña menester no ha Pero hombre el hombre sí.
Mendi-ac mendia bear eç tau Baya guiçon-ac guiçonac bay.

'Baya' es aqui adverbio, y en otras partes es nombre y significa 'prenda'.»

A 38: «Porque por la mayor parte las esperanças salen inçiertas a los hombres, dizen:

Guiça vstea, guztia vstel
Las esperanças de los hombres todas son podridas.»

A 39: «Porque entre todas las gentes y naciones siendo vnos buenos ay otros mejores y que goçan de mayores lugares, dizen:

Onac on direala, obiac obe
 Los buenos siendo buenos los mejores son mejores.»

A 40: «Porque los que pose(e)n grandes estados tienen juntamente grandes desaguaderos, dizen:

Asco badoc, asco bearco doc
 Si tienes mucho, mucho habras menester.»

A 41: «Porque los constituidos en grandes estados y lugares son los que hazen grandes cosas, dizen:

Andiac andiro
 Los grandes grandemente.»

B 40: «Por los grandes que, segun su grandeza, hazen cosas grandes, dizen:

Grande el grandemente
 Andi-ac andiro.

Quiere dezir: El grande grandemente.»

A 42: «Porque comunmente se hechan (echan) las cargas pesadas a los hombres mansos y templados, por rehusarlás los ariscos y entonados, dizen:

Idi vereari goldea
 Al buey blando el yugo.»

A 43: «Porque por año nueuo antes de la nueua reformation gregoriana del tiempo se cognocia muy claro lo que auia creçido el dia, dizen:

Vrte barri, isuac vere iguerri
 Por año nueuo el ciego cognoçe también.»

A 44: «Porque los fines de Março y los principios de Abril suelen ser comunmente tempestuosos de vientos y aguas, dizen:

Martiac buztanaç, Aprilac bularraz
Março con la cola, Abril con el pecho.»

- B 47: «Por los ordinarios rigurosos tiempos del fin de Março y principios de Abril, dicen:

Março la cola con, Abril el pecho con
Urri-ac buztan-az, Ceceil-ac bular-az.»

-
- A 45: «Porque ordinariamente cada cosa representa cuya puede ser, dicen:

Tresnea jabea dirudi
El menaje o arbar parece a su dueño.»

- B 19: «Por los que en sus personas, y en el adreço y menaje de sus cosas, son curiosos y aseados, dicen:

Menaje el dueño parece
Tresne-ac jabea dirudi.

Quiere dezir que cada cosa parece á su dueño.»

-
- A 46: «Por los que de pusilanimes no se atreuen a emprender cosas buenas, y quando alguna vez las ayan comprendido (?) son desgraciados en ellas, dicen:

Aita gurea bein eliçara eta orduan nequez
Nro padre vna vez á la yglesia y entonçes con trabajo.»

- B 11: «Por los que tarde, y con desgracias, comiençan las cosas, dicen:

Padre nuestro una vez yglesia á la, Y en aquella hora
tormento con
Ayta gurea vein elexa-ra, eta orduan tormen-tuz.

'Tormento' se toma aquí de la lengua castellana, por 'nequez', que quiere dezir 'trabajosamente' en la bascongada.»

-
- A 47: «Por los hombres que son desgraciados en las cosas que emprenden, dicen:

Egogui Machini mantua
Estale muy bien el manto a Machin.»

-
- A 48: «Por los hombres que tienen concubierta de buenas palabras, las obras engañosas, dicen:

Ayceriac maturioari içac.

Manturioa es vna trampa que con vn madero arman a las zorras que por otro bocablo dicen en el bascuence luquia, y hechan a la redonda, carne y pan pringado y otros çebos, y como la zorra es animal recatado y malicioso cognociendo lo que era aquello fingen que dixo el armadijo. Palabras son esas para cogermes, y no obras para regalarme.»

- B 27: «Por los hombres recatados de los lazos que sus contrarios les arman, dicen:

Zorra la armadijo al, palabras
Axeri-ac manturio-ari, palabras.

'Manturioa' llaman á un gran armadijo para tomar las zorras y 'palabras' se toma del castellano, en lugar de 'yçac'.»

-
- A 49: «Quando algunos por poco cognocimiento de las cosas que platican quieren ygualar vna cosa pequena con otra grande de mucha desigualdad, dicen:

Bardin Burgos eta Marquina
Iguales son Burgos cabeça de Castilla y Marquina villa pequena de Vizcaya.»

-
- A 50: «A los que las cosas pequeñas quieren hacer grandes sin la deuida consideracion de lo que hablan, dicen por ironía:

Larrea Burgos baño obea Toledorem idea
Larrea mejor que Burgos e ygual a Toledo.

Larrea es vn lugar pequeno de Alaua en la frontera de Guipuzcoa.»

-
- A 51: «Por los que por no trabajar de pura pereza andan rotos y deslucidos, dicen:

Goyztarra ni magaletan det aguri
Si soy madrugador en las aldas se me vee.»

A 52: «Porque muchas veces las gentes vienen a padeçer prissiones y otros trabajos, y grandes dispendios de hazienda sin culpa por solo hallarse a despartir algun alboroto o ruido o por otras varias ocasiones y peligros que sin buscarlos les sobrevienen acasso, dicen:

Hora il daguien mendian Guiçona idoro ez didila
en la montaña donde mataren al mastin no se halle el
hombre.»

A 53: «Por los hombres que perpetuamente tratan y hablan de sus intereses sin querer oyr de los otros, dicen:

Aguinean mindabenac miia ara
El que le duela el diente, lleua la lengua a el.»

B 31: «Por los hombres cuydadosos en sus propios negocios, dicen:

Diente en el dolor tiene el que lengua allá.
Aguine an min daben-ac miña ara.

'Aguina' llaman al diente, y 'lataaguina' á la muela. Aquella dición 'miña', que significa 'lengua', se ha de pronunciar algo con las narizes, supliendo la 'n' de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la 'n' diría 'mina', que es 'dolor y amargura'.

A 54: «Porque las mugeres deuen ser abundosas y haciendosas en sus casas, dicen:

Andrea vgaría eta gorularia
La muger abundosa é hilandera.»

A 55: «Por las mugeres que se componen demasiado, no siendo ellas dotadas de la ermosura y graçia que se dessea en ellas, dicen:

Vichioc eder, verori ez
Las joyas hermosas, pero ella mesma no.»

A 56: «Por los que buscan en los matrimonios la ermosura corporal prefiriendola a las virtudes, dicen:

Eder valiz, on ez eiliz
Fuere hermosa y no buena.»

B 10: «Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes, dizen:

Hermosa si fuese, Buena no fuese
Ederra vay liz, Ona eç ey liz.

Quiere dezir: Si fuese hermosa, nunca fuese buena.»

A 57: «Porque cada vno fabrica en su entendimiento é imaginatiua las cosas al modo que le parece le estan bien, dizen:

Norc vere gogoeta, moeta
Cada vno piensa a su modo.

Moeta quiere dezir propiamente el genero de vna cosa.»

B 34: «Porque los hombres segun sus pensamientos toman los modos en los negocios, dizen:

Cada uno suyo pensamiento modo
Noc vere gogaeta moeta.

Quiere dezir: Segun el pensamiento, asi el modo: porque aquella dición 'gogaeta' significa 'estar pensando'.»

A 58: «Por los que hablan cosas impertinentes sin pies ni cabeza, dizen:

Eçe vere eçac gustiac, Maria gurearen verriac
Todo nonaderías, las nuevas denra Maria.»

B 9: «Por los que hablan simplicidades y cosas fuera de propósito, dizen:

Maria nuestra de nuebas, Nadas no todas
Maria gurea-ren barriac, Ecervere eçeac gustiac.»

A 59: «Por los que respecto de honrra pasan por mucha miseria por no se descubrir a nadie, dizen:

Ez euguia ot orde
El no tener es suplemento de pan.»

A 60: «Por los que tratan de grandezas suias estando reducidos a miserias, dizen:

Içenoc andi, içanoc chipi

Los nombres grandes, las haciendas pequeñas.»

A 61: «Presto se descubre la mentira:

Geçurrac buztana labur.»

A 62: «Porque en el tiempo antiguo antes de (des) cubrirse la aguja de marear no se nauegaua en lo riguroso del inuierno, dizen:

San Simon eta Judaetan, onçiac ancoraetan
Por San Simon y Judas, las naues en las ancoras o
amarradas.»

B 53: «Porque en el tiempo antiguo estava prohibida la navegación desde Sanct Simon y Judas, en especial en el mar Oceano, dizen:

Sanct Simon y Judas por, Naos las ancoras en
Sanct Simon eta Judae-tan, Onci-ac ancorae-tan.

'Oncia' quiere dezir propriamente vaso, para guardar en él algo, y generalmente se recibe por todos navios grandes.»

A 63: «Berrac bearra eraguitan du.

La necesidad hazza hazer lo que ha menester.»

B 3: «Porque los hombres perezosos son arruynadores de sus casas, dizen:

Hombre siempre perezoso, Casa perdedora hazedor
Guiçon beti naguia, Esa galçay garria.

Galçay se deriba de 'galdu', que quiere dezir 'perder', y así llaman 'galçaylea' al perdedor y 'garria' significa aqui 'hazedor de pérdida'.»

B 4: «Porque los hombres muy galanos, y joyosos en sus personas, son comunmente ociosos, dizen:

Hombre muymucho hermoso, Por la mayor parte valdio
y ocioso
Guiçon utra ederra. Gueiaenean alperra.»

B 12: «Por los mozos trabiesos, que andan ordinariamente descalabrados, dicen que los buenos en la cabeça, y los malos en la pierna:

Moço bueno el cabeça en llaga, Malo el pierna parte en
Mutil on-ac buru-an çauri gaxto-ac berna çaquí-an.»

B 13: «Porque cada uno haze mejor sus negocios por sí que no por terceras personas, dicen que el lobo tiene á su cabeça por el mejor mensajero:

Lobo el su cabeça mensajero mejor
Osho-ac vere burua mandariric onaena.

En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la haspiración, sin otra necesidad.»

B 14: «Por las mugeres hermosas, que comunmente son rixosas, dicen:

Muger hermosa, Casa en guerra
Andra ederra, Ese-an guerra

Tómase aquí 'guerra' de la lengua castellana.»

B 15: «Por los que tienen palabras hermosas, y las obras no tales, dicen:

Palabras las hermosas, cosas las no
Yç-oc ederr, guei-oc eç.»

B 16: «Por los que hazen demostracion de ricos en sus razones no lo siendo, dicen:

Boca caliente, bolsa fria
Aoa veroa, bolsea oç.»

B 20: «Por los hombres de pequeños cuerpos, que siempre parecen mozos, dicen:

Oveja chica, siempre cordero
Ardi chipia, veti vildos.»

B 23: «Por los que no andan en buenos tratos, y se entienden los unos á los otros, dicen:

Bueno el bueno al encomiendas
On-ac ona-ti gorainci

Quiere dezir: El bueno al bueno encomiendas.»

B 24: «Por las mugeres hermosas, amigas de ser vistas en ventanas y otros lugares públicos, y por los hombres galanes, dicen:

Hermosa la cobertura aborrece
Ederr-ac estaria yguny.»

B 25: «Por los carecientes de prudencia, para hazer eleccion de lo bueno, dicen:

Quebrantahueso el higo conoce no
Say-ac picua eçauñ eç.

Porque el ave llamada 'quebrantahueso', por su torpeza, no sabe hazer eleccion de lo mejor, dize este refrán que no cognoce al higo.»

B 26: «Por los hombres rigurosos en cobrar sus deudas, dicen:

Trae buey, O ojo
Ecarc idia, Edo beguia.

Quiere dezir: Daca el buey, ó el ojo.»

B 36: «Por los que de su tierna edad dan señales de lo que serán en la edad restante, dicen:

Espina el cabo desde agudo
Naarra ondere-an çorroç

Quiere decir que el espino desde su nacimiento es siempre agudo.»

B 37: «Por los que no tienen verguença alguna, a trueco de alcançar lo que desean, dicen:

Verguença sin la, mundo suyo
Losa vague-ac, mundua vere.

Quiere dezir que del desvergonzado es todo el mundo.»

B 38: «Por los viejos, que en el tiempo que avian de dar exemplo de castidad, andan en sensualidades, dizen:

Gato viejo leche desea
Catu çarra esne gura

Quiere dezir: El gato viejo deseador de leche.»

B 42: «Porque ordinariamente ay tal gobierno y recado en los pueblos, quales ellos son, dizen:

Qual pueblo, tal cobro
Nolaango lecuá, Alaango cobrua.

'Cobro' se toma de la lengua castellana.»

B 43: «Para consolar á los que han sido injuriados en ausencia, suelen dezir:

Rey al tambien detrás higa dar suelen
Erregue-ri vere aceti pusesa emon doa.

Quiere dezir que en ausencia hazen al rey esta irreverencia, quanto mas á los inferiores á él.»

B 48: «Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana significan agua, y por la tarde, sol, dizen:

Mañana colorada llubia hera, Tarde colorada sol
Gox gorric euri daidi, Arras gorric eguzqui.

A la lluvia llaman 'euria' y á la agua 'ura'.»

B 49: «Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana de la parte de Navarra significan aguas, dizen en bascuence y en castellano:

Mañana colorada
Gox gorri de Navarra, remojarte ha la çamarra.»

B 50: «Porque al contrario las nuebes (nubes) coloradas de la tarde de la parte de Castilla significan sol, dizen en bascuence y en castellano:

Tarde colorada
Arras gorri de Castilla Calentar te ha la costilla.»

B 54: «Porque en los tiempos del rey Juan el segundo ubo en estos reynos un famoso capitán, llamado don Rodrigo de Villandrando, natural de Valladolid, que por averse señalado en estos reynos y en los de Francia contra Inglaterra, vino á ser conde de Ribadeo en Galizia, y fué tan veloz y diligente, que quando creian sus enemigos estava en una parte, les acometía por otra, aplican á los buenos capitanes, cuydadosos en sus officios:

Rodrigo de Villandran, Oy aqui y mañana allí,
Edrigu de Villandran, Egun even, eta viar an.

Quiere dezir: Mira que Rodrigo de Villandrando es capitán tan diligente, que cuando piensas que está en una parte le hallarás en otra.»

B 55: «Porque en los mesmos tiempos el doctor Gonçalo Moro del consejo del mesmo rey, varon recto y riguroso, hizo algunas justicias contra los que inquietarean (sic) la tierra con los vandos y parcialidades de Oña y Gamboa, y puso gran espanto en ella, dixieron:

Gonçalo Moro tate tate, Malo castigar save
Gonçalo Moro tati tati, Gaxtoa gaxtigaetan daqui.

Quiere dezir: Guarte de Gonçalo Moro, que sabe castigar á los malos.»

B 59: «Por los hombres que nunca pierden los vicios y malas mañas pasadas, aunque entren en edad, dizen:

Zorra á la cuero quitar, pero costumbres las no
Azeria-ri narrua edegui, baya aztur-ac eç.

Es lo del refrán castellano, que á la zorra pueden quitar el pejejo (pellejo), y no las condiciones.»

B 61: «Gómez Gonçalez de Buytron y de Muxica, señor del valle de Aramayona, y de las casas de Muxica y Buytron, y comendador de Mora, de la orden de Sanctiago, y cabeça de la parcialidad Onazina, en Vizcaya, teniendo concertada (sic) de casar á su hija, doña Juana de Buytron, con Martin Ruiz de Gamboa, señor de la casa de Olaso, caballero muy principal de la parcialidad Gamboyna, y una de sus cabeças en Guipuzcoa, Sucedió tal guerra entre los Camboynos, cuya cabeza mayor en ella era don Pero Velez de Guebara, señor de Oñate, y entre el dicho Gomez Gonçalez, que anteponiendo Martin Ruiz el valer á su vando, al matrimonio concertado, acudió á la villa de Mondragon, con muchas gentes, al favor de don Pero Velez. De cuyos Gamboynos fué muerto Gomez Gonçalez por Julio del año de 1448, en una batalla, junto á esta villa. Por lo qual doña Elvira de Leyba, biuda de Gomez Gonçalez, aunque quiso impedir el dicho matrimonio por averse hallado en su muerte Martin Ruiz, estuvo la hija tan constante en efectuarlo que la madre y su hijo Juan Alonso de Muxica, sucesor en el dicho valle y casas, vinieron en ello; y lo que entonces dixo la hija, y quedó por proverbio, y le suelen aplicar quando los padres condecien den á los matrimonios que desean los hijos é hijas:

Dardo el hazer por su vez, Olaso sera mi banco
 Dardo-ac eguin arren vere aldía, Olaso içango da ene
 aulquía.

Quiere dezir que porque las armas obiesen hecho su efeto, que por eso la casa de Olaso avia de ser su asiento, siendo señora della, mediante matrimonio.»

B 62: «Por los hombres vanderizos y lisonjeros, que con falsas y cautelosas razones adulan en todas partes, dicen:

Viento adonde, Capa allá
 Axea nora, Capea ara.

Quiere dezir que á la parte que sopla el viento, ponen la capa.»

B 63: «Por los moços, que por faltarles edad, carecen de seso, y asunto en sus cosas, dicen:

Señor Sanct Martin de caballo al, abena dar no
 Jaun done Martin-en çaldia-ri, oloa emon eç.

Quiere dezir que al caballo del señor Sanct Martin no han dado la avena.»

B 64: «Porque las cosas que nunca se comiençan, nunca se acaban,
dizen:

Començado lo, hecho parece
Asi-ac, eguina dirudi.

Quiere dezir que lo començado parece hecho.»

EL LEXICO DE LOS REFRANES

A

ADIN(n): «entendimiento»

«Adin»: «entendimiento»: A 8, p. 55.

Cfr. AZK, t. 1, p. 10, acepción 2.^a: «entendimiento».

La traducción del refrán es bastante libre al traducir «adin onari» por «lo razonable». Más ajustada sería: «Dedícate al entendimiento bueno».

AFALDU(v): «cenar»

«afaldu» (p.p.): «cenar»: B 7, p. 54.

(AFARI)(n): «cena»

«afaria»: «la/una cena»: B 7, p. 54.

(AGIN)(n): «diente»

«aguina» (agina): «el/un diente»: B 31, p. 67.

«aguinean» (aginean): «en el diente»: A 53, p. 67 y el paralelo B 31, p. 67.

AGIRI(n): «manifesto, visible»

«aguri citezen» (agiri zitezen): «parecieron»; A 11 p. 56; según la traducción castellana parece que se trata de una perífrasis verbal.

Sin embargo AZK t. 1 p. 12-13 y LHANDE p. 10 no dan carácter

participial a «agiri». Caso de ser así la traducción más ajustada sería: «fueron visibles».

Con todo observamos que realiza una función muy cercana a la del participio.

«det aguri»: A 51, p. 18: «visible lo he», creo que responde mejor al texto, pues la traducción del mismo refrán: «se me vee» no respeta el análisis morfológico más elemental.

*AGO-: Véase *DIAGO*

(AINBAT)(n): «...tanto»

«aynbatetan» (ainbatetan): «(en) tantas veces»: A 15, p. 57.

Aparece como correlativo de «çenbatetan»: «Quantas vezes».

AITA(n): «padre»

«Aita», «ayta»: «padre»: A 46, p. 65 y el paralelo B 11, p. 65.

AIZE: Véase *AXE*

AIZERI: Véase *AXERI*

AL(inv): «poder»

«al»: En este contexto concuerda con la 1.^a acepción de *AZK* t. 1 p. 24, pero no es un sustantivo propiamente, sino un matizador del significado verbal: B. 28, p. 59; A 21, p. 59.

ALBO(n): «lado», «costado».

«albo»: «lado»: B 35, p. 59.

ALDE(n): «lado»

«alde»: «lado»: A 24, p. 59.

Este refrán es paralelo a B 35, p. 59, donde «alde» aparece como sinónimo de «albo». Con todo, parece que en la lengua vasca «alde» posee un campo semántico mayor que «albo». La traducción de A 24 es bastante libre al equiparar «alde erdia» por «la mitad».

(ALDI)(n): «vez».

«aldia»: «la/una vez»: B 61, p. 74.

(ALPER)(n): «perezoso»

«alperra»: «perezoso»: B 4, p. 69.

B 4 traduce «alperra» por «valdío y ocioso»; esto puede ser debido a que en castellano coexistía este refrán, ya que una característica de los refranes es la tendencia a ser bímembres, y así, «ocioso» rimaría con «hermoso», palabra con que finaliza el 1.º miembro. AZK t. 1 p. 34 traduce por «perezoso».

AN(inv.): «allí»

«an»: «allí»: A 32, p. 11 y el paralelo B 56, p. 67; B 54, p. 73.

«ara»: «allá»: A 53, B 31, p. 67; B 62, p. 74.

Parece un caso directivo, como «an» debe ser locativo.

ANDI(n): «grande»

1. «andi», «grande»: A 60, p. 68.

no necesita llevar artículo; al usarse como predicado nominal, sobre todo en plural, no utiliza artículo.

2. «andiac», «andi-ac» (andiak): «los grandes, el grande»: A 41, p. 64, B 40, p. 64.

Según A 41, p. 64, es «los grandes», suponiendo un análisis gramatical de nominativo plural, mientras que «el grande» de B 40, que es paralelo al anterior, supondría un agente singular en la base del mismo «andiak».

ANDIRO (inv.): «grandemente»

«andiro»: «grandemente»: A 41, p. 64, B 40, p. 64.

ANDRA(n): «mujer».

«andra»: «mujer»: B 14, p. 70.

«andrea»: «la/una mujer»: A 54, p. 67.

(ANKORA)(n): «ancla», «áncora».

«ancoraetan», «ancorae-tan» (ankoraetan): «en las áncoras»: A 62, p. 69, y el paralelo B 53, p. 69.

ANTONIO(A): «Antonio».

«Antonio»: «Antonio»: A 31, p. 61.

(AO)(n): «boca».

«aoa»: «la/una boca»: B 16, p. 70.

(APRIL)(n): «Abril».

1. «Aprilac» (Aprilak): «el Abril»: A 44, p. 64.

Parece ser un ergativo singular.

2. «Aprilean» (Aprilean): «en Abril»: A 15, p. 57

ARA: (Véase AN).

ARDÃO(n): «vino».

«ardaõ» (ardau): «vino»: A 27, p. 60.

ARDI(n): «oveja».

«ardi»: «oveja»: B 20, p. 70.

(ARRAÏ)(n): «pescado», «pez».

1. «arrayna» (arraia): «pescado»: B 60, p. 58.

2. «Arraïac», «Arrayn-ac» (arraïak): «los peces», «los pescados»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.

ARRATS(n): «tarde».

«arras» (arrats): «tarde» (opuesto a «mañana»): B 48, p. 72; B 50, p. 73.

ARREN (inv): «a pesar de», «aunque».

«arren»: «a pesar de»: B 61, p. 74.

La traducción castellana que aparece en el refrán: «por» se puede explicar en un contexto concesivo: «por más que».

(ARTZAI)(n): «pastor».

«arçaiac» (artzaiak): «los pastores»: A 11, p. 56.

ASE(v): «harto» o «hartar».

«ase»: A 30, p. 61; B 44, p. 61.

Cabe entender que «ase» es un participio.

ASERRA(TU): «reñir», «molestar».

«aserra çiteçen (aserra zitezen): «riñeron»: A 11, p. 56.

(ASI)(v): «comenzado».

«Asi-ac» (asiak): «lo comenzado»: B 64, p. 75.

Participio pasado con desinencia de caso agente o ergativo singular.

ASKO (inv): «mucho».

«asco» (asko): «mucho»: A 40, p. 64.

(ATZE)(n): «tras», «parte posterior».

1. «açean», «ace-an» (atzean): «en tras», «detrás»: B 39, p. 59; A 20, p. 59. La acepción «tras», cfr. AZK, t. 1, p. 101.
 2. «aceti» (atzeti o atzetik?): «de ras»: B 43, p. 72.
-

(AULKI)(n): «banco».

«aulquia» (aulkia): «(el/un) banco»: B 61, p. 74.

AZK, t. 1, p. 105, no recoge esta acepción de «banco» para «aulki», pero sí las próximas de «silla» y «trono».

(AXE)(n): «viento».

«axea»: «el/un viento»: B 62, p. 74.

(AXERI)(n): «zorra».

1. «axeri-ac» (axeriak), «ayceriac» (aizeriak): «la zorra»: B 27, p. 66; A 48, p. 66.

Ergativo singular.

2. «axeria-ri» (axeriari): «a la zorra»: B 59, p. 73.
-

AZTURA(n): «costumbre».

«aztur-ac» (azturak): «las costumbres»: B 59, p. 73.

Nominativo plural.

B

BA (inv.): «Si».

«ba», «ba-»: «si»: A 40, p. 14; B 28, p. 59.

Entre otras funciones posibles, aquí tiene la de conjunción supositiva.

En un caso aparece gráficamente unida al verbo y en el otro precediéndolo, pero separado.

BAI (inv.): «Si».

«bay» (bai): «si»: A 21, p. 59; B 28, p. 59; A 37, p. 53; B 45, p. 63.

Hay que señalar que en la traducción castellana de A 21 no está recogido este elemento y sólo aparece el «si» supositivo correspondiente al «-va» de la «alva».

BAYA (inv.): «pero».

«baya»: «pero»: A 37, p. 63; B 45, p. 63; B 59, p. 68.

En el comentario, B 45 dice: «Baya» es aquí adverbio, y en otras partes es nombre y significa «prenda».

En realidad, hoy la consideraríamos conjunción adversativa.

BAÑO (inv.): «que» (comparativo).

«baño»: «que»: A 50, p. 66.

No es acepción única, pero es la que conviene en este refrán.

BARAZKALDU(v): «comer a medio día».

«varazkaldu» (barazkaldu): «comer a medio día»: B 7, p. 54.

(BARAZKARI)(n): «comida del medio día».

«varazcaria» (barazkaria): «la comida del medio día»: A 3, p. 2; B 7, p. 54.

Según B 7, «varazcaria» deriva del verbo «varazcaldu». Ambas formas están recogidas en AZK, t. 1, p. 132, como conservadas en el suletino.

BARDIN (inv.): «igual».

«bardin»: «igual»: A 49, p. 66.

BARRI(n): «nuevo», «reciente», «noticia» (nueva).

1. «barri»: «nuevo»: A 43, p. 64.

2. «barria»: «el/un nuevo»: B 2, p. 54.

3. «barriac» (barriak), «verriak» (berriak): «las nuevas», «las noticias»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

(BASO)(n): «monte».

«basora», «vaso-ra» (basora): «al monte»: A 1, p. 53; B 29, p. 53.

El significado de «monte» parecía corresponder a este término en siglos pasados. Hoy, «baso» significa «monte inculto» o «selva» (Cfr. AZK, t. 1, p. 137, aunque LHANDÉ, p. 116, constata la significación actual de «montagne» en Hiribarren).

(BAT)(n): «uno»:

«batean», «bate-an»: «en la una», «en una»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.

BEAR(n): «menester», «necesidad», «necesitado».

1. «vear», «bear»: «menester»: A 37, p. 63; B 45, p. 63.

Nominativo indefinido.

2. «vearra», «bearra»: «el/la necesidad», «necesitado»: A 63, p. 69; B 21, p. 56.

Nominativo singular.

3. «bearrac» (bearrak): «la necesidad»: A 63, p. 69.

Ergativo singular.

4. «bearco» (bearko): A 40, p. 64; parece que funciona como participio en el sintagma «bearco doc»: «habrás menester».

(BEGI)(n): «ojo».

«beguia» (begia): «ojo» (el ojo): B 26, p. 71.

BEIN (inv.): «una vez».

«bein», «vein» (bein): «una vez»: A 46, p. 65; B 11, p. 65.

(BERA)(n): «blando».

«vereari» (bereari): «Al... blando»: A 42, p. 64.

Cfr. AZK, t. 1, p. 150, y LHANDÉ, p. 141 (BERA IV); ambos señalan esta acepción.

BERANDU (inv.): «tarde», «tardío».

«berandu», «verandu» (berandu): «tarde», «tardío»: A 3, p. 54; B 7, p. 54.

«berandu» = «tarde», en oposición a «temprano».

1. BERE(n).

- 1.1. «vere» (bere): «su», «del mismo»: A 9, p. 55; B 33, p. 56; A 4, p. 54; B 17, p. 54; A 57, p. 68; B 34, p. 68; B 13, p. 70; B 37, p. 71; B 61, p. 74; B 6, p. 60; A 25, p. 60.

En este último A 25 nos encontramos con la forma «vera» cuando en su paralelo B 6 aparece «vere».

¿Cabe pensar que «vera» es una variante de «vere»? O que quizá hay un análisis gramatical diverso subyacente a ambos refranes. En este caso «vera» sería un intensivo de un demostrativo en caso nominativo singular, mientras «vere», cfr. AZK, t. 1, p. 153, sería un genitivo de un demostrativo.

- 1.2. «vorean» (berean): «de la cámara», «de ella misma»: A 12, p. 56.

Nota: Hemos tenido que corregir a Urquijo, R. V., p. 12, pues el manuscrito dice, sin lugar a dudas, «vorean», y no creemos haya posible confusión entre «v» y «o»; ambas letras aparecen muy distintas a lo largo del manuscrito. Se nos ocurre que vorean = vere + rean, es decir: «de ella», con el sufijo casual de ablativo de que habla Azcúe (T. II, p. 193). Urquijo (pp. 11-12) hace notar acertadamente la traducción «cámara», que pudo servir a Aizquivel para su recreación fantástica del refrán: «ez gambelangora», lo que supone en nuestra opinión añadir muchas letras a un texto suficientemente claro.

2. BERE (inv.), (= ERE): «también», «aún».

- 2.1. «vere», «bere» (bere): «también», «aún»: A 30, p. 61; B 44, p. 61; A 32, p. 61; B 56, p. 61; B 18, p. 56; A 43, p. 64. (Cfr. AZK, t. 1, p. 153, donde señala los matices prosódicos de barítono y polítono, respectivamente, que distinguen a ambos «bere».
-

BERGARA(T): «Vergara».

«Bergara»: B 57, p. 62; A 34, p. 62.

BERNA(n): «pierna».

«berna»: «pierna»: B 12, p. 70.

(BERO)(n): «caliente».

«beroa»: «caliente»: B 16, p. 70.

BERORI(n): «ella misma».

«Verori» (berori): «ella misma»: A 55, p. 67.

Véase 1. BERE, p. 38.

(BESTE)(n): «otro».

1. «vestec» (bestek): «los otros»: A 22, p. 59.

Ergativo plural.

2. «vestean», «bestean» (bestean): «en otra»; «en la otra»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.
-

BETE(n): «lleno».

«vete» (bete): «lleno»: A 31, p. 61.

BETI (inv.): «siempre».

«veti», «beti» (beti): «siempre»: A 33, p. 62; B 58, p. 62; B 20, p. 70; B 3, p. 69.

BIAR (inv.): «mañana».

«biar»: «mañana»: B 54, p. 73.

«mañana» opuesto a «hoy», «ayer», etc.

(BIDE)(n): «camino».

«videan», «vide-an» (bidean): «en el camino»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.

BILBAO(T): «Bilbao».

«Bilbao»: «Bilbao»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.

BILDOTS(n): «cordero».

«vildos» (bildots): «cordero»: B 20, p. 70.

BILLANDRAN(T): «Villandrán».

«Villandrán»: B 54, p. 73.

BILLAREAL DE URRETXU(T): «Villareal de Urrechu»: «Villa real del avellano»: A 33, p. 62; B 58, p. 62.

BIRAO(n): «maldición».

«virao» (birao): «maldición»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.

(BITXI)(n): «joya».

«vichioc» (bitxiok): «las joyas»: A 55, p. 67.

Nominativo plural. Utiliza la desinencia -ok, que puede llamarse artículo próximo, en correlación con «verori». De haber usado «vichioc», la correlación se hubiese establecido con «vera».

(BOLSA)(n): «bolsa».

«bolsea» (boltsea): «la/una bolsa»: B 16, p. 70.

(BULAR)(n): «pecho».

«bularraz», «bular-az» (bularraz): «con el pecho»: A 44, p. 64; B 47, p. 65.

BURGOS(T): «Burgos».

«Burgos»: A 49, p. 66; A 50, p. 66.

(BURNIA)(n): «hierro».

«burniaric» (burniarik): «(de) hierro»: A 36, p. 63; B 30, p. 63.

Caso partitivo.

(BURU)(n): «cabeza».

1. «burua»: «cabeza»: B 13, p. 70.

2. «buru-an» (buruan): «en(la) cabeza»: B 12, p. 70.

(BUSTAN)(n): «cola».

1. «buztana»: «la/una cola»: A 61, p. 69.

Hay que señalar que la traducción del refrán es bastante libre; más literal sería: «La mentira cola corta».

2. «buztanaç», «butan-az» (buztanaz): «con la cola»: A 44, p. 64; B 47, p. 65.

Ante oclusiva parece ser que «z» se pronunciaba «S», como recoge la grafía de B 47, p. 65.

BUZTAN: Véase BUSTAN.

D

(DARDO)(n): «dardo».

«Dardo-ac» (Dardoak): «el dardo»: B 61, p. 74.

Ergativo singular.

DIAGO.

1. «diago»: «dice»: A 20, p. 59, y el paralelo B 39, p. 59.

Según LAF, t. 1, pp. 200-201, se puede referir estas formas a un nombre «ago»: «boca», y en ese caso sería un ejemplar poco frecuente en euskera, de nombre transformado en verbo con una simple adición de afijos personales y la vocal «i». En este caso «diago» es un agente de 3.^a persona singular y un paciente de 3.^a persona singular del presente.

2. «diagonac», «diagon-ac» (diagonak): «el que dice»: A 20, p. 59; B 39, p. 59.

Es la misma forma verbal que «diago», con la marca de relativo y la desinencia de caso agente o ergativo.

DONE(n): «san» (síncopa de santo).

«done»: B 51, p. 55; B 63, p. 74.

(Ver SAN).

(DONGE)(n): «malo».

«dongueac», «donge-ac» (dongeak): «el malo»: A 32, p. 61; B 56, p. 61.

Ergativo singular.

E

EBEN (inv.): «aquí».

«even» (eben): «aquí»: B 44, p. 61.

Cfr. Azcue, T. I, p. 215.

EDEGI(v): «quitar».

«edegui» (edegi): «quitar»: B 59, p. 73.

Cfr. F.H.V., pp. 229, 231: forma de antiguo vizcaíno en alternancia con «edeki».

EDER(n): «hermoso», «hermosa».

1. «eder», «eder», «ederr» (eder): «hermosa», «hermosas»: Para explicar por qué la misma forma se traduce por singular y plural, véase la aclaración dada en ANDI, p. 32.

A 55, p. 67; A 56, p. 67; B 15, p. 70.

2. «ederra»: «hermoso», «hermosa»: B 4, p. 69; B 10, p. 68; B 14, p. 70.

3. «Ederr-ac» (ederrak): «la hermosa»: B 24, p. 71.

Ergativo singular.

*EDIN: o DI-(v). Cfr. LAF = «devenir».

1. «aquio» (AKIO): «dedícate a», «entrégate a», «hazte a»: A 8, p. 55.

Cfr. LAF, t. 1, pp. 89-90: Imperativo agente, 2.^a persona singular; Dativo, 3.^a persona singular.

Véase ADIN, p. 30.

Aparece esta misma forma como auxiliar en «urra aquio». Véase URRATU, p. 117.

2. «alua aquio», «al ba aquio» (äl ba akio): «si llegas a poder» (si pudieras): A 21, p. 59; B 28, p. 59.
Cfr. LAF., t. 1, p. 55.
3. «cidin» (zidin): «jaqui cidin: levantada hizo»: B 1, p. 53.
Cfr. LAF, t. II, pp. 76-77.
4. «çiteçen» (zitezen): «aserra çiteçen»: «rinieron»: A 11, p. 56.
«agiri çiteçen: parecieron»: A 11, p. 56.
5. «didila»: «idoro ez didila: no se halle»: A 52, p. 67.
Cfr. LAF, t. II, p. 51.

EDO (inv.): «o».

«edo»: «o»: B 26, p. 71.

EDRIGU (ant.): «Rodrigo».

«Edrigu»: B 5, p. 60; B 54, p. 73.

*EDUN o DU-(v) = «ser tenido».

Cfr. LAF, t. 1, pp. 92-93.

1. «dabenac, daben-ac» (däbenak): «el que tiene»: A 53, p. 67; B 31, p. 67.
2. «det»: «yo lo he»: A 51, p. 66.
Se podría dudar si el núcleo verbal es la perífrasis «det agiuri» o solamente «det».
Según esto último, la traducción más ajustada de A 51 sería: «Yo madrugador, claro lo tengo en las aldas».
3. «doc» (dok): «tú lo has»: A 40, p. 64.
Parece formar una perífrasis «bearco doc» de tiempo futuro: «Tú lo habrás menester».
4. «du»: «el/la lo ha»: A 63, p. 69.
Cfr. LAF, t. 2, p. 40; Véase ERAGIN, p. 48.

5. «(eç)tau» (ez/tau): («no) la ha»: B, 45, p. 63.
Forma de presente con la variante «au», típica del vizcaíno, sin contraer; sería una variante de «du» y precedida de la negación se realiza sorda la «d».
6. «Badoc» (badok): «si tienes»: A 40, p. 64.

EDUKI: Ver EUGI, p. 52.

EGIN(v): «hacer».

1. «eguin» (p.p.) (egin): «hecho»: B 61, p. 74.
El refrán traduce «por hazer», pero en el comentario: «obiesen hecho», que se acerca más al p.p. que es «eguin».
2. «eguina» (egina): «hecho»: B 64, p. 75. Nominativo singular.
3. «daidi»: «hará»: B 48, p. 72.
Parece ser una errata ese «hera», que aparece en la traducción del refrán.
Cfr. LAF, t. 1, p. 129.
4. «daguidan» (dagidan): A 26, p. 60.
Forman un sintagma «iesdaguidan» = «huyere» (parece confusión por huiré).
Cfr. LAF, t. 1, p. 129.
5. «eguín, eçtaroa, eguin eç taroa» (egin eçtaroa): «no suele hacer»: A 36, p. 63; B 30, p. 63. Es una especie de presente habitual formado por «egin» y el presente de EROAN (véase p. 49), en función de auxiliar. Intercalada se halla la negación «ez».
6. «daguien» (dagien): A 52, p. 67.
Parece formar sintagma «il daguien»: «mataren»: sería un eventual subjuntivo, semejante a «il dezaten».
7. «guinean», «guinen» (ginean, ginen): «haze»: A 9, p. 55; B 33, p. 56. Véase ETSAGIN, p. 51.

EGOGI(v): «estarle», «convenirle».

«egogui» (egogi): «estarle»: A 47, p. 65.

Cfr. LAF, t. 2, p. 15.

Ver nota de MANTUA, p. 69.

EGOKI: Véase EGOGI.

EGUN(n): 1.º «hoy», 2.º «día».

1. «egun»: «hoy»: B 54, p. 73.
2. «eguna»: «el/un día»: B 46, p. 57.

No creemos que la diferencia de significación vaya paralela a la presencia o ausencia de la «-a» final.

EGURALDI(n): «tiempo atmosférico».

1. «eguraldi»: «tiempo atmosférico»: A 14, p. 57.
2. «eguraldia»: «el/un tiempo atmosférico»: B 46, p. 57.

EGUZKI(n): «sol» («cosa que haze al día»; cfr. B 46, p. 57).

1. «eguzqui», «Eguzqui» (eguzki): «sol»: B 48, p. 66; A 14, p. 57.
2. «eguzquia» (eguzkia): B 46, p. 57.

Aparece en el comentario a este refrán un apunte de etimología de «eguzquia» como «cosa que haze al día», derivado de «eguna», que es «día».

«eguzki», «eguzkia»: serían variantes libres, siendo la más característica «eguzki», sin artículo. Véase EGUN, p. 46.

EI(inv.): cfr. LAF, t. 1, p. 494: partícula que expresa un matiz de voto o deseo.

En este refrán puede interpretarse también con un matiz de conjetura o probabilidad.

«ey» (ei): B 10, p. 68.

(EKARRI)(v): «traer».

1. «engarren» (engarren): «te trajo»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.
2. «ecarc» (ekark): «trae tú (masculino)»: B 26, p. 71.

Cfr. LAF, t. I, p. 227.

ELDU(v): «venir».

«eldu da», «elduda» (eldu da): «es venido», «viene»: A 16, p. 57; B 52, p. 58.

Para «da», véase IZAN, p. 62.

(ELEXA)(n): «iglesia».

«elexa-ra» (elexara), «eliçara» (elizara) = «a la iglesia»: B 11, p. 65; A 46, p. 65.

ELIZA: Véase ELEXA.

EMAN: Véase EMON.

EMEN: Véase EBEN.

EMON(v): «dar».

«emon»: «dar»: B 63, p. 74.

«emon doa»: B 43, p. 72: «suelen dar».

ENE(n): «mi».

«ene»: «mi»: B 61, p. 74.

ENKONIO(n): «pendencia».

«enconio» (enkonio): A 31, p. 61.

(ERAGIN)(v): «hacer hacer», «mover a hacer».

«eragiten du» (eragiten du): «haza hazer»: A 63, p. 69. Cfr. LAF II, 40.

«eragiten»: participio presente. V. «du».

El sintagma «eragiten du» parece formar un tiempo presente.

El código A presenta una lectura bastante clara de «haza» en la traducción castellana. Es posible que se trate de una errata del copista por «haze» (v. R. V., p. 48).

(ERDI)(n): «medio», «mitad».

«erdia»: «la mitad»: A 24, p. 59; B 35, p. 59.

(EROAN)(v): 1. «llevar»; 2. «soler».

1. «aroa»: «te lleva»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.

Cfr. LAF., t. 1, p. 291. Véase JOAN.

2. «eçtaroa», «eç taroa» (eztaroa): «no suele»: A 36, p. 63; B 30, p. 63.

El sentido de «soler» está recogido en AZK, t. 1, p. 260, acepción 3.^a. Véase EGIN, 5. «Eguin eçtaroa», p. 46.

ERRA(TU)(v): «quemar».

- «erra çıcan» (erra zizan): «quemó», «quemar hizo»: A 2, p. 53; B 1, p. 53.

Erra es el radical de erratu.

(ERRABERRI)(n): «recién asado».

«erraverria» (erraberria): A 5, p. 54, «erra barria»; B 2, p. 54, v. comentario a B 2, p. 54.

Podría quizá discutirse si está bien incluir «erra barria» como una palabra compuesta cuando gráficamente están separadas. Se podría entonces relacionar «erra» con un participio de ERRATU (véase). Pero parece ser que al entrar en composición la vocal «e», aparece como «a»: erre, erraberri; etse, etsagaltzaigarri.

ERREGE(n): «rey».

1. «erregue» (erregue): «rey»: A 30, p. 61; B 44, p. 61; B 5, p. 60.
2. «Erregue-ri (erregeri): «al rey»: B 43, p. 72.

ERROAN(top.): «Roan».

1. «Erroan»: «Roan»: B 5, p. 60.
2. «Erroango»: «de Roan»: B 5, p. 60; A 28, p. 60.

ERROMA(top.): «Roma».

«Erroma»: B 5, p. 60.

(ESAN)(v): «decir», «dicho».

«Essanoc», «Esanac», p. p. (esanok, esanak): «dichos»: A 30, p. 61, B 44, p. 61.

La diferencia del vocalismo o/a parece deberse a la utilización de diferente artículo (próximo o lejano) (ver BITXI, p. 41).

ESKU(n): «mano».

«escu» (esku): A 6, p. 55; B 51, p. 55.

ESNE(n): «leche».

«esne»: B 38, p. 72.

ESTARIA(n): «cobertura».

«estaria»: B 24, p. 71.

(ESTU)(n): «apretado».

«estuago», «estu-ago» (estuago): «más apretado»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.

ETA(inv.): «eta».

1. *enlace* = «y»: A 13, B 32, p. 57. A 14, B 46, p. 57. A 16, p. 57. B 52, p. 58. A 27, p. 60. A 34, B 57, p. 62. A 46, B 11, p. 65. A 49, p. 66. A 62, p. 69. B 11, p. 65. B 44, p. 61. B 53, p. 69.
 2. *concesivo*: B 6, p. 60; A 25, p. 60.
En el B 6 «eta» se halla separado de «ygaro» y en A 25 fundido gráficamente = «ygarota».
 3. *final*: A 26, p. 60.
-

(ETORKIZUN)(n): «lo por venir».

«etorkiçuna» (etorkizuna): A 29, p. 61.

ETORRI(v): «volver».

«etorri» (p. p.): B 29, p. 53.

(ETSAGALTZAIGARRI)(n): «destruidor de la casa, hacedor perdedor de casa».

«echagalçaigarria», «esa galçay garria» (etsagaltzaigarria): A 5, p. 54; B 2, p. 54 (ver ETSE).

(ETSAGIN): «hacer la casa».

«echa guinean» (etxa ginean): A 9, p. 55 (etsaginean); B 33, p. 56, «hace la casa». (Véase ETSE).

(ETSE)(n): «casa».

1. «echa» (etxa), «esa» (etsa): «casa», parece que se emplea esta forma con -a en sintagmas que tienen un grado de composición bastante elevado.
 2. «echea» (etxea): la casa: A 31, p. 61; A 9, p. 55; B 33, p. 56; B 3, p. 69; A 5, p. 54; B 2, p. 54.
 3. «ese-an» (etsean): «en casa»: B 14, p. 70.
 4. «echera» (etxera): «a casa»: A 1, p. 53.
-

ETXE (ver ETSE).

(EUGI)(v): «tener».

«eugüia» (eugia), p. p. en nominativo sing.: «el tener»: A 35, p. 62; B 22, p. 62; A 59, p. 68:

Cfr. LAF., t. 1, p. 214.

EURI(n): «lluvia», «agua de lluvia».

1. «euri»: «lluvia»: A 6, p. 55, A 14, p. 57, B 48, p. 72.
 2. «euria»: «la lluvia»: B 56, p. 61; B 46, p. 57.
-

(EUTSI)(v): «tentar».

«ausbo»: «tenta», A 26, p. 60.

Parece una errata del copista por «ausho» (autso): en cuanto a la forma vasca, Cfr. LAF., t. I, p. 176-177; también la traducción «tenta» podría estar erróneamente por «tente» = «sujeta» más en consonancia con el sentido del refrán.

EZ (in): «no».

«ez», «eç» (ez).

1. Negación al comienzo de oración: A 35, p. 62, B 22, p. 62; A 59, p. 68.
2. Correlación: 1.º ez... 2.º BAI: A 37, p. 63; B 45, p. 63.

3. Correlación: 1.º (BAI)... 2.º ez: B 59, p. 73; A 55, p. 67, B 15, p. 70.
4. Correlación: 1.º EZ... 2.º EZ?: A 13, p. 57; B 18, p. 56; B 32, p. 57; A 12, p. 56; A 27, p. 60.
5. Ez al fin de todo el refrán pero no bimembre: B 25, p. 71; B 63, p. 74.
6. Ez ante verbo: A 52, p. 67; B 44, p. 61; A 30, p. 61; A 36, p. 63; B 30, p. 63; A 56, p. 67; B 10, p. 68.

EZAUN(v): «conocido».

«eçaun» (ezaun): B 25, p. 71.

EZE(inv.): «que» (Cfr. AZK, t. 1, p. 296: conjunción ilativa), «ece», «ce» (eze, ze): A 30, p. 61; B 44, p. 61.

EZER(inv.): «algo».

Aparece solamente en la composición «ecervere eçeac»: B 9, p. 68; cfr. EZERBEREEZA.

(EZERBEREEZA)(n): «nonada», «nonadería».

«eçe vere eçac» (ezebereezak): A 58, p. 68: «nonaderías».

«ecervere eçeac» (ezerberezeak): B 9, p. 68: «nonadas».

Sería un sintagma sustantivado compuesto de «ezer» (véase EZER). «vere» (véase BERE). «eç» (véase EZ).

Y con el artículo en plural traduciendo miembro por miembro tendríamos: «algo tampoco no las» e invirtiendo el orden «las noalgo tampoco» = «las nonadas».

(EZKALU): «pez pequeño». Cfr. AZK, t. 1, p. 299: «bermejuela».

1. «eçcalua» (ezkalua): B 60, p. 58; «pez pequeño».

2. «eçcaluac» (ezkaluak): B 60, p. 58; «peces pequeños».

G

GAIZTO: Véase GAXTO.

GALDU(v): «perder».

1. «galdu»: «perder»: B 3, p. 21.
2. «galçay(n) (galtzai): «perdedor»: A 5, p. 54.

Véase ETSAGALTZAIGARRI. B 3, p. 69. Es refrán paralelo al A 5, por lo que parece que «galtzai» sólo se presenta en composición.

GALTZAILEA(n): «perdedor».

«galçaylea» (galtzailea): «perdedor»: B 3, p. 69.

(GAXTIGA)(n): «castigo».

«gaxtigaetan» (gaxtigaetan): «en los castigos»: B 55, p. 73.

(GAXTO)(n): «malo».

1. gaxtoa (gaxtoa): «el malo»: B 55, p. 73.
2. gaxto-ac (gastoak): «el malo» (suj-ag.): B 12, p. 70.

Es de notar la oposición «onak-gaixtoak» reflejada en el refrán.

(GAZTA)(n): «queso».

gastac (gastak): «los quesos»: A 11, p. 56.

(GEI)(n): «cosa».

1. guei-oc (Geiok): «las cosas»: B 15, p. 70.
-

(GEIEN)(n): «la mayor parte o cantidad».

1. gueiaenean (Gei(a)enean): «por la mayor parte»: B 4, p. 69.
-

GERRA(n): «Guerra».

1. «guerra» (gerra): «guerra»: B 14, p. 70.
 2. «guerrea» (gerrea): «la guerra»: A 33, p. 62; B 58, p. 62.
-

(GEZUR)(n): «mentira».

1. «geçurrac» (gezurrak): «la mentira».

Sujeto agente: A 61, p. 69.

Urquijo, en R. V., pp. 46-47, nos da una traducción más ajustada que el manuscrito:

«La mentira (tiene) la cola rota».

GINDA(n): «guinda».

1. «guinda» (ginda): «la guinda».

A 7, p. 55; B 41, p. 55.

GIZA(n): «hombre».

1. guiça (giza): «las esperanzas»: A 38, p. 63.

Urquijo traduce en singular: «la esperanza de los hombres...», lo cual se ajusta más al texto del refrán.

Cfr. Azcue, I, pp. 349-350.

GIZON(n): «hombre» (véase GIZA).

1. «Guiçon» (gizon): «hombre»: A 10, p. 56; B 21, p. 56.

El copista parece haber olvidado aquí la cedilla en «Guiçon» que aparece sin embargo en los otros casos.

B 3, p. 69; B 4, p. 69.

— Guiçona (gizona): «el hombre». Paciente.

A 37, p. 63; B 45, p. 63; A 52, p. 67.

3. Guiçonac, Guiçon-ac (Gizonak): «el hombre». Ergativo singular.

A 37, p. 63; B 45, p. 63.

GOGAETA(n): «pensamiento».

«gogaeta»: «pensamiento»: A 57, p. 68; B 34, p. 68 (y comentario).

Cfr. Azcue, I, p. 354.

GOGO(n): «pensamiento».

1. «gogo»: «pensamiento»: A 10, p. 56; B 21, p. 56.

Urquijo traduce ambos refranes en su parte final: «... todo pensamiento».

2. «gogo-az» (gogoaz): «con el pensamiento»: B 33, p. 56 (ver gogoz, A 9, p. 55).

GOGOETA (ver GOGAETA).

GOIZ (véase GOX).

GOIZTARRA(n): «madrugador».

«goyz(tarra)» (goiztarra): «madrugador»: A 50, p. 66. Véase GOX.

(GOLDE)(n): «yugo».

1. «goldea» (goldea): «el yugo»: A 42, p. 64.

GONZALO(antr.): «Gonzalo».

«Gonçalo»: B 55, p. 73.

GORA(inv.): «arriba, caro».

1. «gora» (gora): «para arriba»: A 12, p. 56. (véase Oe-ra).

2. «gora» (gora): «caro»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.

Cfr. AZK, I, 359.

GORAINZI: «recuerdos», «encomiendas».

1. «gorainci» (goraintzi): «encomiendas»: B 23, p. 71. Cfr. AZK I, 360.

GORDE(v): «guardar».

1. «gorde»: «guardar»: A 35, p. 62; B 22, p. 62.

GORRI(n): «rojo», «colorado».

1. «gorri»: «colorado»: B 49, p. 72; B 50, p. 73.

2. «gorric» (gorrik): «rojo»: agente sin artículo. B 48, p. 72.

Urquijo, R. V., traduce siempre por «rojo».

GORULARIA(n): «hilandera».

1. «gorularia»: «hilandera»: A 54, p. 67.

GOSALDU(v): «almorzar».

1. «gosaldu»: «almorzar»: B 7 (comentario), p. 54.
-

(GOSE)(n): «hambre».

1. «gosea»: (el) hambre: B 7 (comentario); p. 54.
-

GOX: «mañana», «temprano».

1. «goiz»: «temprano»: A 3, p. 54.
Nótese la oposición: «goiz-verandu» (ver verandu).
 2. «gox»: «temprano», «mañana»: B 7, p. 54; B 48, p. 72.
Aquí «gox» se opone a «Arras», es decir, «mañana» a «tarde».
(V. Arras): B 49, p. 72.
-

GOZO(n): «dulce», «sabroso».

1. «gozo»: «sabroso»: A 7, p. 55.
Urquijo, R. V., pp. 7-8, traduce «dulce», quizá para acentuar más la oposición «min-gozo», amargo-dulce.
 2. «goço» (gozo): «sabroso»: B 41, p. 55.
 3. «gozoç» (gogoz): «según (su) pensamiento»: A 9, p. 55 (ver «gogoaz», B 33, p. 56, parece ser que se trata de una confusión de letra o escritura por «gogoz», palabra a la que conviene mejor la traducción del refrán).
-

GURA(inv.): «aficionado, deseador».

- a) «-gura»: «deseador»: B 38, p. 72 (y comentario).
Su comentario nos aclara el valor semántico y sufijal del término.
-

GURE(n): «nuestro».

1. «gure»: «nuestro»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.
 2. «gurea»: «(el) nuestro»: A 46, p. 65; B 11, p. 65.
 3. «gurearen»: «de nuestro/a»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.
-

(GUZTI)(n): «todo».

1. «guztia»: A 38, p. 14.
2. «guçtiac» (guztiak): «todo, todas»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

I

(IDE)(n): «igual».

1. «idea»: «(el/un) igual»: A 50, p. 66; Cfr. AZK, t. I, p. 391.
-

IDI(n): «buey».

1. «idi»: «buey»: A 42, p. 64.
 2. «idia»: «(el) buey»: B 26, p. 71.
-

IDORO(v): «hallar».

1. «idoro (p.p.) (ez didila) «no se halle»: A 52, p. 67.
-

IES (egin)(v): «huir».

1. ies (daguidan) (ies dagidan): «huyere»: A 26, p. 60. (ver AZK, t. I, p. 398).
Véase «4. daguidan», p. 46.
-

IGARO(v): «pasar».

1. «igarota»: «pasados»: A 25, p. 60.
2. ygaro (igaro): «pasado(s)»: B 6, p. 60.
3. (a)ygara ((a) igara): «pasa»: A 34, p. 62; B 57, p. 62.

Nota: Creemos que la a-, inicial, de «aygara» debe ser la a final de la conjunción «eta», repetida. En cuanto a la forma «ygara», ver el comentario del refrán, y Lafon, op. cit.

IGERRI(v): «conocer».

1. «iguerri» (igerri): «conocer»: A 43, p. 64.
Urquijo traduce «adivina» (v. p. 35), que es la acepción dada por AZKa «Igarri» (t. I, p. 395).
-

IGES (V. IES).

IGUI(v): «aborrecer».

(Ver AZK, I, p. 397).

1. yguiny (iguĩ): «aborrece»: B 24, p. 71.
-

(IKATZ)(n): «carbón».

1. «icaça» (ikatz): (el) «carbón»: A 4, p. 54; B 17, p. 54.
-

IL (EGIN)(v): «matar».

1. «il (daguien)» «(il dagien)»: «mataren»: A 52, p. 67.
-

ILINTI(n): «tizón».

1. «ilinti»: «tizón»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.
-

(IRUDI)(v): «parecer(se)».

1. «dirudi»: (se) parece: A 45, p. 65; B 19, p. 65; B 64, p. 75.
-

(ITSU)(n) «ciego».

1. «isuac» (itsuak): «el ciego» (sujeto agente): A 43, p. 64.
-

(ITZ)(n): «palabra».

1. «içac» (itzak): «palabras»: A 48, p. 66.

Sin traducción en el manuscrito, es interpretado por Urquijo como su paralelo: B 27, p. 66.

Ver el comentario de este último, y el término «palabras», y también R. V., pp. 38-39.

2. iç-oc (itzok): «palabras»: B 15, p. 22. Ver BITXIOK, p. 41.
-

(IZAN)(v): «ser».

Cfr. LAFON, verbo *ZA-/-*A-.

Presente

1. a) da: «es».

Cfr. LAF., t. I, p. 86. A 28, p. 60; B 5, p. 60. A 7, p. 55; B 41, p. 55.

2. «dira»: «son».

A 30, p. 61; B 44, p. 61.

3. *Presente con sufijo -la-*

a) «dala»: «siendo» (que es): A 7, p. 55; B 41, p. 55; A 28, p. 60; B 5, p. 60.

b) «direala» (direala): «siendo» (que son): A 39, p. 64.

4. *Presente con sufijo relativo* (Laf. I, p. 86).
«gareana»: «que somos»: A 23, p. 59.
5. *Futuro perifrástico ordinario*, cfr. LAF., 1, p. 86.
«içango da» (izango da): B 61, pp. 26-27.
6. *Subjuntivo*
«garean»: «seamos»: A 23, p. 59.
-2.º *Supositivo*: indica hipótesis contraria a la realidad.
7. «valiz» (balitz): (si) fuese: A 56, p. 67. Cfr. LAF, t. 1, p. 499.
8. «vay liz» (bai litz): (si) fuese: B 10, p. 68.
Sobre esta forma dice LAF., I, p. 87: «On doit lire «valiz» au lieu de «vay liz» ou l'«y» a été ajouté par erreur, sans doute à cause du voisinage de «ey liz».
9. «valisco» (balizko): «de si fuese»: A 36, p. 63; B 30, p. 63; Cfr. LAF., t. II, p. 128.
10. *Votivo con prefijo «ei-»* V. EI, p. 47, Cfr. LAF, t. I, pp. 86-7.
«eiliz», «ey liz» (eilitz): A 56, p. 67.
LAF. afirma, t. I, p. 87: «La traduction de A 56 n'est pas exacte: valiz n'est pas traduit: B 10, p. 68.
Ver Urq., p. 44 (el R. V.).

(IZAN(A))(n): «haciendo» (haber?).

1. «içanoc» (izanok): «las haciendas»: A 60, p. 68. Véase BITXIOK, p. 41.

(IZEN)(n): «nombre».

1. içenoc (izenok): «los nombres»: A 60, p. 68. Véase BITXIOK, p. 41.

J

(JABE)(n): «dueño».

1. «jabea»: (el) dueño: A 45, p. 65; B 19, p. 65.

JAGI(v): «levantarse».

1. «jagui» (çidin) (jagi (zidin)): «se levantó»: A 2, p. 53; B 1, p. 53.
-

(JAKIN)(v): «saber».

1. «daki» (daki): «sabe»: B 55, p. 73.
-

JAN(v): «comer».

1. «jan»: «comer»: A 13, p. 57; B 32, p. 57.
-

(JARRAIKI)(v).

1. «darraçu» (darraizu): «os sigue»: A 33, p. 62; B 58, p. 62. Cfr. LAF, I, 186.
-

JAUN(n): «señor».

1. «Jaun»: «señor»: A 6, p. 55; B 51, p. 55; B 63, p. 74.
-

(JOAN)(v): «soler».

Según Azcue, t. I, pp. 417-18, es «una de las palabras que ha dado lugar a más curiosas variantes», y en su 3.^a acepción: «soler», dice también: «es uno de los procedimientos para indicar el modo habitual».

1. «doa» (doa): «suele»: B 43, p. 72.
Curiosamente constatamos, contra lo afirmado por Azcue a continuación de lo citado, que acompaña a un verbo transitivo.
 2. (çe) (parece ser errata por «eç») toa ((ez) toa): «(no) suele»: A 30, p. 61.
 3. (ez) toa ((ez) toa): «(no) suele»: B 44, p. 61.
Dice también Urq. R. V., p. 26: «Fíjese el lector en la forma «çetøa» por «eztoa» del primero de estos proverbios. Encontramos el mismo fenómeno («ce eguic» por «eç eguic», etc.) en los R. y S. de 1596, y en el Capanaga».
-

JUDA(Antr.): «Judas».

1. Juda: Judas: A 16, p. 57; B 52, p. 58.
2. Judaetan: «en (el día de) Judas»: A 62, p. 69; B 53, p. 69.

K

(KAPA)(n): «capa».

1. «capea» (kapea): «la capa»: B 62, p. 74; Cfr. AZK, I, p. 467.
-

KATU(n): «gato».

1. «catu» (katu): «gato»: B 38, p. 72.
-

(KIZKI)(n): «garabato» (gancho retorcido).

1. «quizquiáz» (kizkiaz): «con el garabato»: A 18, p. 56.
-

(KOBRU)(n): «cobro».

1. «cobrua» (kobrua): «(el) cobro»: B 42, p. 72. (Ver el comentario.)

Nota: Dada la introducción del refrán el significado de entonces de «kobrua» estaría más próximo a lo que dice Azcue, t. I, p. 493: «gente útil..., comportamiento», que lo que hoy evoca en nosotros dicho término castellano.

Cfr. Diccionario de Autoridades, t. II, p. 387; Edic. de la Real Academia Española. Madrid, 1729.

(KONTAKIZUN)(n): «lo por contar».

1. «contaquiçuna» «kontakizuna»: «lo por contar»: A 29, p. 61.

L

LABUR(n): «corto».

1. «labur»: «corto»: A 61, p. 69.
-

LAN(n): «trabajar».

(V. Azcue, t. I, p. 521 = trabajo, labor).

1. «lan»: «trabajar»: A 13, p. 57; B 32, p. 57.
 2. «lana» (lana): «el/un trabajo», «labor». Comentario del B 32, p. 57. (V. NEKE).
-

LARREA(top.): «Larrea».

1. «Larrea»: «Larrea»: A 50, p. 66.
-

LATAAGIN (Véase LATAGIN).

LATAGIN(n): «muela».

1. «lataaguina» «(lataguíña»: «muela».

Comentario del B 31, p. 67.
(V. AGIN(A)), p. 30.

LAURENTI(Antr.): «Lorenzo».

1. «Laurenti»: «Lorenzo»: A 6, p. 55; B 51, p. 55.
-

LEGEZ(inv.): «como».

1. leguez (legez): «como»: A 22, p. 59; A 23, p. 59.
-

(LEKU)(n): «pueblo» (lugar ?).

(Ver Azcue, I, p. 540.)

1. «Iecua» (Iekua): «el pueblo» (lugar ?): B 42, p. 72.
-

(LOTSABAGE)(n): «sinvergüenza».

1. «Iosavagueac» (Iotsabageak): «el sinvergüenza»: B 37, p. 71.
-

(LUKI)(n): «zorra».

(Ver Azcue, I, p. 557.)

1. «Luquia» (Iukia): la zorra.
Comentario al A 48, p. 66.
(V. MANTURIOA.)

M

(MADARIKATU)(v): «maldecir».

«madaricatua» (p. p. en nomín, sing.): «el maldito». Comentario del B 56, p. 61.

(MADARIKATUTASUN)(n): «maldición».

«madaricatutasuna»: «maldición». Comentario del B 56, p. 61.

(MAGAL)(n): «alda».

1. «magaletan»: «en las aldas»: A 51, p. 66.
-

(MANDATARI)(n): «comisionado, mensajero».

«mandatiriric» (mandatiririk): «de mensajero» (partitivo): B 13, p. 70.

(MANDO)(n): «macho, mulo».

«mandoa» (mandoa): «(el) mulo»: A 19, p. 58; B 8, p. 58.

(MANTU)(n): «manto».

1. «mantua»: «el manto»: A 47, p. 65.

Nota: La lectura del manuscrito nos ha hecho corregir el «estaba» de Urquijo, p. 38, por «estale» = «le está», que además se ajusta mejor al tiempo verbal del término. La lectura de la «l» (de «estale») no es clara, pero la vocal final es «-e» sin lugar a duda.

El mismo Urquijo da a continuación su traducción en Presente, ajustándose al texto del refrán: «Conviene a Martín el Manto». Ver R. V., p. 38.

(MANTURIO)(n): «armadijo».

«manturioa»: A 48, p. 66.

2. maturioari: «al armadijo»: A 48, p. 66.

«manturioari»: B 27, p. 66.

Véase comentarios a ambos refranes.

Nota: El refrán A 48 aparece sin traducción en el manuscrito, aunque seguido de un amplio comentario. Ver p. 66. Así entendemos que el refrán es una síntesis de la frase supuesta de la zorra. «Palabras son esas para cogermé, y no obras para regalarme».

Finalmente, la traducción literal del paralelo B 27 conviene a ambos.

MARIA(Antr.): «María».

1. «María». «Maria»: A 58, p. 68; B 9, p. 68.

MARKINA(top.): «Marquina».

1. «marquina» (Markina): «Marquina»: A 49, p. 66.

MARTI(n): «Marzo».

1. Marti: «marzo»: A 14, p. 57.

Quizá por olvido, el manuscrito pone «Marco», sin cedilla, que Urquijo repone acertadamente. Véase R. V., p. 13.

2. «Martiac» (Martiak): Marzo (sujeto agente): A 44, p. 64.
Los correspondientes de ambos refranes: B 46, p. 65, y B 47, p. 65 muestran Urri(a) en lugar de Marti. (Véase Urri(a), p. 117).
3. «Martian» (Martian): «en Marzo»: A 15, p. 6.

(MARTIN)(Antr.): «Martin».

«Martin-en»: «de Martín»: B 63, p. 74.

MATXIN(Antr.): «Machin».

Matxini: «a Machin».

(Según Azcue, II, p. 24 = nombre familiar por Martín): A 47, p. 65; Ver MARTIN.

(MENDI)(n): «monte».

1. «mendiac» (mendiak): «el monte» (sujeto agente): A 37, p. 14; B 45, p. 63.
2. «mendia»: «al monte» (objeto directo), nominativo singular: A 37, p. 63; B 45, p. 63.
3. «mendian»: «en el monte»: A 52, p. 67.

MERKE(n): «barato».

1. merque (merke): «barato»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.
(V. Gora).

MILA(n): «mil».

1. mila: «mil»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.

(MĪI)(n): «lengua».

(Azcue da, II, p. 34; mihi, miin).

1. miia (mīia): «la lengua»: A 53, p. 67; B 31, p. 67.

Según las notas fonéticas del Comentario del B 31, creemos poder interpretar:

Grafías
«miia»: A 53, p. 67.

Pronunciación
(mīia)

«miña»: B 31, p. 67.
(Véase Min).

MIN(n): «dolor». «amargo».

1. «mín»: «dolor»: A 53, p. 67.

Hemos tenido que corregir a Urquijo —tras la lectura del manuscrito— pues aquél pone «miñ-dabenac», separados, y confunde el artístico punto de «mín» con el tilde. (Véase A 53, p. 67).

2. «mín»: «dolor»: B 31, p. 67.

Según las notas fonéticas del comentario del B 31, ya citadas, creemos poder interpretar:

Grañas

«mín»: (A 53, p. 67; B 31, p. 67)

Pronunciación

(min(a))

Según dichas notas, parece que había oposición fonológica entre:
«íi» (A) «iñ» (B) = (ii)

y

«i n» (A) (B) = (in)

3. «mín»: amargo (opuesto a «gozo»): A 7, p. 55; B 41, p. 55.
(V. Gozo).

MOETA(n): «modo, género».

1. «moeta»: «modo, género»: A 57, p. 68; B 34, p. 68.

MORO(Antr.): Moro.

«Moro»: B 55, p. 73.

(MUNDU)(n): «mundo».

1. «mundua»: «(el) mundo»: B 37, p. 71.

MUTIL(n): muchacho, mozo.

1. «mutil»: muchacho: B 12, p. 70.

N

(NAAR)(n): «espino, espina».

(Ver Azcue, II, pp. 66-7).

1. «naarra»: «(la/una) espina»: B 36, p. 71.
-

(NAGI)(n): «perezoso».

1. «nagua» (nagia): «el perezoso»: A 2, p. 53; B 1, p. 53; B 3, p. 69.
-

(NARRU)(n): «(piel), cuero».

1. «Narrua»: «el cuero»: B 59, p. 73.
-

(NEGU)(n): «invierno».

1. «negua»: «el invierno»: A 16, p. 57; B 52, p. 58.
-

(NEKATU)(v): «trabajar, fatigarse».

1. «necatua» (p. p. en nomin. singular) (nekatua): «trabajado»: A 10, p. 56.
-

(NEKE)(n): «trabajo».

1. «nequea» (nekea): «el trabajo». Comentario del B 32, p. 57.
 2. «nequez» (nekez): «con trabajo»: A 46, p. 65.
 (V. Tormentuz).
-

NI(n): «Yo».

1. «ni»: «yo»: A 51, p. 66.
 2. «neuc» (neuk): «yo» (Suj. activo intensivo): A 26, p. 60.
 (V. Eutsi, p. 52).
-

NOLAANGO (invar.): «cual».

1. «nolaango»: «cual»: B 42, p. 72.
-

(NOR)(n): «Quien». «Cada uno».

(Según Azcue II, p. 83-4: 1) Persona; 2) Cada uno.

1. «norc» (nork): «cada uno» (sujeto activo): A 9, p. 55; A 4, p. 54; A 57, p. 68.
 2. «noc» (nok): «cada uno» (sujeto activo): B 33, p. 56; B 34, p. 68.
-

NORA(invar.): «a dónde».

1. «nora»: «a dónde»: B 26, p. 71.

O

OBE(n): «mejor».

1. «obe»: «mejor»: A 39, p. 64.
2. «obe»: «el/un mejor»: A 50, p. 66.
3. «obiac» («obiak»): «los mejores»: A 39, p. 64.

(OE)(n): «cama».

1. «oera»: «a la cama»: A 12, p. 56.
(V. berean).

OGI(n): «pan».

1. «ogui» (ogi): «pan»: A 5, p. 54; B 2, p. 54.
2. «oguz» (ogiz): «de pan»: A 30, p. 11; B 44, p. 11.

OI(invar.): «costumbre» (Azkue, II, p. 98-4.º acep.).

1. «oy» (oi) («no es traducida en el manuscrito»), «soler»: A 30, p. 61.
- Nota:* Según Lhande, p. 792: «ohi = pp. de «ohitu». Adver. qui se place entre le v. et son aux. et lui donne le sens de: avoir coutume de, habitude»: B 44, p. 61.

Nota: La traducción de este refrán nos da el matiz apuntado por Lhande.
(V. Joan).

(OIAL)(n): «pañó».

1. «oiala»: «el paño»: A 28, p. 60; B 5, p. 60.

(OLA)(n): «fábrica, herrería».

1. «oleac» (oleak): «la herrería» (sujeto agente sing.): A. 36, p. 63; B 30, p. 63.
-

OLASO(Antrop.): «Olaso».

1. «Olaso»: «Olaso»: B 61, p. 74.
-

(OLO)(n): «avena».

1. «oloa»: «la avena»: B 63, p. 74.
-

ON(n): «bueno/a».

1. «on»: «buena»: A 56, p. 67; A 39, p. 64.
 2. «ona»: «(el) bueno»: B 10, p. 68.
 3. «onac» (onak): «los buenos» (sujeto paciente): A 39, p. 64.
 4. «onac» (onak): el bueno (sujeto agente): A 12, p. 56; B 23, p. 71.
 5. «onari»: «al bueno»: B 23, p. 71.
(V. OBE).
(V. ONAENA).
-

ONAENA(n): «el mejor».

- «onaena»: «el mejor»: B 13, p. 70.
-

(ONDO)(n): «punta, cabo».

(Según Lhande, pp. 809 y 450 = «fond», «coté opposé a l'ouverture»).

1. Ondere-an (onderean) desde el cabo. B 36, p. 24.

Nota: La lectura del manuscrito nos hace escribir «ondere-an», aunque la cita de Lhande nos hace pensar que lógicamente pudiera ser «ondore-an».

(ONTZI)(n): «nave».

1. «onçiac» (ontziak): (las) naves: A 62, p. 69; B 53, p. 69.
(Y su comentario).
-

(OPIL)(n): «torta, pan».

1. «opilari»: «al pan»: A 4, p. 54; B 17, p. 54.
(Y comentarios).
-

HORA(n): (perro), «mastín».

1. «hora»: «el perro» (objeto directo): A 52, p. 67.
-

(ORDU)(n): «hora».

1. «orduan»: «a la hora»: A 1, B 29, p. 53.
«entonces»: A 46, p. 65.
«en aquella hora»: B 11, p. 16.
-

(ORI)(n): «ese».

- (Véase Azcue, t. II, p. 121).
1. «orri»: «a esse»: A 26, p. 60.
(v. R. V. p. 21 y s.).
-

(OTORDE)(n): «compuesto de pan».

(Véase Azcue, II, p. 142, «ot»: var. de «ogi», en los derivados, y 145, «otorde»: «a trueque de pan, en échange de pain».) Y aparece en una cita de Refranes y Sentencias, ibídem).

1. «ot orde» (ot orde): «suplemento de pan»: A 59, p. 68.
-

(OTS)(n): «ruido».

1. «osha» (otsa): «(el) ruido»: A 3, p. 54.
 2. «osa» (otsa): «(el ruido): B 7, p. 54.
-

(OTSO)(n): «lobo».

1. «oshoac» (otsoak): «el lobo» (sujeto agente): B 13, p. 70.
(Ver el comentario Fonético).
-

(OTZ)(n): «frío».

1. «oç» (otz): «frío»: B 16, p. 70.
-

(OTZARA)(n): «cesto, canasta».

1. «oçarara» (otzarara): «al cesto»: A 18, p. 58.

P

PALABRAS: «.....» (V. itzak).

1. «palabras» (id): B 27 (y comentario), p. 66.
-

PERUTXO(Antrop.): «Perucho» (diminutivo de Peru).

1. «Perucho» (Perutxo): «Perucho»: A 26, p. 60.
(V. PIERUK).
-

(PIERU)(Antrop.): «Var. de Peru, nombre vulgar de Pedro». Azcue, t. II, p. 164.

1. «Pieruc» (Pieruk): «Peru» (sujeto agente): A 22, p. 59.
-

(PIKU)(n): «higo».

1. «picua» (pikua): «el higo»: B 25, p. 71 (y comentario).
-

PUSES (EMON)(n): «(dar la) higa».

«pusesa» (emon): (puxes (emon)): (dar la) higa.

Urquijo nos explica, v. R. V. pp. 58-59, por un lado la ausencia de este término «pusesa» en los diccionarios vascos, y por otro lado los diversos significados de la palabra «Higa», de los cuales citamos a continuación el que mejor conviene al refrán.

«Higa: se llama también la acción que se hace con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de en medio, con la cual se señalaba a las personas infames y torpes, o se hacía burla y desprecio de ellas...».

Diccionario de la Lengua Castellana, Real Academia Española, 1734, t. 4.º, p. 154.

S

SALSA(n): «Salsa».

1. «salsa» (saltsa): «salsa»: A 3, p. 54; B 7, p. 54.
-

SAN: «san(to)».

(V. DONE).

1. «San»: «San(to)»: A 16, p. 57.
 2. «Sanct»: «San(to)»: B 52, p. 58.
 3. «Santi»: «San(to)»: A 6, p. 55.
-

SAI(n): «Quebrantahuesos» (buitre).

(V. Azcue, II, pp. 198-9).

1. «say-ac» (sajak): «el quebrantahuesos» (sujeto agente): B 25, p. 71.
-

(SARE)(n): «red».

1. «saroac» (saroak): «las redes»: A 17, p. 58.

(Ver el comentario sobre Arrayna y Eccaluac).

Aquí, una vez más, hemos comprobado que el manuscrito dice «Saro-ac», lo que Urquijo ha creído deber corregir en «Sareac». Es verdad que Azcue da «Sare=red» (II, p. 208) y los significados de «saro»: «glotón» (II, p. 210), parecen alejarnos del «saro» de nuestro refrán.

SIMON(Antrop.): «Simón».

1. «Simon»: «Simón»: A 62, p. 69; B 53, p. 69; A 16, p. 57; B 52, p. 58.
-

(SUR)(n): «nariz».

1. «surra»: «la nariz»: A 22, p. 59.

T

TATI(inv.): «tate».

(Según Azcue II, p. 271: tati: «acto de ofrecer y no dar», «tati egin = hacer tate»).

1. «tati tati»: «tate tate»: B 55, p. 73.

Nota: Según el Diccionario de la Real Academia Española, 19.^a edición, 1970, p. 1.247.

«tate (del lat. tatae). Voz que equivale a ¡cuidado! o poco a poco. Usase también repetido».

TXIPI(n): «pequeño».

(V. Azcue, t. II, p. 325, sus variantes).

1. «chipi» (txipi): «pequeño»: A 60, p. 68.
 2. «chipia» (txipia): «(la)... pequeña»: B 20, p. 70.
-

(TOLEDO)(top.): «Toledo».

1. «Toledorem»: «a Toledo» ((al par) de Toledo): A 50, p. 66.

Dicha -m, bastante clara en el manuscrito, debe ser una errata por la -n del genitivo vasco, teniendo la expresión valor comparativo.

Cfr. Azcue, Morf., p. 212 y s.

(TORMENTU)(n): «trabajo, fatiga».

1. «tormen-tuz» (tormentuz): «en trabajo» (V. NEKEZ): B 11, p. 65.

(TRESNA)(n): «utensilio, menaje».

1. «tresneac» (tresneak): «el menaje» (arbar) (sujeto agente): A 45, p. 65.
2. «tresne-ac» (tresneak): «el menaje»: B 19, p. 65.

U

(UGARI)(n): «abundante».

1. «vgaria»: «(la) abundosa»: A 54, p. 67.

UR(n): «agua».

1. «vr»: «agua»: A 27, p. 60.
2. «vra»: «el agua»: A 25, p. 60; B 6, p. 60.
3. «vrac» (urak): «el agua» (sujeto agente): A 19, p. 58; B 8, p. 58.

(URI)(n): «villa, ciudad».

(En Azcue, t. II, p. 370: 1.^a acepción = lluvia; 2.^a acepción = villa, en B, G).

1. «vria» (uria): «la villa»: A 2, p. 53; B 1, p. 53.

URDE(n): «cerdo».

1. «urde»: «cerdo»: A 26, p. 60.

(Ver ORI).

URRATU: «deshacer(se), descoser».

(Es la 4.^a acepción de Azcue, II, p. 374).

1. «urra (aquio)» (urra (akio)): «Deshaz(e)te del»: Es un imperativo... Radical + Auxiliar.

(Ver EDIN, p. 44): A 21, p. 59; B 28, p. 59.

URRAN: «cerca».

1. «urrago»: «más cerca»: A 17, p. 58; B 60, p. 58.
-

URRETXU(top.): «avellano».

(V. Villarreal de U.).

URRI(n): «Marzo».

(En Azcue, t. II, p. 376: 5.^a acepción: «setiembre»; 6.^a acepción: «octubre»).

1. «urri»: «marzo»: B 46, p. 6.
2. «urriac» (urriak): «Marzo» (sujeto agente): B 47, p. 65.

Nota: Sus paralelos respectivos: A 14, p. 57 y A 44, p. 64, presentan Marti en lugar de Urri.

(V. Marti).

Ver también Urquijo, R. V., p. 13 y 36.

URTE(n): «año».

1. «vrte»: «año»: A 25, p. 60; B 6, p. 60 (y su comentario); A 43, p. 64.
-

(USTE)(n): «esperanza».

1. «vstea» (ustea): «las esperanzas»: A 38, p. 63.

La traducción de Urquijo, R. V., p. 33, en singular nos parece más correcta.

«La esperanza de los hombres, toda podrida».

2. «vsteac» (usteak): «la esperanza» (sujeto agente): A 24, p. 59.

Nota: Observamos que Urquijo traduce este término (p. 19) por «opinión», que es la 2.^a acepción que le da Azcue (t. II, p. 384).

3. «uste-ac» (uste-ak): «la esperanza» (sujeto agente): B 35, p. 59.
-

USTEL(n): «podrido, podrida».

«vstel» (ustel): «podridas»: A 38, p. 63; A 24, p. 59.

«ustel»: «podrido»: B 35, p. 59.

UTS(n): «vacío».

1. «ush» (uts): «lleno»: A 10, p. 56.

Curiosamente constatamos que «uts» es traducido por «lleno», en el manuscrito, y por «todo» en Urquijo, pp. 9-10.

2. «us» (uts): «vazio»: B 21, p. 56.

La traducción literal del refrán nos da el significado «vazio», pero el comentario nos indica su valor de «tòdo». (V. p. 56).

3. «vsh» (uts): «todo»: A 35, p. 62.

De nuevo este refrán alterna con su paralelo, B 22, las traducciones de «todo» y «vazio».

4. «us» (uts): «vazio».

Y de nuevo el comentario explica la traducción «todo» como más conveniente.

5. «usean» (utsean): «en vacío»: A 20, p. 59; B 39, p. 59.

UTRA(inv.): «muy mucho»: B 4, p. 69.

Ver el comentario de Urquijo, p. 49.

Z

*-ZA- (v.).

1. «çiçan» (zizan): «erra çiçan»: quemó: A 2, p. 53.

(ZAAR)(n): «viejo».

1. «çaarra» (zaarra): «(el) viejo»: B 38, p. 72.

(ZAKI)(n): «hueso».

1. «çaqui-an» (zakian): «en (el hueso)»: B 12, p. 70.

(Según Azcue II, p. 404: bernazaki = tibia; bernatzaki = espi-
nilla, hueso, y así lo traduce Urquijo, p. 50).

(ZALDI)(n): «caballo».

1. «çaldi-ari» (zaldiari): «al caballo»: B 63, p. 74.
-

ZAMARRA(n): «piel» (cutis).

pellico, zamarra (10.^a acepción en Azcue, II, p. 407). En el suplemento, p. 586, aparece = broza, B-mo).

1. «çamarra» (zamarra): ... (chamarra): B 49, p. 72.

Constatamos que el refrán —bilingüe— sólo es traducido en sus dos primeras palabras, claramente vascas: «Gox gorri...».

ZAURI(n): «(herida), llaga».

1. «çauri» (zauri): «llaga»: B 12, p. 70.
-

ZE: Véase EZE.

(ZEZEIL)(n): «Abril».

(En Azcue, II, p. 437 = Febrero (Bc.)).

1. «ççeil-ac» (zezeilak): «abril» (sujeto agente): B 47, p. 65.
Su paralelo A 44, p. 64, muestra Aprilac.
-

(ZENBAT)(n): «cuanto(s)».

1. «çenbatetan» (zenbatetan): «en cuantas veces»: A 15, p. 57.
-

ZEÑATU(v): «signarse».

1. «ceñatu» (zeñatu): «santíguate»: A 34, p. 62; B 57, p. 62.
Cf. Azcue, t. II, p. 426.
-

ZORROTZ(n): «agudo».

1. «çorroç» (zorrotz): «agudo»: B 36, p. 71.

INDICE GENERAL DE TERMINOS

Indice General de formas en grafía dialectal actualizada

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
adin	N	76
afaldu	V	76
afaria	N	76
agina	N	76
aginean	N	76
agiri (zitezen)	N	76
ainbatetan	N	77
aita	N	77
akio	V	88
al	Inv.	76-88
albo	N	77
alde	N	77
aldia	N	78
alperra	N	78
an	Inv.	78
andi	N	78
andiak	N	78
andiro	Inv.	78
andra	N	78
andrea	N	78
ankoraetan	N	78
Antonio	Antr.	79
aoa	N	79
Aprilak	N	79
Aprilean	N	79
ara	Inv.	79

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
ardao, ardão	N	79
ardi	N	79
aroa	V	91
arraia	N	79
arraiak	N	79
arrats	N	79
arren	Inv.	79
artzaiak	N	80
ase	V	80
aserra (zitezen)	V	80
asiak	N	80
asko	Inv.	80
atzean	N	80
atzetik	N	80
aulkia	N	80
autso	V	94
axea	N	80
axeriak	N	80
axeriari	N	81
azturak	N	81
<hr/>		
ba, ba-	Inv.	81
badok	V	88
bai	Inv.	81
baya	Inv.	81
baliz (bai liz)	V	102
balizko	V	102
baño	Inv.	81
barazkaldu	V	81
barazkaria	N	82
bardin	N	82
barri	N	82
barria	N	82
barriak	N	82
basora	N	82
batean	N	82
bear	N	82
bearra	N	82
bearrak	N	82
bearko	V	82
begia	N	83

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
bein	Inv.	83
bera	N	83
berandu	V	83
bere	N	83-84
bere	Inv.	83
berean	N	83
bereari	N	83
Berbara	Top.	84
berna	N	84
beroa	N	84
berori	N	84
berriak	N	82
bestean	N	84
bestek	N	84
bete	N	84
beti	Inv.	84
biar	Inv.	85
bidean	N	85
Bilbao	Top.	85
bildots	N	85
Billandran	Top.	85
Billarreal de Urrechu	Top.	85
birao	N	85
bitxiok	N	85
boltsea	N	85
bularraz	N	85
Burgos	Top.	86
burniarik	N	86
burua	N	86
buruan	N	86
buztana	N	86
buztanaz	N	86
<hr/>		
da	V	101
dabenak	V	88
dagidan	V	89
dagien	V	89
daidi	V	89
daki	V	103
dala	V	101
dardoak	N	86

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
darraizu	V	103
det	V	88
diago	V	86
diagonak	V	87
didila, dedila	V	88
dira	V	101
direala	V	101
dirudi	V	101
doa	V	103
dok	V	88
done	N	87
dongeak	N	87
du	V	88
<hr/>		
eben, emen	Inv.	87
edegi	V	87
eder	N	87
ederra	N	87
ederrak	N	87
edo	Inv.	88
Edrigu	Antr.	88
egin	V	89
egina	N	89
egogi	V	89
egun	N	90
eguna	N	90
eguraldi	N	90
eguraldia	N	90
eguzki	N	90
eguzkia	N	90
ei(liz)	Inv.	90
ekark	V	90
eldu(da)	V	90
elexara, elizara	N	91
emon	V	91
ene	N	91
engarren	V	90
enkonio	N	91
eragiten (du)	V	91
erdia	N	91
erra (zizan)	V	92

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
erraberría	N	92
errege	N	92
erregeri	N	92
Erroan	Top.	92
Erroango	Top.	92
Erroma	Top.	92
esanak	N	92
esanok	N	92
esku	N	93
esne	N	93
estaria	N	93
estuago	N	93
eta	Inv.	93
etorkizuna	N	93
etorri	V	93
etsagaltzaigarria	N	93
etsaginean	N	94
etsaginen	N	94
etxea	N	94
etsean	N	94
etxera	N	94
eugia	V	94
huri	N	94
euria	N	94
ez	Inv.	94
ezaun	V	95
eze	Inv.	95
ezerbereezak	N	95
ezkalua	N	95
ezkaluak	N	95
eztaroa	V	91
eztan	V	89
eztoa (zetoa)	V	103
<hr/>		
galdu	V	96
galtzailea	N	96
garean	V	102
gareana	V	102
gaxtigaetan	N	96
gaxtoa	N	96
gaxtoak	N	96

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
gaztak	N	96
geiaenean	N	96
geiok	N	96
gera	N	96
gerrea	N	96
gezurrak	N	96
ginda	N	97
ginean (ginen)	V	89
giza	N	97
gizon	N	97
gizona	N	97
gizonak	N	97
gogaeta	N	97
gogo	N	97
gogoaz	N	97
gogoz (V. gogoaz)		
goiz, gox	N	98
goiztarra	N	98
goldea	N	98
Gonzalo	Antr.	98
gora	Inv.	98
goraintzi	N	98
gorde	V	98
gorri	N	98
gortik	N	98
gorularia	N	98
gosaldu	V	98
gosea	N	99
gox	N	99
gozo	N	99
gozoz	N	99
gura	N	99
gure	N	99
gurea	N	99
gurearen	N	99
guztia	N	99
guztiak	N	99
<hr/>		
idea	N	100
idi	N	100
idia	N	100

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
idoro (ez didila)	V	100
i(g)es (egin)	V	100
igara	V	100
igaro	V	100
igarota	V	100
igerri	V	100
iguī	V	100
ikatzza	N	101
il (dagien)	V	101
ilinti	N	101
itsuak	N	101
itzak	N	101
itzok	N	101
izango (da)	V	102
izanok	N	102
izenok	N	102
<hr/>		
jabea	N	102
jagi (zidin)	V	102
jan	V	103
jaun	N	103
Juda	N	103
judaetan	N	103
<hr/>		
kapea	N	103
katu	N	104
kizkiaz	N	104
kobrua	N	104
kontakizuna	N	104
<hr/>		
labur	N	104
lan	V	104
lana	N	104
Larrea	Top.	104
lata-a)gina	N	104
Laurenti	Antr.	105
legez	Inv.	105

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
lekua	N	105
lotsabageak	N	105
lukia	N	105
<hr/>		
madarikatua	N	105
madarikatutasuna	N	105
magaletan	N	105
mandataririk	N	106
mandoa	N	106
mantua	N	106
manturioa	N	106
manturioari (maturioari)	N	106
María	Antr.	106
Markina	Top.	106
Marti	N	106
Martiak	N	107
Martian	N	107
Martinen	Antr.	107
Matxini	Antr.	107
mendia	N	107
mendiak	N	107
mendian	N	107
merke	N	107
mila	N	107
mīia	N	107
min	N	108
moeta	N	108
moro	Antr.	108
mundua	N.	108
mutil	N	108
<hr/>		
naarra	N	108
nagia	N	109
narrua	N	109
negua	N	109
nekatua	N	109
nekea	N	109
nekez	N	109
neuk	N	109

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
nolaango	Inv.	109
nok	N	109
nork	N	109
nora	Inv.	110
<hr/>		
obe	N	110
obea	N	110
obiak	N	110
oera	N	110
ogi	N	116
ogiz	N	110
oi	Inv.	110
oiala	N	110
olaso	Antr.	111
oleak	N	110
oloa	N	111
on	N	111
ona	N	111
onak	N	111
onari	N	111
onaena	N	111
ond(e, o)rean	N	111
ontziak	N	111
opilari	N	111
(h)ora	N	111
orduan	N	112
orri	N	112
ot-orde	N	112
otsa	N	112
otsoak	N	112
otz	N	112
otzarara	N	112
<hr/>		
palabras?	N	112
Perutxo	Antr.	113
Pieruk	Antr.	113
pikua	N	113
pusesa (emon)	N	113
<hr/>		

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
saiak	N	114
saltsa	N	113
San	N	113
Sanct, Santi	N	113
sar(c, e)ak	N	114
Simon	Antr.	114
surra	N	114
<hr/>		
tati tati	Inv.	114
txipi	N	114
txipia	N	114
Toledorem	Top.	115
tormentuz	N	115
tresneak	N	115
<hr/>		
ugaria	N	115
ur	N	115
ura	N	115
urak	N	115
uria	N	115
urde (orri)	N	115
urra(akio)	V	116
urrago	Inv.	116
Urrechu	Top.	116
Urri	N	116
urriak	N	116
urte	N	116
ustea	N	116
usteak	N	116
ustel	N	117
uts	N	117
utsean	N	117
utra	Inv.	117
<hr/>		
zaarra	N	117
zakian	N	117
zaldiari	N	118

<u>Forma</u>	<u>Cat. Gramat.</u>	<u>Página</u>
zamarra	N	118
zauri	N	118
zetoa (V. eztoa)		
zenbetetan	N	118
zeñatu	V	118
Zezeilak	N	118
zidin	V	8
zitezen	V	8
zizan	V	117
zorrotz	N	118

Es no difícil de reducir la arte. Tiene verbos masculinos y femeninos como La Hebra, La prima del mundo, muy diferente de la Latina y Griega, y otras muchas, careciendo de la distincion de verbos, sin otros maravillosos conceptos para lo que sauen con fundamento de bases de pocas palabras, es copiosa en sentencias morales como lo manifiesta sus antiguos refranes y de ellos porne aqui algunos que me ocurren a hora, para su comprobacion =

A Pilas para molar en Bascuence por refranes //

Por los que comienzan a trabajar, quando arian de descansar en la sequedad, dicen =

El horn arduas basora,

Ma hone batuer acara y al monte

Por los que comienzan las cosas y las que se comencadas las quierren a tropellar con muchas prietas dicen =

Ja qui eudin naguar. Eranian vria
Luanan el perrezo. quemio la villa

Por los que comienzan temprano las cosas y despues tardan mucho en acabirlas de. en //

Goik. Jala. vira. Vira du Varricaria.

Se temprano. Se gopos de la salta y tardia la comida

Por los que comienzan con los intereses propios, sin ninguna respecto ajenos dicen =

El oro vire coplari uaca

cadamo allaga. Eca bon a supan. El, se entiende
Liberal mi se en el paxi antiguo suben en baxo
cuando se baxo el resoldo

Por que muchos Viven Las venas venenas
 ficien prisioneros y otros trabaje y grandes dispen
 das de hacienda sin culpa por solo ballar en
 de parte algun alboroto o ruido o por otras vacias
 ocasiones y peligros que sin buscar las Les libren
 nen acaso aiken?

Kora il dagnin mendamin Galeona l'oro el d'adila
 Chlamo kora donde Matara el malla no se halla el hombre

Por Los bombes q' perpetuamente tratan q' hablar
 de sus intereses sin querer oyr de otros d'irona
 Agnien envidaban mi a aca
 El que le da el d'ente si era la lengua a el

Por que Las mugeres deven ser abundos y
 saciadas en sus cosas de bon
 Andria y garta en perularia
 La muger abundos el bilandera

Por Las mugeres que se componen de maridos, no
 siendo ellas doctas de la Crimonia y garta
 que se duen en ellas, d'irona
 N'itudo el der seron el
 Las cosas hermosas por ella mesma no,

Por lo que buscan en los matrimonios La
 Crimonia corporal preferible a las virtudes q' son
 el der valy, en y ellis
 fuer hermosa y no buena

Por los que contentan a los con las cosas ordinarias
 repudian. Las novedades digen?
 Ganar. Ganar a seguir
 Seamos, como somos.

Por que por la ignorancia en las cosas de la vida
 son las esperanzas de vida en fin. digen?
 Nunc al de vida. Nunc.
 La esperanza i de la vida perdida.

Por significar que todas las cosas de esta vida tienen
 naturalmente menso ninguno a los pies de pasadas
 muchos siglos, digen?
 Nada vive i gasota, ora viva i vida.
 Nunca se da un año en la vida i en la vida.

Por los que en las cosas de mundo y a fuerza
 quieren hacer las cosas a las, metiendo a las
 en ellas de su?
 Justo Perudo. Nunc. et a rene. la vida i vida.
 Nunc. Perudo el Duino. Ep. hunc.

Por los hombres. muy malos que son para bien
 ni tan poca para mal, digen?
 Ep. et a. et a. et a.
 Nunc. et a. et a.

Por que por la ignorancia de las cosas buenas
 son de muy. Nunc. et a. et a. et a. digen?
 Erranga. vida. Nunc. et a. et a. et a.
 El Tano de Joan. vida. Nunc. et a. et a.

Por los que fueron malos i malos. que a puede
 tener de las cosas de vida, digen?
 Et a. et a. et a. et a. et a. et a.
 Los que venir, et a. et a. et a.

Por lo que se dice que Saron y acomodaron
 con sus damentos. *Haras, daren*
 Valdes oleas, burriari e quin, estaron
 La Serena de Soria. No se de Sabar, buera

Porque los supuestos de la vida, rando la
 gares. *San mendos muchos. Dula a los rige, nesigen*
 Mendias mendias, es. *Canja guesnac gmita bay*
 El monte al monte roba mone. *Los peros, el hombre al hombre*

Por que por la mayor parte la esperanza salen
 mueras a los ombros. *Donen*
 Guira. *Urea gustia y el*
 Las y guarancia. *Ellos hombres todas son podades*

Por que no todas las gentes y naciones siendo
 mas buenos y otros mejores y algunos de
 mayores suoras, *dagen*
 Onac. *on drea la obac oba*
 Los buenos siendo buenos los malos son malos

Por que lo que poron grandes el todo de *haras en*
 juntamente grandes desaguaderas, *digen*
 Mas badac, a fco beares de
 Si rano mucho. *Muchas abas me. etc.*

Por que los contrarios en grandes e peados y
 lugares bonos que salen grandes cosas, *antes*
Ante un dero
 Los grandes grandemente

Por los que han temeroso de cumplir los
 plazos de las cosas que no pueden cumplir dizen
 Sarcoc Urrago. Arriaca Abungo
 quantomas cerca Las redes tantomas apurado los peces?

Por los que a sus superiores son tratados con
 mucho respecto gregale dizen por mucho encare
 cimiento como por las cosas que por tocarse con las
 manos temiendo dario los tocan con garabato
 de la cubana?

Quo q. ar. carera
 con el garabato a los blos

Por la facilidad de que se da por males formos
 como diez dinario se consume por las mismas dizen
 Que manda, vna cosa por un, sea a la vez
 Nuestro macho, dize a tierra y dize a cellera

Por los que murmuran en detras sin poder saber
 dario vnen?
 Sean diegonac, Sean hiagon
 Los que bimen a tras bimen en vales

Por advertir que se demen apartar del hombre
 de malas maneras si pueden dizen
 Vria aomo, Boy a luo agilo
 Desbapere del, repidiere

Por los que dexando las opiniones comunes
 son amigos de singularidades en sus cosas dizen
 Ventes de Legny, Perue Surra
 Tene Pedro Lamay diferente de los otros

Los los Sombras que tienen concubierta de buenas
palabras, Las obras impudicas, dicen

Agrecan marisarios i cas.

Manturior es unat ranga que con ramadero
arman alas loras que por oio loable dicen en el
basuence la pua, y luhan ala redonda, carne
y por puzado gotros rebos, como La haca
uansma recatado gomaluro cognoen no Lo que
era aquello, fingex que dixo el arme dho. La
labras son cas pura cojerme, y no obras para
regalarme.

Quando algunos por poco conocimiento de las
cosas que platican y merez qualax vna cosa pequ
na con otra grande de muestra de, y qualda d'yon

Baaden Burgos con Marguina

Igualeson Burgos cabua de castilla y marguina

Villa pequena de Arca

Alorqu las cosas pequenas, qu'ora son grandes
no. La d'vna consideracion de lo que hablan
dixen por. No via?

Larra Burgos bano obra Toledo y dia

Larra mejor a Burgos y quala Toledo. Larra

con Lujan, pequeno de Alava en la frontera
de Guipuzcoa.

Los que por no se balar de pura guerra
andan rotos y del budo, dicen

Coj terra ni magaleran det a mi ni

si yo soy mandujador en las alda. um de ce

Porque cada uno fabrica en su entendimiento
 la imaginativa las cosas al modo que le parece
 Le eltan bien, dicen

Nonne vere cogita, moera
 Cada uno piensa a su modo, Moera qui se dege
 propriamente el genero de via cosa

Adm. Por los que hablan cosas sin pertinencia sin
 pies ni cabeza dicen?

Ue vere uas, gustine, Mraia iusticia de ueritas
 Todo no nace en la muela de la Maria

Por los que por respecto de honra pasan
 por mucha miseria por no se descubrir a nadie dicen
 el fugua de orde
 el notener, es plomemento de pan

Por los que tratan de grandias cosas estando
 reducidos a miseria, dicen
 Venoe-ande, i casoe chi pr
 Los nombres grandis, Las acciones pequenias

Prosto redescubre La montura
 Quicunrae sub tana labor

Porque en el tiempo antiguo se descubria la gubia del mar en
 nose reniega en los riguros del invierno a los que
 sansimon et asusacion onerare in carceris
 Por sansimon y Judas, Sansimon en las anexas
 o amarradas

Bearrae bearra era pntendu
 La ueridad habla bixes Log hamenister

Por los complus en algim mabefos que se son
por asanente. Nenen adescubri se los quos
Los malos de los otros dizen.

Arcañac aterra cizaen Gabac agüñe cizaen
Los paleros rimenon los que se parecen

Por los peregrinos que muy tarde se acaban
y muy tarde se salvan, y por los que tarde
comienzan las cosas y de puer nunca se acaban dizen
El oera el viera pora

Si alacaram nido la comuna para arriba

Por los que ni trabañan ni median por trabañar dizen
es tan ni trabañan

Ni comer ni trabañar

Porque en el mes de Março comian mense con sus
baces y pora Nune dizen

Ey gugu era euri Marta e gualdi

Por gugu era euri Marta e gualdi

Porque a los tiempos de Março corresponden
comunmente los de Abril, dizen

Marçian centuarian, Aprilean a jubañarian
cuantas viera en Março, tantas viera en Abril

Porque en fin de octubre se acerca el invierno
y en lo del es la fiesta de los santos Apóstoles
Simón y Judas dizen

San Simón era Judas, viera el d' d' d'

Por san simon Judas, viera el d' d' d'

Por los que refieren orando Siberia y
 cuentos de incantación dicen en la gente
 de Casarbas

El mar oc cido e co. Erregue vere ayuz asi ultra
 son d'hos que an el Rey nuro de anan se par

Por los rebotores que andan siempre en letras y
 pendencias dicen

Antonie tibia, vere enonú?

Antonie Lacasa. Llena se penderdas!

Porque los malos donde quiera ballan con la
 mayor parte Laacosta, a sus obras, d'hos

Bilbas, an vere, donquea viras?

Bilbas, Tam. bin alla alli el malo maldison

Por los que bien que andan en diferencias y con
 trindas con sus Reinos, d'hos

Villareal de Virechu, Vere guerra de rraide

Villareal de Virechu, siempre os sigue la guerra

el Sa de Gupuzcoa, ya di forma de elat Almas

de Lacasa de Lucandano, se llama el Sa de Virechu

Por las gentes de algunos pueblos que nacieron
 en la guerra de los Reinos son inquietos y burladores dicen

Borgara, Cenara, era, aygara

Borgara, Santiguara y pasa

Por los que bien que andan con mucho ruido de
 poco que dicen, dicen

El es que, gorda Vio.

el no cenar, todo es guardara

Porque donde ay mucha familia usa de comida
 para siendo reunido, digen por aduertencia de
 donde errar en ella, e de lo que ay garrina
 El pan que viene de los destruidos de la casa

Porque por la falta de san Lorenco mediano ay solo
 suile hacer grandes calores y fantasma se suele
 sobervencia muy de ordinario grandes rebatos de
 y aguas en mucha tierra digen en ella =

Yaven san Lorenco en unatean cura vellan ibant?
 El donde san Lorenco en la vna mano da que gen
 La otra el ojo

Por los que bayen de curas por aguas sus per
 tos de ordenados digen =

Quisda pago del armada
 La quenda siendo sabida en un año

Porque ay un modo de emprender las cam
 de iguales a sus fincas, sepan de no saltar
 con ellas digen =

Por lo que hacen sus
 cosas sin un susurro
 sin aduertencia los con
 se digen =

Porque ay un modo de emprender las cam
 de iguales a sus fincas, sepan de no saltar
 con ellas digen =

Na din onari a que
 en grande lo razonable

Por las pocas cosas de pensamiento en el repa
 de sus necesidades digen =

Quisda Novata Gago Vn
 el hombre llamado de pensamiento

Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera

Por GAIZKA BARANDIARAN

Indeuroparren izkuntzetan -R-ren yarduera «ixurbera» (líquidas, flúidas) deritzayen kontsonanteen sailkoan ageri da. Auek dire «ixurbera» sailko kontsonanteak -l, m, n, r-.

Heberkeraz eta Akadieraz -R-ren auzia bestelangoa da. Kontsonante «estariotsa» edo «zintzurrotsa» da Sem izkuntzetan.

Euzkeraz -R-ren yarduera nolakoa dan, ixurbera ala estariotsa dan, orixe da oraingo auzia.

Eskuarteko auziari ekiteko, indeuopar izkuntzetan ageri dan oñarrira joko degu. Demagun indeuopar izkuntzen Oñarri Izkuntza bat. Oñarri Izkuntza ortan izki sail au -l, m, n, r- ikertuko degu, kontsonante oyek lege batez ari dire-eta. Izki oyek kontsonanteak ez ezik, bokalezko aokaldiak (Sonanteak) ere osatzen dituzte. Edo onela esan dezagun: kontsonante oyek, -R- barne delarik, «ixurberak» (flúidas, líquidas) lañean ar ditezke. Baña kontsonante bokaldunak edo «aokaldidunak» (Silbebildend (doitx.)) deritzaye. Oñarri izkuntza ori, ba, aurrean degularik, onelako yarduera dute aokaldidun kontsonante oyek beste izkuntz auetan:

Indogermanieraz -l, m, n, r- erdibokal erdikontsonante sortzen dire.

Germanieraz -U- bokala sortzen da erdibokal oyetan onela: -ul, um; un, ur-.

Lateraz, berriz, --or, ol- ta --em, en- sortzen dire.

Gerkeraren aldaketa, berriz, beste onela gertatzen da: -R- «ra, ar», -L- «la, al»; -M, N-, berriz, «a,a» da.

Adibidez, gerkerari gagozkiolarik, *kRtós- biko ontan aldatzen da: -kARteros, kRATERós-; *kRdía- onelako auetan: -kARDía, kRADía-; *patRsi- ontan -paTRási; *dRtós- onela -dARTós-; *dédRmai- onela -dédARmai-; *--pimpRmen- onela -pimpRAMen-; *(y)épR épar.

Oñarri izkuntzako $-L_$ -, berebat, onela gertatzen eta aldatzen da gerkeraz * $-estL_ka$, $éstALka$ --; * $-pimpL_$ men, $pimpLAm$ en--; * $-kL_$ péis, $kLApéis$ --; * $-tetL_$ men, $tétLAm$ en; * $pL_$ tòs, $pALtòs$ -.

Oñarri izkuntzan ageri dan $-M$ - onela aldatzen da: $-podM$, $póDA$ --; Lateraz $-pedEM$ --.

Oñarri izkuntzako $-N$ - onela aldatzen da: gerkeraz * η dikos -Adikos--; lateraz -INjustus--; doitxeraz --UNrecht--; * $-ekN$ ton, $ékAton$ (gerk.)--; --ceNtum (lat.)--; --hUNDert (doitx.)--; --hUNDred (ingel.)--. Berebat erakusten dute berdiñak diren itz auek $-A$ - (bere ats latzakin) eta * $-SM$ --. Onoko itz au bereala ageri da beste auetan: $-ama$ (sama)-- gerkeraz, --simul-- lateraz, ta doitxeraz --SAMmeln, SAMmlung--. Gogora antxiñako --SAMA Veda-- idazti doneak, --Foida- (Vid-eo)-- «jakinuriaren bilduma (Sama)». Gerkel itz zenbakia --mìa-- zeretik eratorria * $-smìa$ --. Homer'en irakurtzen dan bezela, --àmme-- onela eratorria da $-s-sme$, $As-sme$, $As-me$, $Amme$ --.

Euzkerak, ikus ditekenez, $-l$, m , n - kontsonanteeri buruz ez du olako legerik. Bañan $-R$ -rik itzaren asieran ez du ontzat ematen. Euzkeraren lege ez da $-rusoa$, $republika$, $rusoz$...-. Itzaren buruan $-R$ -ori beste ontan aldatzen da $-AR$, ER --; ta orrezkeraz, $-errusiarra$, $errusieraz$, $errepublika$...-. Orixe da Euzkeraren legea. Euzkerak bere fonetika gaztelerari ezarri diolako, ausaz, gaztelerak ere $-Riesgo$ -esan arren, $-Arriesgar$ - sortzen du. Berebat gertatzen da adibide auetan: $remanga$, $arremangar$; $recio$, $arreciar$; $arrecife$ ($recife$); $redondo$, $arredondear$; $rellano$, $arrelianar$; $raso$, $arrasar$;... biurtzen ditu.

Beste izkuntz auek, berriz, $-Risiko$ (doitx.)--; $-Riskieren$, $Riskant$ (doitx.)--. Prantzerak $-Risque$ -. Ingelerak $-round$, $redoubling$, $to redouble$, $risk$...-.

Bañan Euzkeraz ez da gertatzen lege ori itzaren erdian indeuropar izkuntzetan bezela, ez bai da aokaldidun (Silbebildend): $-ar$, ra ; ur , or -. Gaur ere germanierazko izkuntzetan, orain izkelkiak deriztatenetan, onela entzuten da $-(Mir)$, $MiAER$, $MiER$; (Dir) $DiAER$, $DiER$; (Nur) $NuER$...-. Doitxerazko abizena $-Mir$ - onela oguzten da $-MayER$ - ($MayAR$). Doitxerazko izkelkian $-Hirt$ - onela da $-HiAt$ -. Tirol'go bi dantza auetan $-HiAta$ Bua; $HiAta$ Madl-- «Artzaiñaren semea, Artzaiñaren alaba», izenburua aipatzen dan bezela.

Gerkeraren antzo, baita doitxerazko izkelkietan ere $-L_$ - aokaldidun kontsonantea da, edo Sonantea (Silbebildend). $-Madl$, $Gabl$...- itzak onela entzuten dire ($Mad(e)l$, $Gab(e)l$...-.

Orrezkeraz, esan dezagun, euzkerazko $-R$ - orrek ez dirudi «ixurbera» danik. Itzaren asieran soilki gertatzen da «aokaldidun» $-ar$, er --; baña bestetan ez da ori gertatzen. Are gutxiago dirudi indeuroparren $-l$, m , n -- kontsonante sail batekoa danik.

Oraindano ikusi degunez, ba, indeuoparren izkuntzetan -R- izkia «ixurbera» da, ta «aokaldidun» edo delako «Silbebildend». Orain, berriz, indeuoparren izkuntzek nolako yarduera duten «estarrriotseri» buruz aztertuko degu.

Bitarikoa da indeuoparren izkuntzetan kontsonante «estarrriotsek» (Kehllaute) --a, e, i, o, u-- bokalekin duten gorabeera. Bokal oyetan bi talde bereizten dire ikerketan erosoki yarduteko. Batzueri --e, i-- bokal «argiak», eta beste -a, o, u-- bokaleri «illunak» deritzate.

Orrezkeroz, gogora dezagun itz auetxen arremana: gerkerazko -iis- lateraz -quis- biurtzen da *QwIs < TIs *QwI < TI. Gerkel erantitza dan -te-, berebat, lateraz -que- biurtzen da. Gertakun oyetan «argiak» dire bokalak. Bietan -Qw, Gw-- estarrioticsa edota delako «ezpan-agosapaikoa», ta -t- «mii-ortzetakoa» elkar aldatzen dire.

Berebateko legea ageri da aditz auetan ere --*fulaK-yo < *fulaT-yo < fuláTTo; *fuG-yo < *fuD-yo < fúDzo; *stiG-yo < *stiD-yo < stiDzo; *G(u)-yoom < *D-yóom < Dzóon --Oyetan denetan estarrioticsa -i- bokal argiarekin elkartzetakoan ortzetako kontsonantean aldatzen da.

Baña beste bokal «illunak» -a, o, u- estarriotsekin aokaldidun gertatzen direnean, beste lege bati jarraitzen diote.

Adibidez, ar dezagun laterazko aditza -linQuo, linQuis, linQuere, liQUi, liCtum-. Estarrioticsa dan --QU- kontsonantea, gerkeraz -leiPO- biurtzen da. Egiz, gerkerazko -leiPO-k bokal argiekin elkartzetakoan, onela jarraitu bear zukean *leiTEis, *leiTEi, leiPOmen, *leiTEte, leiPOusi-. Baña -leiPO- adizkiak eraginda, --leiPEi, leiPEte...- bidetik doa. Beraz, legearen aurka. Gerkel aditza dan -héPOmai- lateraz -seQUor- berdiña da. Gerkel itz onek -lòBOs, lèBERis-- bere laterazko itza -leGUmén- jatorri kidekoa du. Indeuoparren izkuntzetan estarriotsek eta ezpanotsek dute elkarren arteko kidesasuna. Adibidez, -lúKwos- (gerk.) ta -luPUs- (lat.). Oñarri izkuntzako -Gwl-yo- gerkerazko --*bL-yo, bAL-yo, bALlo- biurtu da. Bokal illunakin elkartzean, -bAL- edo -bOLis- bolé, bólos, beboléato ematen du. Alere, --BElóné, BÉlemnon- itzetan legearen aurka egiten du daudenez daudela. Baña -BÉlos- itzak bere kidekoa ere ba du -TÉlum- (lat.), jatorrizko legeari erantzuteko.

Oñarri izkuntzako --WoKw-*ŋ*-, (lateras -vocEM-) -WoKu-*ŋ* eta --VoKA-, gerkeraz -(F)oPA- esaniko legearen arabera sortzen da.

Antxiñateko gerkeraren izkelkietan ez da ageri betibateko legea batzutan. Onela, oñarri izkuntzako *QwEror (-r- ta -l- ren aldetaz batera) < PElor eta < TELor sortzen dire. --*QwEles < TElos «artalde, erlauntza», bña baita < --PElo- ere egiten du. --*QwEras < TERas «arrigarrizko zantzua», bñan ez da sortzen -PERas.

Ikue dezagun --PElomai, PElo-- «jardun, igitu». Lenbizi ba du bere itz birkia ere --TElomai-, bokal argiaren legez sortzen dana. Onela ere, bigarrenaz, aldatzen du bere asierako --PElomai: periTEllómenos, periPlOmenos--. Ortaz gañera, bere berezko legera dator «idurizko ta itxurazko» --PElomai- bokal illunakin elkartzean, onela -POlos- «ardatza», -POLéo, POleúo- ta -aiPOlos, epiPOLés, emPOLé—. Gerkerazko -amfiPOlos- laterazko --anQwUlus- «otsein, mirabea». Baita --bouPOlos- ere bere itz birkia dan -bouKOlos- indogermanieraren legea betetzen dute. Ta -*QwElo- berebat, artzen ba'degu, gerkerak --TElomai-, ta laterak --*QwOlo, Colo- egiten dute.

Oñarri izkuntzako --*Gwerwa, *GUerwa- gerkeraz --DErwa-, ta azkenik, Wau edo Digamma galdu ondoren, -DEra- biurtzen da. Beraz, alde batetik estarriotsa bokal argiak elkartzean, «mii-ortzetako» kontsonantea sortzen da. Bestetik, berriz, --*GwOra, *GUora- gerkerazko -BOra- ezpanotsa sortzen da. Lateraz ere -VOrare- egiten du. Gorago aipaturiko legez eratoritzen dire, noski, itz oyek. Oñarrizko izkuntzak asmatu zun --*Gwmio, *GUmio- gerkeraz -BAino-. Beraz, bokal illunakin elkaturik «ezpanotsa» nayago du legearen indarrez. Lateraz, berriz, --VENio- egiten du, baña jatorriz *VAInio- litzake legearen arian sortzen dala, ta azkenik, --vAInio, VENio- sortzen da. Doitxeraz, -Gehen- bere estarriots kontsonantetan sendo geratzen da, --GIing, geGAngen-.

Orrezkeroz, laburki esanda, onela litzake indeuoparren izkuntzetan nagusi dan legea: estarriotsak ezpanotsetan aldatzen dire bokal illunakin elkartzekoan. Eta bokal argiekin elkartzean, berriz, estarriotsak mii-ortzetakoetan aldatzen dire.

Orrrenbestez, azter dezagun orain Euzkeraren legea. Ar dezagun, ba; lenbizi, --Begi- itza. Bokal argiekin -G-estariotsak dun arremana onelakoa da beti: -beTIlun, beTEzkel, beTItsu, beTille, beTIdeki, beTERitsu, beTIrin, beTIzu, beTxIndor, beTErtze, beTEsa, beTEzpal, beTIkara, beTINGuru, beTIreki, beTIzar, beTsEin, araTEgun, araTEpaille, araTxE (arategi-xe).

Olaxe gertatu da -BeTErri- itza ere. Itz orren jatorrizko bi zatiak auek dire --beKO-Erri-. Lenbiziko atala --beKO- da, berariz indeuoparren kontsonante «ezpan-agosapaikoa» edo Kehllaut. Euzkerak, gerkerak bezela, -BeTErri- sortzen du, bokal argiak -Erri- elkartzean. Bestela gertatu da, orratio, -beKErre- itzak. Bitan ainbanatutako itza --beGI-Erre- izanik, berariz --beTErre- izan bear zukean. Alere, ba da -beKArra, beKArtsu- ere, eta orrezkeroz, -A- bokal illunakin elkartzekoan, berarizko legeari darraikio. Ausaz, semantikaren eragitez sortuko litzake -beKErre-.

Ar dezagun orain estarriotsek bokal illunekin duten arremana Euz-

keraz. Onelakoa da: -beTArgi (begi-argi), beTArro (begi-arro), beTAzain (begi-azain), beTAzpi (begi-azpi), beTAztu (begi-aztu), beTAzal (begi-azal), beTAurre (begi-aurre), beTOno (begi-ondo), beTOker (begi-okar), beTArte (begi-arte), beTURdin (begi-urdin), goTArgi (go-go-argi), arTASTE (argi-aste), araTUzte (aragi-uzte), beTUle (begi-ule), beTxOr, beTAtxo, beTULun, beTAurreko, beTzAin, beTzUlo, beTzUrda, beTUxu, beTOrde, beTOR, beTApal, beTOhil (begi-ohil), beTURusta, begi-kurusta, < bekkurusta, < bekhurusta, < beTURusta). Orrela dalarik aurreko itz ori, onela genuke --bekhuruntze, < beKUruntze < beTURuntze-, -bekhurunde < beTURunde (begi-kurunde < bekhurunde < beTURunde); -bekharantza < beTArantza (begi-karantza < bekkarantza < bekharantza < beTArantza); -bekhoke < beTOke (begi-koke < bekkoke < bekhoke < beTOke).

Dakusgunez, gerkerak eta laterak --linQuo, leiPo; hePOmai, seQUor; KO, PO; KOte, POte, póKA, póTA edo póTE (berezko legez -póKA, póPA-- bear zun, eta ez -póTA-, baña berealako -póTE-- sortuak bere legebideari dagokala ipintzen du itza). Gerkeraz berdin --bouPOlos (Homer'ek)- eta -bouKOlos-. Lateraz ere -COlo-.

Beraz, indeuropar izkuntz oyetan --Qwo, PO- legea nagusi dan bitartean, Euzkerak beti estarriotsa mii-ortzetakoan aldatzen du, edo mii-ortzetakoari eusten dio. Beti, nunbait, ez ote? forma auker ere ba diren arren: -beKOsko (begi-osko?); alere, --beTOsko- ere bizi da; -beKOki (begi-oki?), baña -beTOki- ere ba da; -beKOno- (begi-ondo?), baña -beTOno- ere ba da. Euzkerak, beraz, bai bokal argiekin, bai bokal illunekin nayago du estarriotsa mii-ortzetako kontsonantean aldatzea.

Gogorazu, baña, --ondarra-- itza ez ezik, -kondarra-- ere ba dala. Orrezkeraz, -begi-kondo beKOno; begi-ondo beTOno. Berebateko aldaketak dire -ongi-kondo oKOno; ogi-ondo oTOno; ebagi-kondo (ebaki-kondo) ebaKOno, ebagi-ondo (ebaki-ondo) ebaTOno. Indogermanieraz esaniko bokal ori illuna dan ezkeror, beti --oPOno, oBOno, oFOno-- edo -oKOno- egiten du, bañan iñola ere ez -oTOno-- tabar. Ola izatera, ba, ez da zokotik argia eskatzea onenbeste ateratzen ba'da --begi-kosko < beKOsko; begi-osko < beTOsko; begi-koski < beKOski; begi-oskol < beTOskol; begi-koki < beKOki; begi-oki < beTOki.

Beste lege batetik, noski, eratorriak dire itz auker: -beKAin (begi-gain), beKAitz (begi-gaitz), beKAixteri (begi-gaixteri), beKAizgo (begi-gaizgo), beKAizkor (begi-gaizkor), beKAizkin, beKAizki, beKAiztu, oKIIn (ogi-gin), araKAizto (aragi-gaizto), beKOin (begi-goin), beKAra (begi-kara) «lotsagorria» (bekarkara, bekakara). Forma aueta-ko ta goragoko auzia ez da, agi danez, berbera.

Ar dezagun euzkerazko itz au --sagu--. Goragoko -begi- itzak be-

zela, berebateko arauak betetzen ditu beste itzekin elkartzean. Onela -saTURdin (sagu-urdin), saTAbi (sagu-abi). -Sagu-kabi- ba'ledi, berriz, -saKAbi- izanen da. -saTOR- (segu-hor, edo sagu-or). Itz orrek ez du egiten -beKAitz- (begi-gaitz) itzak bezela, -sagu-gor- zanean egin bear zukean bezela. -Sagu-gor- zanean itza, aldatu izan ba'zan, --SaKAr-sortu izanen zan. Orrezkeroz, -Sagu-kor- edo -Sagu-hor- azkenik --Sagu-or- geratu zanean, sortu izan zan -saTOR-. -SaTSu (sagu-su), edo (sagu-tsu); saTItsu (sagu-itsu), saTEro (sagu-ero), saTURde (sagu-urde), saTArte (sagu-arte), saTSuri (sagu-suri?), saTOrdi (sagu-ordi).

Berebateko legea ageri da, noski, beste itz elkartu auetan ere: -ogi-il, otil; ogi-ondo, otondo (bañan ez -okondo-); ogi-horantza, othorantza (ez, baña, okhorantza); ogi-ordu, otordu (ez -okordu-); ogi?orde, otorde (ez -okorde-); ogiorontze, otorontze (ez -okorontze-); ogi-oron, otoron (ez -okoron-); aragi-uzte, aratuzte (ez -arakuzte-); aragi-epaile, aratepaile; aragi-ardi, aratardi (ez -arakardi-); aragi-egun, arategun; aragi-su, aratsu (ez -araksu-); aragi-xe, aratxe, oTAMen (ogi-amen); oTArre (ogi-arre); oTAza (ogi-aza); zaraTAzal (zaragi-azal); goTArgi (gogo-argi); goTAse (gogo-ase); goTUts (gogo-uts); Gaztelerazko -hoga-za- ez ote da euzkal -oTAza-?

Bidenabarrez oar ezazu -aragi-su, aratsu- aldakera. Gerkerazko -allatt-o-- ta -pratt-o- aditzek, etorkizuna adirazteko legez darabilten legea onelakoa da: -allatt-s-o, allaKSo; pratt-s-o, praKSo-. Orrezkeroz, mii-ortzetako ta zintzurrots kontsonanteak lege batek lotzen ditu. Euzkerak ere berebateko legea erakusten du, itzak alderantziz dauden arren: -araG-Su, araTSu--, ots, zintzurrotsa mii-ortzetako kontsonantean aldatzen da. Bañan gerkerak -fulaK-S, fulaKS; arpaG-S, arpaKS; eliK-S, eliKS-- ta laterak ere --reG-S, reKS; duC-S, duKS....- egiten dun bitartean, Euskerak ez du egiten --araG-Su, araKSu-- beste onela baizik -araTSu--. Ez du egiten --ogi-sein, oG-Sein, oKSein-- beste onela baño: --oTSein--. Ausaz, baita -ogi-sare- ere onela -otsare- (otsara).

Oraindaño, beraz, onenbeste degu: -begi- itzak ez du egiten --beb- (azal), bep-azal, laterak eta gerkerak oi duten bezela. Ezta -sagu- itzak ere ez du onela egiten -sab- (abi), sap- (ordi)... laterak eta gerkerak oi duten bezela.

Ezta -ogi- itzak ere -ob, op, (of)-. Ezta -aragi- itzak ere -arab, arap, (araf)-. Ezta -goGARin, goGArtu, goGarte, goGAide, goGAlDi...- ere ez dire aldatu -goBARin, goBArtu, goBAide, goBAlDi...- Bi itz auek, ordea, --eGUerdi < eBERdi; eGUarte < eBArte-- ez dute erakusten --Gw+e, Gw+a, bestelango auek baizik --GU+e, GU+a. Azken auek bi fonema dire, ta ez dire bat bakarra, -Gw- dan bezela.

Azkenik, esan dezagun -begi- itzak ez du beñola sortzen -behi, bei-. Ezta -sagu- itzak ere beñola -sahu, sau--. Ezta --ogi, aragi, zaragi, gogo...- itzek ere -ohi, arahi, zarahi, goho....-

Goazen aurrera, ta ar dezagun -saratsa- itza. Itz ori beste aldaketa auetan murrizten da: -sagats (sagaset), sahots, saats--. Orrezkeroz, ba, -R- euzkal otsak estarriotsen bidetik jotzen du. Ez da, ba, indeuropar izkuntzetan «aokaldiduna» edo «Silbebildend», zera baizik «estarrionsa».

Azter dezagun, baiñan, orain -ur-aran-. Itz ori beste auetan aldatzen da --ug-aran, uh-aran, uaran--. Baita onela ere egiten du -ub-aran-. Beraz, aldaketa ortan lateraren eta gerkeraren arabera ari da, --G- estarriotsa -B- ezpanots biurtzen da-eta. Alere, -uBAran- aldaketak lenbizi --uGAran- du jatorriz, ta orrela sortu da indeuroparren legez. Baiñan ez da zuzenki --ur-aran- itzetik eratorri. Alboko gertakizun bat da --G--aren *b-keta* ori. Ez da gertatzen -sabaset, sabats-. Beti arkitzen ditugu onela itz orren eratorriak --sahaski, saaski-- sahasi, saasti-. Jatorrizko izkia -R- izanik, gertatzen dire estarriotsezko itz --sahats, sahasi...-- oyek. Orrenbeste ez da gertatzen --sagasti-itzakin, jatorrizko izkia -G- danean.

Ikus, berebat, beste itz onen gorabeera --ur-alde, ugalde, uhalde, ualde--. Baita --ubalde-- ere sortzen da, baiñan alboko aldaketa dirudi *b-keta* orrek, lenbizi -ugalde-- sortu dalako jarraitzen du indeuroparren izkuntzen arabera.

Beste bereizgo bat arkitzen da, gañera, gerkeraren eta euzkeraren tartean. Gerketak ezpanotsa -u- bokalaren ostean gertatzen danean, -k-nayago du. Onela -ippoPOlos, aiPOlos- izan arren, --boUPólos-- beste ontan --boUKÓlos-- eraldatzen da. Orrezkeroz, *b-keta k-keta* biurtzen du. Euzkerak, ordea, lenbiziko -uGAran- edo estarriotsa -uBAran- ezpanotsean aldatzen du. Legea, beraz, alderantziz gertatzen da. Ikus, berebat, gertari au: gerkerazko -boûs- laterazko -bos- biurtzen da, baña doitzexeraz -KUh-.

Olaxe aldatzen dire beste itz aunitz ere. Adibidez, --ur-haitz, ur-aitz (ur-haitz), ug-aitz (ug-haitz), uh-aitz (uh-haitz), uhaitz, uaitz--. Ez dirudi jatorriz -ur-gaitz-- danik. Ola izatera, ba, -ur-kaitza-- sortuko litzake, beste auetan bezela, --bekaizgoa, bekaizkor, bekaizmin, bekaixteri, bekaizti, bekaiztu...--. Dirudinez, ba, aitza (haitza)- Euzkeraren oñarri itza litzake.

Berebateko legea arkitzen da --zugaitz- itzari buruz. Jatorrizko itza --zur-aitza (zur-haitza)-- litzake, ta aldaketa auek eskeintzen ditu --zug-aitza (zug-haitza), zuh-haitza, zuh-aitza, zuaitza--. Beste forma auek ere -zugatza, zugatzaga, zugazi-- beren artan iraun dute, --sagaset- bezela, abizenak-edo direlako.

Ez dirudi, esan bezela, --zugaitza, zuhaitza, zuaitza- itza jatorriz --zur-gaitza- danik. Ola izatera, ba, -zurkaitza, zurkaitzatu, zukibel (zur-gibel), zukil (zur-gil) sortuko lirake. Ikus, ba, --arri-gaitza-- ontan

eraldatzen da --arkaitza- arkaizto (arri-gaizto), arkazte (ardi-gazte), arkorotz (ardi-gorotz). Gogora goragoko -argi-aste- beste ontan --ar-taste- aldatzen dala, ta --ardi-antzu- beste ontan -artantzu--.

Itzaren jatorrizko -R- arkitzen ba'da, berezko bidea onela da --zur-irin, zugirin, zuhirin, zuirin--; zur-irindu, zug-irindu, zuh-irindu, zu-irindu-; zur-aritz, zug-aritz, zuh-aritz, zu-aritz--; zur-indu, zug-indu, zuh-indu, zu-indu; zur-il, zug-il, zuh-il, zuil--.

Batzutan bestelako legeak ere naas ditezke itzak elkartzean. Adi-bidez, --zugabe- onela adiraz diteke --zur-age, zug-age, zub-age-. Azken itz au -zuBAge- aurreko -zuGAge- oñarriztatik darator, eta estarriotsen eta ezpanotsen arteko legetik doa, --zuHAge, zuage- egin bearrean. Idurizkoa ta azalekoa da aldaketa, olaxe deitzen bai dio Max Niedermann'ek alako gertariari. Berebat gertatzen da -zuBATz- itzakin ere, -zuGATz- du aurremallako etorburua. Bere legez --zuHATz, zuatz- izan bear zukean, bañan osterantzeko malla ontara ez da iritxi, Itzak bere esangura banakoa du ta berezia: belar metak erditik eusteko dun ardatza da. --zuHATz, zuatz-, berriz esatean, bestelango esangura adirazten du, gaztain koxkolak idekitzeko edo koxkoldun gaztañak batzeko artaziak dire. Ez da lege baten indarrez gertatu --zuBAge- ta -zuBII-. Azken itz au biko ontan zatitzen da: --zur-bil-, eta orrezkeroz, --zur-gibel- itzetik -zuKIBel- eratorri dan bezela, --zubaltz- beste itz onen --zur-baltz- itzetik sortu dan bezela, alaxe sortu da --zubil--.

Beste adibide auk -Karek, Garek, Harek, Arek; Konek, Gonek; Honek, Onek; Kek, Hek, Ek; Karegatik, Garegatik, Gargatik, HaHHatik, Ahatik (ez bai da -haatik-) euzkal itzen jatorrizko ta egiazko legearen «ariora» darakuste aldaketa. «Idurizko ta itxurazko» aldaketak dire, ta beste lege baten indarrez diardute orrela.

Orrezkeroz, yardukizun auen atzena onela litzakelakoan legoke bat:
A) Itzaren jatorrizko -G- zintzurrotsa ba'ledi, Euzkerak ez du beñola -H-ean legez aldatzen, ezta galtzen ere. Adibidez, --begi, sagu, ogi, aragi-. Beti egiten du --bet, sat-, ot-, arat, got- (gogo).

B) Baña -R- jatorrizkoa ba'ledi, izki ori --G, H- estarriotsetan aldatzen da berez eta berarizko legez. Batzutan fonetika legez ez, baña semantika legez, edo bestela, --G- estarriotsa -B- ezpanots biurtzen da.

C) Euzkal -R- ez da indeuropar izkuntzetako «ixurbera» kontsonante oyetakoa, Sem ariko izkuntzetako kontsonante «estarriotsa» da, -R- (řěš) ere `ālef(`), h(hě), hêt (h), `ayin (`)- estarriotsen sailkoan asmatzen da-eta.

Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa

Por *LUIS C. NUÑEZ ASTRAIN*

1. INTRODUCCION

1 1. EL IDIOLECTO

El idiolecto analizado pertenece al municipio de Zuberoa llamado Game-Zihiga, que tenía 171 habitantes en 1962 y 148 en 1968; 54 de entre ellos viven en el núcleo urbano del municipio.

El dialecto vasco de Zuberoa lo hablan actualmente 10.490 personas, según Pedro de Yrizar.

1 2. EL INFORMADOR

J. E. nació, hace 38 años, en Game-Zihiga, de familia campesina. Hizo la enseñanza profesional y desde hace algunos años es obrero de mecánica agrícola en París. Habla indistintamente euskera y francés y conoce también el español. Recientemente ha aprendido a escribir en euskera.

Todas las vacaciones las pasa en su pueblo natal, en el cual sigue comunicándose con todo el mundo en euskera; emplea también esta lengua, al menos cada semana, en la casa vasca de París, en la que yo le abordé de rondón para este trabajo.

1 3. LA BASE ANALIZADA O «CORPUS»

La base analizada o «corpus» consiste en un monólogo de una hora, grabado en diciembre de 1974 con un aparato de cassetes «Grundig C-200». De él he transcrito un cuarto de hora en un total de 112 líneas. Los otros tres cuartos de hora los he escuchado para aumentar el inventario de los sonidos poco frecuentes.

En ese cuarto de hora, J. E. describe su pueblo natal, sus barrios, curiosidades, recuerdos personales, la escuela, dotación de las viviendas, trabajo agrícola y cambio habido en las relaciones personales entre los habitantes de su pueblo.

1 4. EL ANALISIS DEL IDIOLECTO

De lo que se trata en el presente trabajo en líneas generales es de encontrar la estructura de las consonantes en este idiolecto. Para ello, haremos el inventario, primero en pura fonética, de todos los sonidos consonánticos aparecidos en el «corpus» y los estudiaremos hasta definir los rasgos pertinentes —o, justamente, definatorios— de los admitidos como fonemas (punto 22, que se deducirá del 21) y el sistema fonológico que cabe establecer con ellos (punto 24); el punto 241 se puede considerar el resumen de todo el trabajo. Veamos cómo se ha realizado éste materialmente.

Una vez transcrito fonéticamente el cuarto de hora de la base analizada o «corpus», he procedido a la separación de palabras y a la traducción. Las palabras no las he separado por el único método ortodoxo de la conmutación, porque desgraciadamente es demasiado lento; la manera de separarlas ha consistido simplemente en pedírselo de modo directo al informador, al mismo tiempo que procedía a

- corregir las palabras mal pronunciadas de modo ocasional;
- hacer la traducción, y a
- recoger diferentes observaciones y notas.

A continuación he redactado la transcripción fonética del «corpus» y su traducción. Es decir que, si la cuarta parte del presente trabajo, el «corpus», se compone de segmentos de tres líneas cada uno (transcripción fonética, transcripción fonológica y traducción), en esta fase que describo ahora he redactado las líneas primera y tercera, pero no la segunda, la fonológica, que sólo se puede redactar al final de todo el trabajo.

Hecha la separación de palabras, el número total de palabras diferentes aparecidas en el «corpus» ha sido de 432: 430 con al menos una consonante y 2 sin consonante. El número total de palabras, incluyendo las repeticiones, ha sido de 922.

Luego, en hojas grandes, he escrito las 430 palabras diferentes: una (o varias) hojas por cada signo fonético; una columna para la posición inicial, otra para la posición en interior de palabra y otra para la posición final. Esta fase ha sido muy útil para encontrar los pares mínimos e identificar los fonemas. Después, he pedido al infor-

mador que me suministre algunos pares mínimos que me faltaban y he tratado con él acerca del empleo de diferentes sonidos en su idiolecto.

He estudiado únicamente las consonantes.

1 5. ALGUNOS PROBLEMAS ENCONTRADOS

El establecimiento del cuadro fonológico (24) lo he hecho por aproximaciones sucesivas, pero, incluso si hay elecciones discutibles (una serie para las africadas, ausencia de orden silbante ni chicheante, etcétera), pienso que no ha habido graves problemas globales.

Los principales problemas habrían sido:

1 5 1. *El establecimiento de la verdadera palabra*

En el momento de corregir algunos defectos de pronunciación para escribir la línea primera, o fonética, reproducida en el «corpus» y las hojas grandes con las palabras aisladas, el informador rectificaba algunas palabras de dos maneras diferentes:

- A. En primer lugar, refiriéndose a una pronunciación correcta de la misma palabra, sin los defectos debidos a la velocidad o a simples errores, sin las modificaciones introducidas por la fonética combinatoria (punto de encuentro de dos palabras en la cadena hablada) y, en cambio, añadiendo algunos fonemas que se había comido en el «corpus» hablado. Por ejemplo:
 - a) La palabra anotada por mí como [tzelaik], «siendo (en tiempo pasado)» la sustituía por [zelaik], porque la /z/ inicial se había africado en posición inicial debido a un fenómeno de fonética combinatoria.
 - b) La palabra anotada como [axamaik], «con la abuela», la sustituía por [axamaikin], ya que la velocidad de ese trozo hablado había hecho desaparecer esa [in] final.
- B. En segundo lugar, refiriéndose a una lengua ideal, que no es la que él habla en realidad; bien sea tomando las palabras del pasado reciente de su dialecto (los viejos del pueblo, por ejemplo), del euskera unificado o de la lengua escrita, las reconstituía a veces de un modo artificial, ideal. Por poner los ejemplos usando las mismas palabras de antes:
 - a) Además de la corrección ya indicada antes, la palabra anotada como [tzelaik] se convertiría en [zelarik], porque el informador tenía la impresión de que ésa era «la verdadera» pala-

bra, incluso si en la práctica —cuando hablaba lentamente y bien— no pronunciaba jamás esa [r].

- b) Además de la corrección ya indicada antes, la palabra anotada como [axamaik] se convertía en [axamarekin], porque el informador tenía la impresión de que era ésta, también aquí, «la verdadera» palabra, incluso si en la práctica él decía siempre [i] y nunca [re].

¿Cuál de las tres palabras —la mal pronunciada, la bien pronunciada o la idealizada— era aquélla sobre la que había que establecer los pares mínimos y definir los fonemas? El problema era relativamente importante para este análisis, ya que este fenómeno, que podríamos denominar de «corrección ideal», era muy frecuente.

En una primera etapa he escrito la línea primera del «corpus» o línea fonética introduciendo los dos tipos de correcciones (la A y la B), y sólo mucho después me he dado cuenta de que la corrección B no pertenece en realidad al idiolecto; por lo tanto, la línea fonética de la transcripción y las hojas grandes con las palabras aisladas las he escrito introduciendo solamente las correcciones del tipo A y no las del tipo B.

El criterio para distinguir a cuál de los dos tipos correspondía una corrección ha sido el siguiente: si el elemento de corrección sospechoso de ser idealista lo había introducido el mismo informador al menos una vez en el «corpus» inicial, espontáneo, yo lo consideraba del tipo A y en consecuencia lo corregía en los demás sitios en donde él no lo había introducido espontáneamente, sino sólo al volver a pronunciarlo. Del mismo modo lo consideraba del tipo A si había sido espontáneamente introducido en el «corpus» inicial en palabras y casos muy similares. Si en cambio había dicho varias veces la palabra, y siempre sin esa corrección, la consideraba yo del tipo B y, en consecuencia, no la corregía.

Hay que señalar que este problema de las «correcciones ideales» ha sido por una parte efecto del conocimiento por parte del informador de una lengua vasca diferente de la suya (o mejor dicho, de varias: la antigua, la unificada, la escrita), pero también, por otra, efecto del conocimiento de la lengua vasca por parte del «informado». Sin embargo, este último conocimiento ha facilitado también la toma de conciencia de este problema, la cual ha impedido una idealización del idiolecto.

1 5 2. *Los préstamos*

Los préstamos tomados del francés, no integrados en la lengua

vasca, o integrados demasiado poco, han sido bastante numerosos durante la hora de «corpus» hablado. Se referían a

- términos escolares; por ejemplo, al enunciado de cifras: [katorzeko gerlan] «la guerra del catorce»;
- la burocracia moderna; por ejemplo: [sekyri'te sozial], [sybvan'zione];
- cambios científicos: [me'kanika agʒi'kol], [pen'tyr preisto'rik];
- o conceptos nuevos: [pãsionezia sã pur sã] «en pensión al cien por cien».

Estos son sólo algunos ejemplos de cada tipo de explicación.

Estas expresiones, nada o poco integradas en la lengua, las he transcrito fonéticamente, pero no las he analizado y, en consecuencia, no han pasado a la línea segunda del «corpus» o línea fonológica.

El problema se planteaba a la hora de escoger qué sonidos de origen francés o latino correspondían a la lengua estudiada. En particular con [f] y [v]. Puesto que [f] está ya muy integrado en el euskera y se encuentra no sólo en expresiones como las que acabamos de citar, que son exteriores, sino también en palabras completamente integradas y en consecuencia vascas, he incluido el sonido [f] en el análisis.

En cambio, el sonido [v] aparecía exclusivamente en palabras no integradas, tales como:

[sybvan'zione]
 [tra'vaj]
 [guvernamen+tiak]
 [jugosla+via]

Por lo tanto lo he excluido del análisis.

Además, el euskera no comporta fricativas sonoras, caracterizadas como tales; en el «corpus» no encontramos más que —rara vez— variantes sonoras ocasionales de fonemas esencialmente sordos (ver por ejemplo 2108), pero no fricativas sonoras, fonemas.

1 5 3. El sonido [t]

He dudado en considerarlo como fonema. Hubiese podido también considerarlo como variante, o bien de /t/ o bien de /tx/; hubiese hecho falta estudiarlo más a fondo en el idiolecto, donde probablemente hubiese sido en todo caso una variante de /tx/. Es muy poco frecuente

como sonido, lo he encontrado en pocas palabras y los pares mínimos establecidos son bastante deficientes.

Su pronunciación corresponde a un sonido [t] atrasado, un poco más adelantado que el sonido [c] del Alfabeto Fonético Internacional. Se encuentra casi exclusivamente en palabras afectivas, diminutivas o dirigidas a niños.

La principal dificultad para resolver el problema de su status proviene justamente de una de las razones que plantean ese problema: la muy escasa frecuencia del sonido.

De todos modos he optado por considerarlo como fonema. Si el informador dice [txipi], quiere decir «pequeño»; si, en cambio, dice [t̥ipi] (y jamás dirá [tipi̥]) es para introducir una diferencia de significación, que no es muy grande, pero que en todo caso es clara: o bien «muy muy pequeño», o bien «pequeño (dicho con ternura)», lo cual impide su empleo en la mayoría de las apariciones de la palabra [txipi]. Tanto la oposición [t̥]-[t] como la oposición [t̥]-[tx], son muy claras y muy conscientes en el informador, quien considera estos tres sonidos como cosas completamente diferentes.

1 5 4. *El sonido [j], ¿consonante o semi-vocal?*

La existencia fonética del sonido [j] en el idiolecto es indiscutible tanto en inicial de palabra como en su interior:

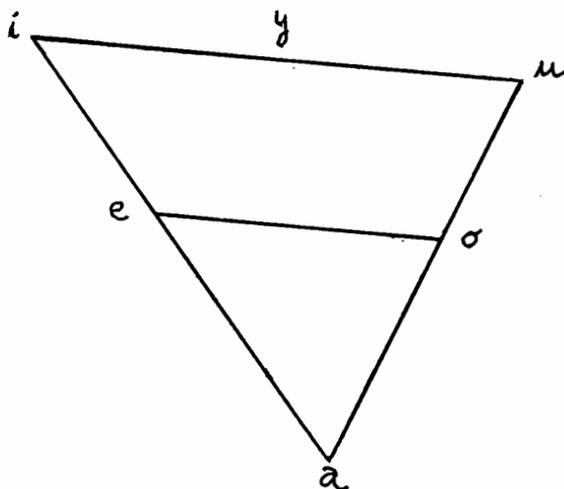
- [jamanen] «llevará»
- [jatxik] «bajado»
- [ʼbejan] «abajo»
- [laʼboajek] «los campesinos»

Se realiza como una fricativa o espirante, que no es demasiado frecuente, que tampoco es demasiado rara y que se encuentra en inicial o en el interior de palabra, nunca en posición final. Pero no conmuta nunca con la vocal /i/, cuya proximidad fonética es conocida; no existe, por lo tanto, par mínimo /j/ - /i/. Esta falta de oposición /j/ - /i/ me ha conducido a considerar el sonido [j] como variante del fonema /i/, como semi-vocal; en el mismo sentido se añade el hecho de que en euskera no haya fricativas sonoras (ver 1 5 2). Por lo tanto, lo he representado fonéticamente por [j] y fonológicamente por /i/.

1 6. LAS VOCALES

El idiolecto comporta seis vocales que corresponden a las cinco españolas más la [y] del francés (u, en ortografía francesa). El infor-

mador, que es bilingüe vasco-francés, no encuentra absolutamente ninguna diferencia entre los sonidos [y] que emplea en las dos lenguas. Podríamos representar el sistema vocálico del idiolecto de la siguiente manera:



1 7. SIGNOS EMPLEADOS

En el punto 14 se explica que la transcripción escrita del «corpus» hablado la he hecho a base de tres líneas para cada segmento (ver la parte 4, donde se reproduce): transcripción fonética, transcripción fonológica y traducción.

En cuanto a los signos empleados, son los del Alfabeto Fonético Internacional. He introducido por mi parte las siguientes dos modificaciones, la primera de las cuales afecta sólo a la línea fonética y la segunda a ésta y a la fonológica:

- 1) Ante la dificultad de representar la acentuación precisa en el caso de los diptongos vocálicos, he añadido el signo '+'. En efecto, en esos casos, el acento puede caer sobre la primera vocal (y entonces no habrá diptongo), sobre la segunda (tampoco habrá diptongo), o sobre ambas (único caso de diptongo). He representado los tres casos del modo siguiente:

- [+tie]: el acento cae sobre el sonido [i]
- [ti'e]: el acento cae sobre el sonido [e]
- ['tie]: el acento cae sobre el diptongo

2) Por comodidad tipográfica, he representado cuatro sonidos de modo distinto al del Alfabeto Internacional:

- λ lo he representado por [ll]
- ɲ lo he representado por [ñ]
- ʃ lo he representado por [x]
- la silbante dental del idiolecto, que hubiese tenido que representar por [ʂ], la he representado con el signo [z], aunque casi nunca se realiza como sonora.

2. DEFINICION DE LOS FONEMAS CONSONANTICOS

2.1. PRESENTACION DE LOS 21 FONEMAS CONSONANTICOS

2.1.0.1. El fonema /p/

La identidad fonológica de este fonema resulta de las oposiciones siguientes:

/p/ - /b/	/porty/	«puerto»	/borty/	«monte»
	/ipar/	«norte»	/ibar/	«valle»
	ni /p/ ni /b/ se encuentran en posición final			

/p/ - /f/	/pantalo/	«pantalón»	/familia/	«familia»
	/apeza/	«cura»	/afeitaty/	«afeitarse»
	ni /p/ ni /f/ en posición final			

/p/ - /m/	/pentsa/	«piensa»	/mentsa/	«el que falta»
	/aspaldi/	«antiguamente»	/asmaty/	«adivinar»
	ni /p/ ni /m/ en posición final			

/p/ - /t/	/pake/	«paz»	/taba/	«tabaco»/
	/apeza/	«cura»	/bate/	«ninguno»
	no hay /p/ en posición final			

El fonema /p/ se realiza como el sonido [p] del español. Es una oclusiva sorda, bilabial y oral. Existe en inicial de palabra y en el interior, pero no en final. Su aspiración, [p^h], es bastante frecuente, sobre todo en sílaba acentuada.

2 1 0 2. *El fonema /b/*

/b/ - /d/	/ba/	«pues»	/da/	«es»
	/karbi/	«gruta»	/erdizka/	«a medias»
	ni /b/ ni /d/ en posición final			

/b/ - /p/ ya visto

/b/ - /f/	/batista/	«Bautista»	/familia/	«familia»
	/hamabost/	«quince»	/prefosta/	«párroco»
	ni /b/ ni /f/ en posición final			

/b/ - /m/	/beste/	«otro»	/meste/	«ausencia»
	/gabe/	«sin»	/game/	«Game»
	ni /b/ ni /m/ en posición final			

Se realiza como el sonido [b] del francés o como el del español en posición inicial. Existe en inicial de palabra y en su interior, pero no en posición final. A veces se realiza como aspirante, β: en tales casos se sitúa forzosamente entre dos vocales, sea en el interior de la palabra o sea en inicial pero precedido entonces en la cadena por palabra acabada en vocal.

Como fenómeno de fonética combinatoria, hay que señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [p], es decir, que puede hacerse sordo: neutralización combinatoria, exclusivamente en la cadena hablada, no en palabra aislada. Por lo que se indica en 151 A, este fenómeno no queda reflejado en nuestro «corpus».

2 1 0 3. *El fonema /f/*

/f/ - /p/ ya visto

/f/ - /b/ ya visto

/f/ - /z/	/familia/	«familia»	/zaharak/	«los viejos»
	/sertifikate/	«certificado»	/izigaria/	«terrible»
	no hay /f/ en posición final			

Este fonema se realiza como [f] del español. Es una fricativa, sorda, labio-dental y oral. No es de origen vasco sino latino y se ha incorporado más o menos recientemente a la lengua vasca. En consecuencia sólo se le encuentra en palabras recientemente introducidas, como, por ejemplo:

/sofre/	«azufre»
/sertifikate/	«certificado»
/familia/	«familia»
/trufaty/	«burlar»
/profitaty/	«aprovechar»

Existe en inicial e interior de palabra, pero no en final. Sobre la consideración de [f] como fonema, ver 1 5 2.

2 1 0 4. El fonema /m/

/m/ - /p/ ya visto

/m/ - /b/ ya visto

/m/ - /n/	/maia/	«María»	/naia/	«rastros»
	/lama/	«cuchilla»	/lana/	«trabajo»
	no hay /m/ en posición final			

El fonema /m/ se realiza como el del español. Es una oclusiva, bilabial, nasal y en general sonora. Se sitúa en inicial e interior de palabra, pero no en final.

2 1 0 5. El fonema /t/

/t/ - /d/	/ta/	«y»	/da/	«es»
	/hortakoz/	«para eso»	/ordai/	«salario»
	no hay /d/ en final de palabra			

/t/ - /p/ ya visto

/t/ - /t̥/	/poteia/	«el poder»	/aputekan/	«alguien que vomita»
	/heritik/	«del pueblo»	/tipi/	«muy pequeño»
	no hay /t̥/ en posición final			

/t/ - /tz/ no hay /tz/ en posición inicial

	/maite/	«amar»	/aitzen/	«ayudar»
	/bait/	«porque»	/aitz/	«roca»

/t/ - /z/	/taba/	«tabaco»	/zaharak/	«los viejos»
	/eta/	«y»	/apeza/	«cura»
	/laket/	«gusta»	/karbez/	«de grutas»

Es una oclusiva sorda, apico-dental y oral. Existe en inicial de palabra, en interior y en final. Su aspiración, [t^h], es bastante frecuente, sobre todo en sílaba acentuada.

2 1 0 6. El fonema /d/

/d/ - /b/ ya visto

/d/ - /l/	/die/	«son»	/lie/	«serían»
	/zitada/	«ello a mí»	/animala/	«enorme»
	no hay /d/ en posición final			

/d/ - /t/ ya visto

/d/ - /r/	no hay /r/ en inicial		
	/ydy/	«parecer»	/hyrynxka/ «un poco dema- siado lejos»
	no hay /d/ en posición final		

Es una oclusiva sonora, apico-dental y oral. No existe en final de palabra. A veces se realiza en posición intervocálica como espirante, δ: frecuentemente el informador decía [ba 'ðakik], e incluso [ba 'akik], en vez de [ba 'dakik]; este cambio en nuestro «corpus» es sólo combinatorio y, en consecuencia, por lo indicado en 1 5 1 A, no queda reflejado en él.

Como fenómeno de fonética combinatoria, hay que señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [t], es decir, puede hacerse sordo: neutralización combinatoria, exclusivamente en la cadena hablada. Por lo que se indica en 1 5 1 A, este fenómeno no queda reflejado en el «corpus» reproducido en la parte 4.

2 1 0 7. El fonema /tz/

/tz/ - /t/ ya visto

/tz/ - /z/	no hay /tz/ en inicial		
	/aitze/	«acción»	/aize/ «viento»
	/aitz/	«roca»	/hiz/ «eres»

/tz/ - /ts/	ni /tz/ ni /ts/ en inicial		
	/hatza/	«picor»	/hatsa/ «aliento»
	/hotz/	«frío»	/hots/ «por ejemplo»

/tz/ - /tx/	no hay /tz/ en inicial		
/etzea/	«enfrente»	/etxea/	«la casa»
/aitz/	«roca»	/hanitx/	«mucho»

El fonema /tz/ se pronuncia como lo que en ortografía del alemán se escribe z o tz: *zahn*, «diente»; *verletzen*, «herir». Es una africada apico-dental compuesta de [t] y de [ʃ] (representada por mí esta última como [z]). No existe en inicial de palabra si no es a causa de la transformación combinatoria de [z] en [tz]), que se menciona a continuación. El carácter fonemático de esta africada (un solo fonema y no dos) no presenta ninguna duda ni desde el punto de vista de la frecuencia ni —menos aún, y es lo más importante— desde el punto de vista de la conmutabilidad: en posición inicial se encuentra /t/ y /z/ (/tresna/, /triste/, /zerbait/, /zezen/), pero no /tz/.

2 1 0 8. El fonema /z/

/z/ - /f/ ya visto

/z/ - /t/ ya visto

/z/ - /tz/ ya visto

/z/ - /s/	/zor/	«deuda»	/sor/	«nacer»
	/bizitzeko/	«para vivir»	/bisitatzen/	«visitando»
	no hay /s/ en posición final			

Es una fricativa sorda, silbante, dental, muy avanzada; que hubiese debido representar, sobre todo fonéticamente, por [ʃ]. Se encuentra en todas las posiciones de la palabra.

En posición final, su sonorización es bastante frecuente: representada por [z] en mi «corpus» y pronunciada entonces como la z ortográfica del francés, es decir, como la [z] del Alfabeto Fonético Internacional. Ejemplos: algunas apariciones de la palabra [ˈmentyz] ([ˈmentyz]), «quizá»; o algunas veces la palabra [hortakoz].

En posición inicial, hay que señalar como fenómeno combinatorio la posibilidad de su realización como [tz]; recordemos que el fonema /tz/ no se encuentra nunca en inicial.

2 1 0 9. El fonema /ts/

/ts/ - /tz/ ya visto

/ts/ - /s/ no hay /ts/ en posición inicial
 /ytsy/ «ciego» /ysy/ «abundante»
 no hay /s/ en posición final

/ts/ - /tx/ no hay /ts/ en inicial
 /hytse/ «vaciar» /etxe/ «casa»
 /hyts/ «error» /hanitx/ «mucho»

Es una africada, apico-alveolar, compuesta por la [t] y por la [s] atrasada y un poco retrofleja de que se habla a continuación. No existe en inicial de palabra. Incluso si no es muy frecuente, su conmutabilidad demuestra su carácter de fonema de pleno derecho: en posición inicial se encuentra /t/ y /s/ (/tresna/, /triste/, /sarty/, /sobeá/), pero no /ts/; en final se encuentra /ts/ (/hunts/, /hyts/), pero no /s/.

2 1 1 0. El fonema /s/

/s/ - /z/ ya visto

/s/ - /ts/ ya visto

/s/ - /x/ /sari/ «ahora mismo» /xari/ «sentarse»
 /basak/ «salvajes» /baxak/ «barrancos»
 ni /s/ ni /x/ finales

Es una fricativa, sorda, silbante, pre-palatal, un poco retrofleja. Hubiese convenido representarla, sobre todo fonéticamente, por [s̺], por ejemplo. No existe en final de palabra.

Tiene muchas realizaciones diferentes, entre una [s] más avanzada, casi del tipo de la s francesa (ortografía) y una [s] bastante retrofleja, pasando a veces por diferentes grados de chicheamiento; que puede incluso confundirse con [x] y a veces sonorizada, de tipo [ʒ].

En posición inicial, hay que señalar como fenómeno combinatorio la posibilidad —muy rara— de que se realice como [ts]; recordemos que el fonema /ts/ no se encuentra nunca en inicial.

2 1 1 1. El fonema /n/

/n/ - /m/ ya visto

/n/ - /l/	/no/	«ten (dicho a una mujer)»	/lo/	«sueño»
	/dina/	«que tiene»	/(oai) dila/	«hace»
	/han/	«allí»	/ahal/	«poder»

/n/ - /ñ/	no hay /ñ/	en inicial		
	/huna/	«bueno»	/huña/	«pie»
	no hay /ñ/	en final		

El fonema /n/ es una oclusiva, apico-alveolar, nasal, generalmente sonora. Se encuentra en todas las posiciones en la palabra: inicial, interior y final.

2 1 1 2. El fonema /l/

/l/ - /d/ ya visto

/l/ - /n/ ya visto

/l/ - /r/ no hay /r/ en posición inicial

/ala/	«o bien»	/ara/	«el macho»
/ahal/	«poder»	/ohar/	«notar»

/l/ - /ll/	/laboaiék/	«los campesinos»	/llabyr/	«corto»
	/animalia/	«animal»	/mallia/	«martillo»
	no hay /ll/	en posición final		

Se trata de una lateral, apico-alveolar, oral, en general sonora. Se encuentra en todas las posiciones de la palabra, las tres, que estamos considerando aquí.

2 1 1 3. El fonema /t/

/t/ - /t/ ya visto

/t/ - /tx/	/tipi/	«muy pequeño»	/txipi/	«pequeño»
	/aputekan/	«alguien que vomita»	/iatxik/	«bajado»

no hay /t/ en posición final

- /t̥/ - /ñ̃/ no hay /ñ̃/ en inicial
 /aputekan/ «alguien que vomita» /huñek/ «los pies»
 ni /t̥/ ni /ñ̃/ en posición final
- /t̥/ - /ll/ par no encontrado
 /txoritua/ «pajarito» /orgylly/ «orgullo»
 ni /t̥/ ni /ll/ en posición final

Es una oclusiva, sorda, palatal, oral. Este sonido no existe en francés, español, inglés ni alemán. Se trata de una [t] atrasada, un poco más avanzada que el sonido [c] del Alfabeto Fonético Internacional. Es poco frecuente y cabe encontrarlo en posición inicial o interior de palabra, pero no en final.

Se lo encuentra sobre todo en palabras afectuosas, diminutivas o dirigidas a niños. En el «corpus» encontramos la palabra /txipi/ «pequeño», y la palabra /t̥ipi/ «muy pequeño», o mejor, «pequeño (dicho con ternura)».

Sobre el carácter de fonema o no de este sonido, ver 1 5 3.

2 1 1 4. El fonema /tx/

- | | | | | |
|------------|------------|--------------|-----------|-------------|
| /tx/ - /k/ | /txipi/ | «pequeño» | /kimit/ | «invitar» |
| | /etxondoa/ | «casa natal» | /izeneko/ | «de nombre» |
| | /hanitx/ | «mucho» | /manik/ | «mandatos» |
- /tx/ - /tz/ ya visto
- /tx/ - /ts/ ya visto
- | | | | | |
|------------|----------|-----------|----------|------------|
| /tx/ - /x/ | /txipi/ | «pequeño» | /xiten/ | «viniendo» |
| | /etxeki/ | «apego» | /exerek/ | «bonitos» |
- no hay /x/ en posición final

Es una africada, palatal, compuesta por una [t] palatal y por el sonido [x]. Se realiza como la [tx] española (ch, en ortografía española): percha, chico, achacar. Puede encontrarse en las tres posiciones de la palabra.

Del mismo modo que ocurría con /tz/ (y con /ts/), no hay duda de que /tx/ sea un fonema y un solo fonema: tanto por lo que res-

pecta a su frecuencia como, sobre todo, por lo que respecta a su conmutabilidad: en posición final se encuentra /tx/ (/hanitx/), pero no /x/.

2 1 1 5. *El fonema /x/*

/x/ - /s/ ya visto

/x/ - /tx/ ya visto

Similar al sonido [x] del francés (ch, en ortografía), es una fricativa, sorda, chicheante, palatal. Tiene realizaciones un poco sonorizadas, con modificación de la lengua e, incluso, que tienden al sonido [ʒ] del Alfabeto Fonético Internacional (pronunciación de la letra g de la ortografía francesa cuando le siguen e o i). Se encuentra en inicial y en interior de palabra, pero no en final.

Como fenómeno de fonética combinatoria, se puede señalar que en inicial de palabra puede realizarse como [dx], africando la realización; exclusivamente en la cadena.

2 1 1 6. *El fonema /ñ/*

/ñ/ - /n/ ya visto

/ñ/ - /t/ ya visto

/ñ/ - /ll/ no hay /ñ/ en posición inicial

/mañia/ «el baño»

/mallia/

«el martillo»

ni /ñ/ ni /ll/ finales

Es una nasal, palatal, generalmente sonora, cuya realización coincide con la /ñ/ del español. No se la encuentra más que en interior de palabra, nunca en inicial ni en final.

2 1 1 7. *El fonema /ll/*

/ll/ - /l/ ya visto

/ll/ - /t/ ya visto

/ll/ - /ñ/ ya visto

Se trata de una lateral, palatal, oral, en general sonora. Se realiza como /ll/ en español: llave, bello. Es poco frecuente y no se la encuentra más que en el interior de palabra, pero no en inicial ni en final.

2 1 1 8. *El fonema /k/*

/k/ - /g/	/kampun/	«fuera»	/game/	«Game»
	/ekia/	«el sol»	/egia/	«la verdad»

no hay /g/ en posición final

/k/ - /tx/ ya visto

Se realiza generalmente como el sonido [k] en español. Es una oclusiva, sorda, velar, oral. Su aspiración, [k^h], es muy frecuente, en sílaba acentuada o no. Se la encuentra en las tres posiciones de la palabra analizadas.

2 1 1 9. *El fonema /g/*

/g/ - /k/ ya visto

Se realiza como el sonido [g] del francés o como el del español en inicial. Es una oclusiva, sonora, velar, oral. Existe en inicial de palabra y en el interior, pero no en posición final. En inicial de palabra puede hacerse sorda, neutralizándose con el sonido [k] en beneficio de éste.

A veces se realiza como espirante, γ: en estos casos, se sitúa forzosamente entre dos vocales, bien sea en el interior de la palabra o bien en inicial precedida en la cadena por una palabra acabada en vocal.

2 1 2 0. *El fonema /r/*

/r/ - /d/ ya visto

/r/ - /l/ ya visto

Se realiza en el idiolecto como [r] y como [r̄], es decir, como las dos rres del español: la rr ortográfica y la r ortográfica (perro y pero, mirra y mira), pero sin poder distintivo entre una y otra, como sim-

ples variaciones. El mismo informador confiesa que no llega a distinguir, incluso esforzándose, entre sus propias [r] y [ʀ]; ni entre las que él percibe a la gente que las distingue.

Se encuentra el fonema /r/ en el interior de la palabra y en final, pero nunca en inicial.

En el «corpus» emplea alguna vez [ʀ] del francés, pero siempre en palabras completamente francesas y no integradas en el euskera.

Es un fonema vibrante, apico-alveolar y oral.

2 1 2 1. El fonema /h/

Se lo puede oponer con gran facilidad a todos los otros fonemas y también al cero. Se pronuncia como la [h] del inglés o del alemán. Es una glotal, fricativa, generalmente sorda. No se encuentra nunca en posición final de palabra.

2 2. RASGOS PERTINENTES

/p/	sorda (/p/ - /b/), labial (/p/ - /t/)
/b/	sonora (/b/ - /p/), labial (/b/ - /d/)
/f/	fricativa (/f/ - /p/), labial (/f/ - /z/)
/m/	nasal (/m/ - /p/), labial (/m/ - /n/)
/t/	sorda (/t/ - /d/), dental (/t/ - /p/)
/d/	sonora (/d/ - /t/), dental (/d/ - /b/)
/tz/	africada (/tz/ - /z/), dental (/tz/ - /tx/)
/z/	fricativa (/z/ - /tz/), dental (/z/ - /s/)
/ts/	africada (/ts/ - /s/), alveolar (/ts/ - /tz/)
/s/	fricativa (/s/ - /ts/), alveolar (/s/ - /z/)
/n/	nasal (/n/ - /l/), alveolar (/n/ - /m/)
/l/	lateral (/l/ - /n/), alveolar (/l/ - /ll/)
/t̪/	sorda (/t̪/ - /d/), palatal (/t̪/ - /t/)
/tx/	africada (/tx/ - /x/), palatal (/tx/ - /ts/)
/x/	fricativa (/x/ - /tx/), palatal (/x/ - /s/)
/ñ/	nasal (/ñ/ - /ll/), palatal (/ñ/ - /n/)
/ll/	lateral (/ll/ - /ñ/), palatal (/ll/ - /l/)
/k/	sorda (/k/ - /g/), velar (/k/ - /t/)
/g/	sonora (/g/ - /k/), velar (/g/ - /d/)
/r/	vibrante
/h/	glotal

2 3. LISTA DE LOS 21 FONEMAS CONSONANTICOS EN LAS TRES POSICIONES

inicial	interior	final
p	p	—
b	b	—
f	f	—
m	m	—
t	t	t
d	d	—
—	tz	tz
z	z	z
—	ts	ts
s	s	—
n	n	n
l	l	l
t̥	t̥	—
tx	tx	tx
x	x	—
—	ñ	—
ll	ll	—
k	k	k
g	g	—
—	r	r
h	h	—

2 4. CUADRO FONOLÓGICO

2 4 1. *Cuadro fonológico consonántico completo (es decir, en el interior de la palabra)*

	Labiales	Dentales	Alveola- res	Palatales	Velares
Sordas	p	t		t̥	k
Sonoras	b	d			g
Africadas		tz	ts	tx	
Fricativas	f	z	s	x	
Nasales	m		n	ñ	
Laterales			l	ll	

Fuera del sistema: r, h

2 4 2. *Los 17 fonemas consonánticos en posición inicial*

	Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Sordas	p	t		t̪	k
Sonoras	b	d			g
Africadas				tx	
Fricativas	f	z	s	x	
Nasales	m		n		
Laterales			l	ll	

Fuera del sistema: h

2 4 3. *Los 9 fonemas consonánticos en posición final*

	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Oclusivas	t			k
Africadas	tz	ts	tx	

Fuera del sistema: z, n, l, r

3. ALGUNOS FENOMENOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

3 1. ASPIRACION

Los fonemas /p/, /t/ y /k/ pueden realizarse de modo aspirado, según se ha indicado en el momento de su presentación, pero nunca hay oposición entre la realización aspirada y la no aspirada.

3 2. CAÍDA DE FONEMAS

Hemos visto que las tres sonoras, /b/, /d/ y /g/, tienen realizaciones espirantes, β, δ y γ. La δ y la γ no aparecen en la línea fonética del «corpus» escrito debido a la explicación dada en 1 5 1 A, pero aparecieron en el «corpus» sonoro.

A veces, bastante a menudo, estas realizaciones llegan a no oírse en absoluto, provocando una verdadera caída del fonema.

La caída es también bastante frecuente con el fonema /h/.

He introducido en la línea fonética del «corpus» esas cuatro caídas —[b], [d], [g] y [h]— cuando se producen ocasionalmente, es decir, cuando el informador en otro sitio ha pronunciado esa misma palabra introduciendo el sonido en cuestión, o bien cuando lo ha introducido en otra palabra o situación completamente idénticas. En tales casos, digo, introduzco yo también el signo fonético como si se hubiese pronunciado el sonido, atribuyendo la caída a un defecto de grabación, a la velocidad, etc.

Es decir, que no me he guiado para ello de la conciencia del informador, de su «lengua ideal».

La caída más «grave» es la del sonido [r], muy frecuente, y que modifica a menudo la estructura silábica de la palabra. Esta caída llegaba a tal punto que generalmente no aparecían nunca realizaciones de la palabra con [r]; solamente la conciencia del informador apreciaba la existencia teórica del sonido [r] en esos sitios. En tales ocasiones, no he reintroducido la [r], considerándola como definitivamente caída en el idiolecto, como perteneciente a esa «lengua ideal» de que se hablaba en el punto 1 5 1 B.

3 3. NEUTRALIZACION

Las principales neutralizaciones del idiolecto, las neutralizaciones combinatorias, ya se han señalado en el momento de la presentación de los fonemas. Por ejemplo, los tres fonemas sonoros pueden neutralizarse con los sordos correspondientes en beneficio de éstos, y ello únicamente a principio de palabra, en inicial: tras palabra terminada por [z], por ejemplo, o por vocal.

Por ejemplo el fonema /d/ puede realizarse o bien como espirante (e incluso desaparecer) o bien como sordo, tras un mismo monema:

/ba dakik/ = ba 'akik = «sabes»

/ba dyk/ = ba tyk = «hay»

En cambio, tras [z] se convertirá siempre en sordo.

3 4. ESTRUCTURA SILABICA

Siendo más o menos representativos de los otros fonemas del idiolecto, veamos los resultados obtenidos para las diferentes palabras del «corpus» que contienen alguno de los fonemas /k/, /b/, /l/ y /ts/ en cuanto a:

- número de fonemas por palabra
- estructura silábica

3 4 1. *Número de fonemas por palabra*

Número de fonemas por palabra	Número de palabras del «corpus» transcrito que contenían /k/, /b/, /l/ o /ts/
2	3
3	19
4	26
5	41
6	36
7	42
8	37
9	14
10	3
11	6
12	2
13	1
14	1

Es decir, que en el idiolecto las palabras más frecuentes son las que tienen 7, 5, 8 y 6 fonemas.

3 4 2. *Estructura silábica*

Estructura silábica	Número de veces que ha aparecido esta estructura entre las palabras del «corpus» transcrito que contenían /k/, /b/, /l/ o /ts/
C V C V C	19
C V C V	14
C V C	14
C V C V C V C	13
C V C C V C	10

La alternancia consonante-vocal es, pues, clara, así como los comienzos por consonante. La final más frecuente es también la consonante (en estas estructuras muy frecuentes).

3 5. EL ACENTO

El idiolecto emplea un acento que consiste en dar más fuerza a la sílaba acentuada y un tono ligeramente más elevado. El acento no es distintivo ni demarcativo; no hay par mínimo alguno definido por él. El acento forma parte de la identidad de la palabra, desempeñando así la función que suele llamarse culminativa.

La palabra aislada tiene un acento fijo. Si es larga, tendrá varios acentos, unos más importantes que otros. En la cadena, el acento de esa palabra puede cambiar de lugar, pero en general conserva el de la palabra aislada.

4. BASE ANALIZADA O «CORPUS»

1

- 1 [ga'me zi'higa 'lau 'p^hartetan 'dyk . 'ba dyk 'bi e'liza ,]
 2 /game zihiga lau partetan dyk . ba dyk bi eliza ,/
 3 «Game-Zihiga está en cuatro partes. Hay dos iglesias,»

2

- 1 ['ber a'p^heza eta 'ber xau⁺mea . lehe'nago gi'xala 'bi xau'me]
 2 /ber apeza eta ber xaumea . lehenago gixala bi xaume /
 3 «el mismo cura y el mismo alcalde. Antes, parece, dos alcaldes»

3

- 1 [ba 'zitia , 'bat zi'higan eta bes'te bat ga'men .]
 2 /ba zitia , bat zihigan eta beste bat gamen ./
 3 «había; uno en Zihiga y el otro en Game.»

4

- 1 [ga'mek ba 'dik 'sobe , i'zeneko , ez 'dyk e'raiten]
 2 /gamek ba dik sobe , izeneko , ez dyk eraiten /
 3 «Game tiene Sobe, de nombre, no se puede decir»

5

- 1 [ahal kar'tiel bat 'ez , edo 'holako , e'txauanda'na bat 'beita ,]
 2 /ahal kartiel bat ez , edo holako , etxauandana bat beita ,/
 3 «que es un barrio, o así, porque es un grupo de casas,»

6

- 1 ['han 'sobe i'zena 'dik 'hanko 'alde 'haik , 'hola 'dik , 'sobe i'zena .]
 2 /han sobe izena dik hanko alde haik , hola dik , sobe izena ./
 3 «allí esta región tiene Sobe como nombre, así tiene, Sobe como nombre.»

7

- 1 [bes'te bat 'jondo , 'han ba 'dyk ermi't^ha bat . ur't^hein bein]
 2 /beste bat iondo , han ba dyk ermita bat . urtein bein/
 3 «Otra Yondo; allí hay una ermita. Una vez al año»

8

- 1 [me'za bat e'maiten +die , xon'dane xon'dane ba'tistan ;]
 2 /meza bat emaiten die , xondane xondane batistan ;/
 3 «dan una misa, en San Juan Bautista»;

9

- 1 [e'liza txipiñi bat . o'har nuk^h , haur nintzalaik , 'laket]
 2 /eliza txipiñi bat . ohar nuk , haur nintzalaik , laket/
 3 «una iglesia muy pequeña. Me acuerdo, cuando era pequeño, me gustaba»

10

- 1 [nia ha 'xoiten eta or'din , ba dakik , 'xusto dem+boe]
 2 /nia ha xoiten eta ordin , ba dakik , xusto demboe /
 3 «ir allí y entonces, ya sabes, justamente el tiempo»

11

- 1 ['dela ziti'a , 'hanko bes'ta zela'ik eta 'or'din kam'pun]
 2 /dela zitia , hanko besta zelaik eta ordin kampun /
 3 «(propicio) era, siendo la fiesta de allí y entonces fuera»

12

- 1 [orok k^han'tatzen eta 'han 'maite ni'a ; e'liza hain dyk 'tⁱpi]
 2 /orok kantatzen eta han maite nia ; eliza hain dyk tⁱpi/
 3 «todos cantaban y allí estaba a gusto; la iglesia es tan pequeña que»

13

- 1 [xen'tik oro kam'pun e'goiten 'zitⁱa . eta or'din geo badi'tiagy]
 2 /xentik oro kampun egoiten zitⁱa . eta ordin geo baditiagy /
 3 «toda la gente estaba fuera. Y además tenemos»

14

- 1 [as'kazi e'li bat 'han , 'jondon , ta or'din 'hen e⁺txeat]
 2 /askazi eli bat han , iondon , ta ordin hen etxeat /
 3 «algunos parientes allí, en Yondo, y entonces a su casa»

15

- 1 [k^hi'mit nin'dia ; or'din bes'ta zi'a . bai , a'xamaikin ta]
 2 /kimit nindia ; ordin besta zia . bai , axamaikin ta/
 3 «estaba invitado; entonces era la fiesta. Sí, con la abuela»

16

- 1 [+hua a'xaman e'txondoa bait 'zen , 'haikin 'xoiten 'nindia .]
 2 / hua axaman etxondoa bait zen , haikin xoiten nindia ./
 3 «porque aquélla era la casa natal de la abuela, con ella iba yo.»

17

- 1 [egi'azko bes'ta zi'a . e'raiten zyky'a , ma'nik ez 'ba dyk]
 2 /egiazko besta zia . eraiten zyky'a , manik ez ba dyk/
 3 «Era la verdadera fiesta. Ella nos decía: «si no haces lo que te mando»,

18

- 1 [e'giten , ez hait hat ja'manen ; eta ho'lako e'raiten 'zita'da .]
 2 /egiten , ez hait hat iamanen ; eta holako eraiten zitada ./
 3 «no te llevaré allá»; y cosas así me decía».

19

- 1 ['geo , ga'me dyk k'hari'kaik han+diena . 'han dyk]
 2 /geo , game dyk karikaik handiena . han dyk/
 3 «Luego, Game es el mayor de los barrios. Allí hay»

20

- 1 [e'txeik hañoena . bi os'taty ba 'zitia oai 'beri ar'te .]
 2 /etxeik haboena . bi ostaty ba zitia oai beri arte ./
 3 «la mayoría de las casas. Había dos bares hasta hace poco tiempo».

21

- 1 ['bat oai ze'raty dyk , laz'kaja , 'hunts e'zagytzen]
 2 /bat oai zeraty dyk , lazkaia , hunts ezagytzen /
 3 «Uno se ha cerrado ahora, el Lazkay, que tú conoces bien».

22

- 1 [bait 'dyk . or'din ga'me hola zi'loka be'zala dyk .]
 2 /bait dyk . ordin game hola ziloka bezala dyk ./
 3 «Entonces Game así es como una hondonada».

23

- 1 [bi+diak 'ha ja'maiten 'hai eta 'han yzten . 'oai]
- 2 /bidiak ha iamaiten hai eta han yzten . oai/
- 3 «El camino te lleva allá y te deja allá. Ahora»

24

- 1 ['ai dytyk bes'te baten e'giten , al'tzaja ja'maiten 'dina ,]
- 2 /ai dytyk beste baten egiten , altzaia iamaiten dina ,/
- 3 «están haciendo otro, que lleva a Alzay»,

25

- 1 [heri ai'zula . ga'men ba dyk ma'ñik^h , ba dyk]
- 2 /heri aizula . gamen ba dyk mañik , ba dyk/
- 3 «al pueblo vecino. En Game hay baños, hay»

26

- 1 ['sofre 'hura , 'hur be+ua ebe bai . 'hogeï ta]
- 2 /sofre hura , hur beua ebe bai . hogei ta/
- 3 «agua sulfurosa, agua caliente también».

27

- 1 [hama'zazpi də'gʁetan el'kitzen de'na , 'sursa bat .]
- 2 /hamazazpi (francés) elkitzen dena , sursa bat ./
- 3 «Que sale a 37 grados, una fuente».

28

- 1 ['ez dyk izi'gari e'zagyty'ik , al'diz 'hur ezi'nago 'hunak dy'tyk .]
- 2 /ez dyk izigari ezagytyik , aldiz hur ezinago hunak dytyk ./
- 3 «No es muy conocida. Sin embargo, son aguas mejores imposible».

29

- 1 ['hur gazi'tia e ba'dyk . 'ydan 'xiten dyk 'xente .]
- 2 /hur gazitia e badyk . ydan xiten dyk xente ./
- 3 «Agua salada también hay. En verano viene la gente».

30

- 1 [hur'tai . 'bena , 'ez dyk be'har be'zala men'tyz es'plotatyik .]
- 2 /hurtaí . bena , ez dyk behar bezala mentyz esplotatyik ./
- 3 «Los que toman las aguas. Pero quizá no está explotada como es debido».

31

- 1 [ahal 'lykek han'diago e'giten , xegyr 'e . ba di'agy aski 'e gue]
- 2 /ahal lykek handiago egiten , xegyr e . ba diagy aski e gue/
- 3 «Se la podría hacer más grande, seguramente también. Ya tenemos bastante [también]»

32

- 1 [he+rietan . nahi +die za'harak eta oro eyskalhe'riat i'gori ;]
- 2 /herietan . nahi die zaharak eta oro eyskalheriat igori ;/
- 3 «en nuestros pueblos. Quieren enviar los viejos y todo a Euskal Herria;»

33

- 1 [ez di'agy gyk so+bea be'harik . hy'ryndik 'xiten]
- 2 /ez diagy gyk sobea beharik . hyryndik xiten/
- 3 «No los necesitamos demasiado. Que venían de lejos»

34

- 1 ['zienak ba ziti'a eta ga'me zi'higako 'hurek ba +die]
- 2 /zienak ba zitia eta game zihigako hurek ba die/
- 3 «ya los había [en] las aguas de Game-Zihiga tienen»

35

- 1 [aki'sekuen ber po'teja . 'k^harbez e iziga⁺ria ba dyk ;]
- 2 /akisekuen ber poteia . karbez e izigaria ba dyk ;/
- 3 «el mismo poder que las de Dax. Hay también muchas grutas;»

36

- 1 [k^har'bi^k , 'bō, nik e'zagy^tzen du'danako 'lau ez ba da 'bost ba dyk.]
- 2 /karbi^k, (francés), nik ezagy^tzen dudanako lau ez ba da bost ba dyk./
- 3 «De grutas, ¡uf!, que yo conozco ya hay cuatro o cinco».

37

- 1 [bat , 'biga , +hiu , 'karbe ta 'leze izi'garia ba dyk .]
- 2 /bat , biga , hiu , karbe ta leze izigaria ba dyk ./
- 3 «Una, dos, tres, ... hay muchas grutas y simas».

38

- 1 [ordin 'batetan a'tzaman +die , ez dik as'paldi , oai 'dila ,]
- 2 /ordin batetan atzaman die , ez dik aspaldi , oai dila ;/
- 3 «Entonces en una han encontrado, no hace mucho, hace»,

39

- 1 [eman de'zagyn hama'bost bat 'urte , bai , hama'bost edo 'hogeí eran]
- 2 /eman dezagyn hamabost bat urte , bai , hamabost edo hogeí eran/
- 3 «pongamos, unos quince años, sí, quince o veinte diga»

40

- 1 [de'zagyn , a'tzaman die də pen't^hyr preisto'rik hojeta'ik ,]
- 2 /dezagyn , atzaman die (francés) hoietaik ,/
- 3 «mos, han encontrado pinturas prehistóricas de ésas»,

41

- 1 [ze'zen 'basa eta ho'lako , ba'dakik , mon+tya . +oano]
 2 /zezen basa eta holako , ba dakik , montya . oano/
 3 «toros salvajes y así, ya sabes, cabalgaduras. Todavía»

42

- 1 [ez 'dytyk , ez di+tie xen'tek bisi'tatzen ez beita bi'dejk]
 2 /ez dytyk , ez ditie xentek bisitatzen ez beita bideik /
 3 «no son..., la gente no las visita porque no hay camino»

43

- 1 [heta xoi'teko , ez eta ar'gik e'zaik , 'barnen . or'din ,]
 2 /heta xoiteko , ez eta argik ezaik , barnen . ordin ,/
 3 «para ir allí, ni luz instalada, dentro. Entonces»,

44

- 1 [ho'laxe , behar 'dik^h , hi'aun aha'lekin be'har dyk 'xun ,]
 2 /holaxe , behar dik , hiaun ahalekin behar dyk xun ,/
 3 «así, se debe..., tienes que ir por tus propios medios»,

45

- 1 [nahi 'ba dyk zer'bait i'kusi . 'ba dyk be'sankako]
 2 /nahi ba dyk zerbait ikusi . ba dyk besandako/
 3 «si quieres ver algo. Hay de Besanka»

46

- 1 [le+zia ebe bai , le'ze bat ani'mala ; ordin 'han eta]
 2 /lezia ebe bai , leze bat animala ; ordin han eta/
 3 «la sima también, una sima enorme; entonces allí»

47

- 1 [kastə're ene 'ustez i'zanik 'dyk , kastə're eta karbe'kai]
- 2 /((francés) ene ustez izanik dyk , (francés) eta karbekai/
- 3 «creo que ha sido Casteret..., Casteret el gran espeleó-»

48

- 1 [han'dia , or'din jatxik i'zan dyk be'rehyn eta 'lautan 'hoge]
- 2 /handia , ordin iatxik izan dyk berehyn eta lautan hogei/
- 3 «logo, entonces han bajado a doscientos ochenta»

49

- 1 ['metreta . 'geo iziga'riko 'k^harbe e'der bat he'men dyk ,]
- 2 /metreta . geo izigariko karbe eder bat hemen dyk ,/
- 3 «metros. Luego hay aquí una bella enorme gruta»,

50

- 1 ['k^har'bijan 'bejan , edo le+zian 'bejan . behar 'dyk]
- 2 /karbian beian , edo lezian beian . behar dyk/
- 3 «en la gruta misma, o en la sima misma. Hay que»

51

- 1 [le'zila 'jatxi eta 'handik . iziga'riko ani'malke'jak]
- 2 /lezila iatxi eta handik . izigariko animalkeiak /
- 3 «bajar a la sima y de allí. Enormes enormidades (de espacio)»

52

- 1 [ba dyk lyr'pin . ga'me zi'higako esko'la ga'me eta]
- 2 /ba dyk lyrpin . game zihigako eskola game eta/
- 3 «hay bajo tierra. La escuela de Game-Zihiga es la escue-»

53

- 1 [zihigako esko'la dyk . or'din ez 'zadin eta]
- 2 /zihigako eskola dyk . ordin ez zadin eta/
- 3 «la de Game y de Zihiga. Así pues, a fin de que no haya»

54

- 1 [aha'raik i'zan , egin +die bi he+rien 'artin esko'la .]
- 2 /aharaik izan , egin die bi herien artin eskola ./
- 3 «disputas, han hecho la escuela entre los dos pueblos».

55

- 1 [es'kola ez dyk ga'men oso 'ez eta zi'higan 'e .]
- 2 /eskola ez dyk gamen oso ez eta zihigan e ./
- 3 «La escuela no está completamente en Game ni en Zihiga tampoco».

56

- 1 [+bien 'artin dyk . eta 'aski desa'penki e'ginik .]
- 2 / bien artin dyk . eta aski desapenki eginik ./
- 3 «Está entre los dos. Y bastante desacertadamente hecha (la elección del sitio)».

57

- 1 [+oai me'mento 'huntan 'ba dyk hama'bost bat esko'lie .]
- 2 / oai memento huntan ba dyk hamabost bat eskolie ./
- 3 «Ahora en este momento hay unos quince alumnos».

58

- 1 ['ene dembo'an ho'gei ta hama+hiu ba 'gintia . eri'xen]
- 2 / ene demboan hogeí ta hamahiu ba gintia . erixen/
- 3 «En mi tiempo éramos treinta y tres. Para un maes-»

59

- 1 [baten'tako ho'gei ta 'hama+hiu . +oai 'aldiz hama'bost]
 2 /batentako hogei ta hamahiu . oai aldiz hamabost /
 3 «tro treinta y tres. Ahora en cambio unos quin-»

60

- 1 [bat , haβoenik , hor hi to . 'geo 'henbateta'artie'no ,]
 2 /bat , haboenik , hor hi to . geo henbatetaartieno ,/
 3 «ce, como máximo, ahí tienes. Luego, hasta un cierto nivel»,

61

- 1 [sertifi'kate beno 'lehen 'e , oai he'ritik 'kampo ja'maiten]
 2 /sertifikate beno lehen e , oai heritik kampo iamaiten /
 3 «incluso antes del Certificado, ahora les llevan fuera del pueblo».

62

- 1 [+die . xo'iten dyk atara+tzeat edo mau+leat .]
 2 / die . xoiten dyk ataratzeat edo mauleat ./
 3 «Se va a Atharratze o a Maule».

63

- 1 [e'txik han 'heimbat interteni'tyik dy'tyk^h . o'ai la'βoajek]
 2 /etxik han heimbat intertenityik dytyk . oai laboaiiek /
 3 «Las casas allí están bastante arregladas. Ahora los caseros»

64

- 1 [da+kian be'zala , ba'di ho'lako sybvan'zione eta ho'lako ,]
 2 /dakian bezala , badi holako (frances) eta holako ,/
 3 «como sabes, tienen esas subvenciones y así»,

65

- 1 [ba 'dakik , or'din +oroek sani'ter esta'lasi 'die eta ho'lako]
- 2 /ba dakik , ordin oroek (francés) die eta holako /
- 3 «ya sabes, así que todos tienen instalación sanitaria y así»,

66

- 1 [eta e'txik 'aski 'exer dyk . 'zombait 'aldiz]
- 2 /eta etxik aski exer dyk . zombait aldiz/
- 3 «y hay casas bastante bonitas. Algunas veces»

67

- 1 ['etxe 'exerek mi'seia e'derik gor'datzen 'die 'bena 'hala e 'hola dyk .]
- 2 /etxe exerek miseia ederik gordatzen die bena hala e hola dyk ./
- 3 «las casas bonitas esconden una gran miseria pero aun así es así».

68

- 1 [habo'xek trak'tyrak e'zai +die . male'uski ez da'kie oai 'lehen]
- 2 /haboxek traktyrak ezai die . maleuski ez dakie oai lehen/
- 3 «La mayoría han puesto tractores. Desgraciadamente no saben ahora como»

69

- 1 [be'zala , ba'dak^hik^h , alkar la'gyntzen , eta hor'takoz 'e ba +die]
- 2 /bezala , badakik , alkar lagyntzen , eta hortakoz e ba die/
- 3 «antes, ya sabes, ayudarse mutuamente, y por eso también tienen»

70

- 1 [ba'kotxak be trak'tyra , ba'kotxak be 'tresnak eta or'din 'ba dyk]
- 2 /bakotxak be traktyra , bakotxak be tresnak eta ordin ba dyk/
- 3 «cada uno su tractor, cada uno sus herramientas, y entonces hay»

71

- 1 [la'boia t̪ipi 'hanitx le'p^hularfino , 'zoretan 'sartyik bei⁺tie ta]
 2 /la'boia t̪ipi hanitx lepularfino , zoretan sartyik beítie ta/
 3 «muchos pequeños campesinos hasta el cuello, porque están endeudados y»

72

- 1 [or'din hor'takoz 'e ez 'dyk eran 'nahi he'ri ai'tzina do'ala]
 2 /ordin hortakoz e ez dyk eran nahi heri aitzina doala /
 3 «y por eso tampoco se quiere decir que el pueblo va hacia adelante»

73

- 1 [trak'tyr 'hanitx 'izan 'eta . 'zen eta 'hanitxek ez 'likee]
 2 /traktyr hanitx izan eta . zen eta hanitxek ez likee/
 3 «aunque haya muchos tractores. Porque muchos no tendrían»

74

- 1 [behary'neik , edo behary'neik izan 'e , ahal li'kee aizo'kuekin]
 2 /beharyneik , edo beharyneik izan e , ahal likee aizokuekin /
 3 «necesidad, o incluso aun teniendo necesidad, podrían con el del vecino»

75

- 1 [eta er'dizka zer'baít e'giten ; hoi 'hyts iziga⁺ria . nik]
 2 /eta erdizka zerbait egiten ; hoi hyts izigaria . nik/
 3 «y a medias hacer algo; eso (es) un gran error. Yo»

76

- 1 [ez daki'at , kun'tseillu e'maile 'huna ba'lie edo , men'tyz]
 2 /ez dakiat , kuntseillu emaile huna balie edo , mentyz /
 3 «no sé, si acaso tuviesen un buen consejero, quizá»

77

- 1 [i'deja ho'jeta xin li'takek ho'la , tra'vaj ã co'mã , eta ho'lako]
 2 /ideia hoieta xin litakek hola , (francés) , eta holako /
 3 «llegarían a ideas así, trabajo en común, y algo»

78

- 1 [zer'bait . bena ez 'dytyk , ez dyk lehe'neko alkarta'syna ,]
 2 /zerbait . bena ez dytyk , ez dyk leheneko alkartasyna ,/
 3 «así. Pero no son..., no hay la solidaridad de antes»,

79

- 1 [ba 'dak^hik^h , ba'kotxa be 'alde 'bizi dyk 'han e oai . ta 'hoi]
 2 /ba dakik , bakotxa be alde bizi dyk han e oai . ta hoi/
 3 «ya sabes, cada uno vive por su lado ahí también ahora. Y eso»

80

- 1 [dyk eta 'tristena , i'kusten 'diana . eta xen'tik 'e , as'maty di'at]
 2 /dyk eta tristena , ikusten diana . eta xentik e , asmaty diat /
 3 «es lo más triste, lo que se ve. Y la gente también —he notado—»

81

- 1 [al'k^haren xo'ratzen 'lehen beno ai'xago 'aitzen dyk . eta]
 2 /alkaren xoratzen lehen beno aixago aitzen dyk . eta/
 3 «se critican mutuamente más fácilmente que antes. Y»

82

- 1 [o'har nyk 'lehen ez +zian be'har ai ai+zuen 'gaixki . 'gaixki]
 2 /ohar nyk lehen ez zian behar ai aizuen gaixki . gaixki/
 3 «me acuerdo que antes no había que decir mal de los vecinos. Incluso»

83

83

- 1 [pen'tsatzen ba 'hin e ez 'hin p^hy 'behar 'eran gaix⁺kiik v mihin]
- 2 /pentsatzen ba hin e ez hin py behar eran gaixkiik v mihin/
- 3 «si pensabas mal, al menos no debías decir mal. Yo no sé si en Iruri»

84

- 1 [gas'to bat 'hintzen bes'telan a'runt . +oai 'aldiz , mihin]
- 2 /gasto bat hintzen bestelan arunt . oai aldiz , mihin/
- 3 «en seguida eras un mala lengua. Ahora en cambio, sin»

85

- 1 [gasto izan 'gabe edo mihin 'gasto i'gan gabe a'hal dyk]
- 2 /gasto izan gabe edo mihin gasto igan gabe ahal dyk/
- 3 «ser un mala lengua o sin pasar por un mala lengua, se puede»

86

- 1 [ai+zuan xo'ratzen 'aitzen . nik ez daki'at hoi i'jujin]
- 2 /aizuan xoratzen . aitzen . nik ez dakiat hoi iuiin/
- 3 «criticar al vecino. Yo no sé si en Iruri»

87

- 1 [eta or'gaidik 'hola 'denez . nik ba daki'at 'gue [he'rin]
- 2 /eta orgaidik hola denez . nik ba dakiak gue herin/
- 3 «y por ahí es así. Yo sé en nuestro pueblo»

88

- 1 [i'kusi di'at nik 'hoi , 'untsa . eta i'kusi di'at 'lehen]
- 2 /ikusi diat nik hoi , untsa . eta ikusi diat lehen/
- 3 «yo he visto eso, bien. Y he visto antes»

89

- 1 ['zer'bytxy al'kar e'giten zien 'bate or'daik egin gabe .]
 2 /zerbytxy alkar egiten zien bate ordaik egin gabe ./
 3 «se prestaban servicios mutuamente sin hacer pago alguno».

90

- 1 [oai 'aldiz edo 'sosa behar 'dik^h 'eman , edo 'hau]
 2 /oai aldiz edo sosa behar dik eman , edo hau/
 3 «Ahora en cambio debe dar o dinero, o esto»

91

- 1 [edo +hua . 'lehen ai'zo ba'ten la'gyntze 'xoiten]
 2 /edo hua . lehen aizo baten lagyntze xoiten/
 3 «o aquello. Antes si ibas a ayudar a un»

92

- 1 [ba 'hintzen , ta aski 'ysy 'xoiten ba 'hintzen , 'bō , panta'lo]
 2 /ba hintzen , ta aski ysy xoiten ba hintzen , (fran.) pantalo /
 3 «vecino, y si ibas bastante a menudo, el que»

93

- 1 ['bly eli e'josten ziti'an edo be'harty hin 'dinak edo]
 2 /bly eli eiosten zitian edo beharty hin dinak edo/
 3 «te había necesitado o te compraba un par de pantalones azules o»

94

- 1 [ho'lako zer'bait edo ta'ba pa'ke 'bat edo ho'lako zer'bait .]
 2 /holako zerbait edo taba pake bat edo holako zerbait ./
 3 «algo así o un paquete de tabaco o algo así».

95

- 1 ['egyn 'aldiz 'sosa , ba 'dakik , kam+puan e'maiten den]
- 2 /egyn aldiz sosa , ba dakik , kampuan emaiten den/
- 3 «Hoy en cambio dan dinero, ya sabes, como se da»

96

- 1 [be'zala e'maiten +die , ba 'dakik , or'gylyz 'e .]
- 2 /bezala emaiten die , ba dakik , orgylyz e ./
- 3 «en el extranjero, ya sabes, también por orgullo».

97

- 1 [y'dyi zi'tak ai di'ela 'heri 'txipi 'hoitan zerbait]
- 2 /ydyi zitak ai diela heri txipi hoitan zerbait /
- 3 «Me parece que en esos pueblos pequeños están como»

98

- 1 [fa'milia 'handin ba+reatzen , he'riko fa'milia .]
- 2 /familia handin bareatzen , heriko familia ./
- 3 «dispersando una gran familia, la familia del pueblo».

99

- 1 [eta 'hoi e 'triste dyk . ba'kotxa be 'alde 'aitzen .]
- 2 /eta hoi e triste dyk . bakotxa be alde aitzen ./
- 3 «Y eso también es triste. Cada uno actuando por su lado».

100

- 1 [eta 'hoi e bai 'hanko bizi'tzeko mude'lantako 'gaxto dyk .]
- 2 /eta hoi e bai hanko bizitzeko mudelantako gaxto dyk ./
- 3 «Y eso también es malo para la manera de vivir de allí».

101

- 1 [eta 'bai, 'nik ez daki'at, ez 'dik^b ha'βo 'gustik]
 2 /eta bai, nik ez dakiat, ez dik habo gustik/
 3 «Y también, no sé, no apetece (no da sabor de boca)»

102

- 1 [e'maiten 'han bizi+tziak, +oai 'xoiten ba 'hiz]
 2 /emaiten han bizitziak, oai xoiten ba hiz/
 3 «el vivir allí. Ahora si te yas»

103

- 1 [he'ri bate+taik, 'gustik e'maiten, sobe'axe e'rans di'at .]
 2 /heri batetaik, gustik emaiten, sobeaxe eran diat ./
 3 «de un pueblo, te da gusto..., he dicho un poco demasiado».

104

- 1 [+oai ez 'dyk lehe'neko beota'syna atza'maiten, he'rin]
 2 /oai ez dyk leheneko beotasyna atzamaiten, herin/
 3 «Ahora no encuentras el calor de antes, en el pueblo»

105

- 1 [e'goiten ba 'hiz, or'din 'handik 'xoiten den gaz+tia]
 2 /egoiten ba hiz, ordin handik xoiten den gaztia /
 3 «si te quedas. Así, el joven que se va de allí»

106

- 1 [ez 'dyk 'hañen e'txeki ebe he+riai, e'ne ustez .]
 2 /ez dyk hañen etxeki ebe heriai, ene ustez ./
 3 «no está tampoco tan ligado al pueblo, a mi juicio».

107

- 1 [eta he'riai e'txeke balin 'bada , ene 'ustez , beste]
- 2 /eta heriai etxeke balin bada , ene ustez , beste/
- 3 «Y si está ligado al pueblo, a mi juicio, es a»

108

- 1 ['gaiza zu'maitentako 'dyk , ez 'dakiat nik , 'hanko]
- 2 /gaiza zumaitentako dyk , ez dakiat nik , hanko/
- 3 «causa de algunas otras cosas, yo no sé»,

109

- 1 [la'sai bizi'tzeko mu'dela 'mentyz gus'tatze'nago]
- 2 /lasai bizitzeko mudela mentyz gustatzenago /
- 3 «quizá le gusta más la manera tranquila de vivir de allí»,

110

- 1 [zi'ok , bena 'ez fami'lia bat 'yzten 'dilakoz , 'mentyz .]
- 2 /ziok , bena ez familia bat yzten dilakoz , mentyz ./
- 3 «pero no porque deja una familia, quizá».

111

- 1 [he'riko fami'lia eran nahi di'at , he'riai e'txeke , ez 'dakiat ,]
- 2 /heriko familia eran nahi diat , heriai etxeke , ez dakiat ,/
- 3 «Quiero decir la familia del pueblo, el apego al pueblo, no sé»,

112

- 1 [men'tyz hy'rynxka sobe'axe e'raiten 'diat .]
- 2 /mentyz hyrynxka sobeaxe eraiten diat ./
- 3 «quizá digo un poco demasiado lejos».

Sobre unos originales de «GUIPUZCOA-CO CONDAIRA» de Iztueta

Por JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA

En un trabajo que L. Michelena tuvo la amabilidad de enviarme, titulado «Iztueta, testigo político de su época», trabajo presentado a una reunión sobre historia de nuestro País, que organizó Haritschellar en Burdeos, en la nota 30 advierte: «El texto de Condaira merecería un repaso, ya que la edición es claramente imperfecta: así, en la página 258, Marco Aurelio y Cleopatra están convertidos en Mario A. y Elio Patra, etc. Compárese las diferencias que se observan entre el texto original de la carta-prólogo de Larramendi a Mendiburu (1747) y el trozo copiado en Condaira: junto a retoques imputables a Iztueta, faltan algunas palabras indispensables y hay otras erratas. Por otra parte, la página final del primer capítulo del ms. de la Historia de Guipúzcoa, cuyo facsímil de Garmendia no coincide más que en líneas generales con lo que se imprimió en 1847». Hasta aquí la nota de Michelena. Claro que lo que reproduzco en mi libro sobre el folklorista zaldibitarra no es del manuscrito de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, sino de una hojas propiedad de los descendientes, en Bilbao, de la tercera mujer de Iztueta, familia Pérez Yarza Bajineta.

Tanto la advertencia de Michelena como la curiosidad me han llevado a entretenerme en los originales de Iztueta, sobre todo en los que llevan la enumeración 4 y 13. En el índice de la familia Pérez Yarza Bajineta, el primero lleva la siguiente indicación: «Estudio o parecer del señor Iztueta, escrito en bascuence, sobre la necesidad de conservar el idioma Bascongado, si es que se quieren conservar los Fueros en estas provincias». El 13, el de «Notas escritas en bascuence y castellano por el señor Iztueta sobre la guerra de España contra Francia y Alemania». Digamos que ambos están escritos de puño y letra de Iztueta y corresponden a su «Guipuzcoa-co condaira». Más en concreto, el folleto que está clasificado con el número 4 es el prólogo o itz-aurrea de su Historia de Guipúzcoa, así como el que lleva el número 13 corresponde a los capítulos 14 y 15 de la tercera parte.

Nos detendremos, sobre todo, en Itz-aurrea o prólogo con algunas consideraciones, reproduciéndolo al final. Se trata de un folleto de 14 páginas del mismo formato y medida que componen las hojas del ms. de su «Guipuzcoa-co condaira» de la Biblioteca de la Diputación, lo que nos advierte que es como un borrador sobre el que fue corrigiendo sus expresiones.

A Iztueta, más empeñado por el lenguaje que por la historia, no es justo exigirle rigor histórico. No tuvo ni medios ni formación para ello. Pero ¡cómo trabaja su expresión! Tenemos abundantes testimonios de este empeño tanto en verso como en prosa.

Aquí precisamente radica el interés de este hallazgo: comprobar que si sustancialmente el texto de este original y el impreso en su Historia es el mismo, hay, con todo, diferencias, más que de conceptos, de expresión. Es muy posible que el texto publicado en 1847, dos años después de su muerte, sea el segundo, habiendo redactado anterior y enteramente otro. Ya es sabido que venía trabajando en su historia desde la publicación del libro de danzas y que sólo en parte corresponde a la verdad aquello de que venía terminándolo con pulso temblón.

Antes de ofrecer el texto del manuscrito de Bilbao, adelantemos al lector unas observaciones. Falta, en primer lugar, lo que se refiere a maestros que no saben vascence y el castigo infligido a los niños por haberseles escapado alguna palabra en vascence. En segundo lugar, es más corto el texto que reproduce del P. Larramendi omitiendo, desde «andican beera», once líneas más que aparecen en el texto impreso. No escribe tampoco lo que en el texto impreso viene a continuación: «¡Ah gure Aita on Larramendi Larramendi! / Bost onelaco eguía esanic joan ciñan emendi».

Sobre todo, difiere la terminación, siendo más largas las estrofas en el original de Bilbao. Hemos querido respetar la disposición del folleto conservando la numeración de las páginas y al pie de cada una de ellas la significación de las palabras correspondientes. Sólo hemos omitido el texto de Larramendi, igual, aunque más breve, como hemos indicado.

Sólo resta ahora que el lector compruebe las diferencias leyendo el texto que aducimos y el de la Historia de Guipúzcoa.

ITZ-AURREA (1)

Pág. 1.^a

Guipuzcoatar prestu leial arguiac: mundu osoac daqui bada zuec ceratela Española aurrenengo etorri izan zan zorioneco Tubal Aitalenena (2) jatorri eguiazcoac: zuec zeratela Buruzari (3) maitagarri onec bere echetarraquin batean ecarritaco itzcuntz eder jaquintsua eta oni darraiozcan oitza ta oitura (4) gozoac garbiro ta zucenqui gorde izan dituzutenac: eta zuec ceratela, guezurrezco Jaungoico eta Taiu (5) us-telcorric beñere gurtu (6) ezdezutenac eta Erbestecoen uztarripetan iñoiz ere egon baguecoac.

Ondra ta dicha gaiñ gañeco obec gizon jaquintsuai eguiazcotzat begien aurrean ifintzeco, ezin naiquidatu guentzaque, Guipuzcoatarrac, gueren echapean oso ta bizi eder ta galant maitaro gordea daucagun, Euscara garbia baño arguibide zucenagoric eta indar andiagocoric.

Anciña anciñaco eta are lendabicico etorquien itzquera gozo utsu-neric bagueco au, norc eta non ta ceren bidez irozotua (7) izan dan jaquiteco, beguiratzea asqui da berari, eta Guipuzcoaco

(1) Itzaurrea. Prologo.

(2) Aitalenena. Patriarca.

(3) Buruzaria. Jefe.

(4) Oitza ta oitura. Uso costumbre.

(5) Taiua. Idolo.

(6) Gurtu. Adorar.

(7) Irozotu. Sostener, conservar.

Pág. 2.^a

orube (1) garbian sortutaco sustrai pin sendoac ugari ematen dituzten erro mardul indartsuai, ceintzubetan icusten diraden arguiro, mundu guztiac guticiatzen dituen on gogoangarri anitz eta baliosoac chit.

Buru ezbezalaco doain (2) maitagarri oec goratzen ditugu bada Guipuzcoatarrac, Tubal doatsuaren (3) odol garbicoac izanic, berac ecarritaco izcuntz ederra eta oitura onetsiac (4) zucenqui ta osotoro gordetzen ditugulaco. Eguia garbiro au on eguitea baño gauza errazagoric ezda. Ara nola, cerez bidez ta itz guichian.

Norc izangoda bada ucatuco debana Euscara Guipuzcoan gordea izan ezdala; Guipuzcoatarrac euscaldunac ezdirala; eta Guipuzcoan gaurco egunean ere Euscaraz gozotoro itzeguiten ezdala? Ezdet uste izan ere leiqueala aiñ centzu guichico guizonic; eta baldin, buru gogorren bat edo beste jaucico balitz contra eguitera, sar-eracico litzaiogue

fite (5) eztartzuloan barrura, beraren esquer gaizto ta lotsa gorrian bederic.

Beraz, beguien aurrean dacuscu argui eta garbi Guipuzcoatarrac gueradela, Españaco Erresuma (6) andiari leinbico

-
- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| (1) Orubea. Suelo, solar. | (4) Onetsia. Amada. |
| (2) Doañac, donu. Prendas, dotu. | (5) Fite. Pronto. |
| (3) Doatsua. Dichoso. | (6) Erresuma. Reyno. |
-

Pág. 3.^a

asiera eman izan cioten Euscaldun garbien jatorri eguiazcoac: Guipuzcoan arkitzen dirala oso ta bici, arc lendabico etorquien izcuntz ederra ta oitura gozoac: eta Guipuzcoatarrac gorde izan dutela beti euren jaioterria garbiro Erbeste ascotatic asaldatzera (1) sarritan etorri izan zaiozcaten etsai talde andiai lecuric eman bague. Beragaitic daude bada gaur Guipuzcoatarrca, millaca urteac igarota ere, beren berenquia duten toqui labor gaisho onetan euren asaba maitagarriac iduricatuaz (2) naierara bici dirala.

Guipuzcoaco mugape apur onen zatiric guicientsua, arcaitz tartzet josisa bada ere, gai guztietara da berez Izaquiac (3) ondo doaindua (4) gauza balioso ascorequin.

Esanal guztien gañecoac dirade bada, mendi goititu oec uda ta negu gau ta egun beñere aspertu bague ematen dituzten ondasun maitagarriac. ¿Cerequin ordaintzen dira bada, arcaitz sendo (5) oec beren errai garbietatic oparo (6) ishurten dizquiguten iturri gueza gozo osasunguilleac; oetatic eguiñeratzten diran erreca ta ibai andi arrain gozanosadetsuz beteac; gizonaren

-
- | | |
|--------------------------|---|
| (1) Asaldatu. Alborotar. | (4) Doaindua. Dotado. |
| (2) Iduricatu. Imitar. | (5) Sendoa. Constante. |
| (3) Izaquia. Naturaleza. | (6) Oparo. Vondadosamente, francamente. |
-

Pág. 4.^a

laguntzaric bague berenez ematen dituzten berar sendagarri, bazca (1) ugari, arri pin, menasta (2) balioso, zuaitz (3) galant ezcur ioridun anitz, eta beste onelaco gauza on asco doaric arten ditugunac? Mesede andi oec guztiac eta arc gueiago eguiten dizquigute bada, zorionean sortutaco mendi goititu onguillestu oec; cein bere lecu egoquietan ezarriac ifinico dizquitzutedan bezala.

Guizon jaquinti erbestetar ascoc aitortu izan dute garbiro, ecen, Guipuzcoaco mugapeac beguiratu batean idurin badu ere gauza bicañic

esquinten ezdebana, arquitzen dala bere osotoro ederqui apaindua eta icustgarria chit.

Eguiazqui. ¿Non billatzen da beste provincia bat emen aimbat izerdizo neque eguin beardanic, au becin egoqui burutic oñetara janciric, eta berac ematen dituen etequiñaquin (4) aimbeste arima aifñ gozotoro bicidanic? Ezderizquiot bada guezurtatu dezaqueala iñorc ere, beguien aurrean aifñ arguiro dagoen eguia garbiroqui au.

Esan deran guztia eta are guieiago zor zaie bada Guipuzcoaco biztanle (5) ernai (6) languille cintzoai; ez ordea

-
- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| (1) Bazca. Pasto. | (4) Etequina. Producto, utilidad. |
| (2) Menasta. Metal. | (5) Biztanle. Habitante. |
| (3) Zwaitza. Arbol. | (6) Ernaia. Despejado. |
-

Pág. 5.^a

bacarric, menditarte oetaco lur apur elcorrac gogoz landu ta guriro ongarrituric aro (1) onean bici irozotzen (2) dituztelaco; baita ere, beren bicitoqui goishoarequin itzquera maite eta oitura onetsietara duten amodiozco maitasun bero bici gartsuaren bidez, jaioterriari ondo contu eguiten diotelaco.

Ezagutzen dalaric bada garbiro, Guipuzcoaco Provincia lendabico jaiotzatic dala, guizonaren serbitzaraco bear diraden gauza on guztiaz gure Eguille (3) andiac oparo (4) doaindua (5); ceña icusten dan arguiroqui Jaungoicozco dicha andi onetaz landara ere arquitzen dala ecin gucien gorañoco edertasunean apainduric aberastasun andiac ematen dituela chit; eta guztiaz gañera, daquigularic segurqui gure Ama onesqui maite maitagarri Guipuzcoac bere bular gozo indartsuarequin guriro acitaco seme leial ernai pizcorrac, itsasoz ta leorrez irabazi izan dituzten batalla asco ta andiaz diradela guztiz gogoangarriac, ¿nola aldateque bada guertacari balioso ta ondra andico oec arguitara eman bague Guipuzcoatarrac aifñ ishil ta aifñ gueldi escuac tolezturic egotea? ¡Ha Guipuzcoaco

-
- | | |
|------------------------|----------------------------|
| (1) Aroa. Temple. | (4) Oparo. Vondadosamente. |
| (2) Irozotu. Sostener. | (5) Doaindua. Dotado. |
| (3) Eguillea. Criador. | |
-

Pág. 6.^a

achurlari prestu, zuen asaba maitagarri ta guraso onac eguindaco azaña andiac itsu ta gor bici ceraten coitaduac! Ez burugaldu chaldan motel becorrac (1) ceratelaco, baican bularrarequin batean mamatutaco Eus-

cara gozoa beste erdaramonlloric icasi ezdezutelaco, eta izcuntz garbi erritarquic onetan inorc ere adieraci nai ezdizquitzutelaco.

Cer bada ¿ez alda gauza bidezcoa eta zor ere dana eguiazqui, Guipuzcoaco necatzalle cintzo arguiari beren aurreragocoac nongo jatorriac ciraden; cer izcuntza ta oitura cituzten, eta euren bicilecu goishoa aimbeste urteren epean (2) oso ta garbi gortetzeco, nolaco jazarra (3) gogor portitzac eguin izan cituzten, beguien aurrean arguiro ifintea? ¡Bai nere anaia leial maitatiac! bidezcoa ta zor ere dana ez ezic, guztiz da preminazcoa eta on andiac dacartciena chit, guiertacari (4) gogoangarri oec ondo adieraztea. Eta ¿ceren bidez ta nola eguin ote ditequean? Iñolaco moduz ere ez beste aldetara, ezpada, zuen jaiotzaco izcuntz gozo Euscara garbian itzeguiten zaitzutela.

Iñorentzat ere gaitzic bagueco nere iritzi (5) an entzutean, badaquit nic maishiatsu (6) nautela Euscararen ugaz seme banacaren batzuc, esaten dutelatic, ezen, ezdala Euscarazo izcribu bearic anciñaco gauzen barriac jaquiteco: itzcuntza guirigai au ezdala supic (7) gauza andi me goi diradenac ondo adierazteco.

(1) Becorra. Tonto.

(2) Epea. Termino, plazo.

(3) Jazarra. Pelea, combate.

(4) Guertacaria. Suceso.

(5) Iritzia. Dictamen, parecer.

(6) Maishiatu. Criticar.

(7) Supic. Capaz, apto.

Pág. 7.^a

Euscaraz ezarria dagoen izcriburic, bear bezala adietu (1) ez ezic, iracurri ere ezin dutela paperean datzan bezala: baserritarren bururaco eguiten ezdiran gauza oec berai aipatzearequin (2), ea cer laca (3) ateraco dan, eta ¿norc daqui cembat beste onelaco astaqueria errebesatuco (4) dituzten itzjario erausle motel oec? ¿Cerde ansi ordea, Euscaldunen icenic ere mereci ez duten choriburu puztu oec baldin ezpadira gai, ecer ere danic arguierazteco ez ezen, beren jaiotzaco itzcuntz ederraren sustrairic aguiari aguiricoenac ezagutzeco ere? Guizon zur cintzo mene ta jaquintsuac Euscararen alde ditugunean, ezdegu aice belatsaz contactu bear, ez eta oen esamesanaz aisholaric artu ere.

¿Cer degu bada astoren batec edo bestec esanagaitic ezdirala onelaco ta alaco itz emengoac edo ezdituela adietutzen. Deunguea, Ezaina, Dontsu, Dontsua, Oparo, Aroa, Epea, Illurtu, Irriquitu, Becorra, Elcorra, Amaitu, Birrindu, Aldanza, Triscantza, Ezopea, Esquerguea, Odolguiroa, Ilquintza, Aunatu, Autatu, Asacatu, Ausardia, Acatsa, Aquetza, Cemaia, Cetaca, Ausiabartza, Aldra, Bereistu. Aztertu, Berequia, Besanga, Bitorea, Buruzpidea, Chana, Chucuna, eta beste onelaco asco, millaca ezarri nitzaqueanac? Guztiac dirade bada, Euscararen bere berequiatic, eta bacochoa bere lecu egoquian ifini ezqueroztic,

-
- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| (1) Adietu. Comprender. | (3) Laca. Productio. |
| (2) Aipatu. Citar, expresar. | (4) Errebesatu. Vomitar. |
-

Pág. 8.^a

Guipuzcoaco baserritarrac adietu ez ezen, itzeguiten ere dituztenac.

Provincia labur onetaco mugapean contatzen dira eun ta ogeui milla arima bezalatsu: oetatic eun milla igaroac izango dira, guichienac, Euscara beste izcuntzaric ezdaquitenac: eta gañerontzeco ogeui milla-etatic, beguira izan ezlitezquean erdiac baño gueiago, nongoac eta noren odolecoac diran ere ezdaquigun arrotz (1) etorquiac (2): ostera arqitzen da Guipuzcoaco Erri guztietan bidezco legue zucena anciña anciñatic ifinia, ezen, Euscaraz ondo ezdaquien Apezic ezin izan leiqueal Arimazaintzalle, mugape onetaco Elizetan.

Icusten degularic arguiroqui, gure asaba centzu andicoac arimen oneraco ezarri izan zuten legue jaquinti ezin obeagogo au, ¿cergatic bada etzaiozcate adierazo bear gure anaia cintzoai, Euscara garbian, beren bicimodu gozolari dagozcan gauza onac, eta aurreragocoac eguin izan cituzten azaña andi gogoangarriac? (3).

¡Bai nere iracurle Euscaldun maiteac! Bidezcoa izateaz gañera da beardanezcoa hit, gauza balio andico oec, Euscarazco izcuntz ezitsu ichastcorrean zuei adieraztea; baldin zuec arras zaleac ceraten ogui zuri eder gozoa iñorc puscatu baguez, barau gorrian beti goseac egon bear ezpadezute.

Pág. 9.^a

Neure jarduera amodiozco onec gogora ecarri dit une onetan Aita Larramendi ilezcorrac (4) eguiteco onen gañean cer esaten cion bere lagun maite bati 1747.garren urteco Epailaren (5)

-
- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| (1) Arrotza. Extrangero. | (4) Ilexcorra. Inmortal. |
| (2) Etorquia. Advenedizo. | (5) Epaila. Marzo. |
| (3) Gogoangarria. Memorable. | |
-

15 garrean egunean. Itz-erazco adigarri berperac ezarrico ditut emen entzun ditzatzuten gogoz ta donarioz (1).

«Escriturac... aientzat nola botatzen ezdituzten andican beera».

Gutziz arrigarria eta sinistu ere ezin leiquean gauza alde aldeanda bada, euren ondo izate gutzia Euscaldun achurlarietatic duten guizonac, jaiotzaco izcuntz eder gozolari naitasun gueiago ez artzea. Ardura

baguetasun au icusten cebalaco mintzozan bada Larramendi, aiñ garraz-
quiro. Guztiaz ere, banaca batzuc zaharraz izan arren, badira asco ta
asco, naitasun eguiazcoa Euscarari diotenac, eta Euscara irozotzea nai-
dutenac.

Gure Ama Guipuzcoac bere echapean baditu seme cintzo leial er-
nai (2) anitz, ezagutzen dutenac argui eta garbi ceñ gauza bearda-
nezcoa dan, Ama doatsu (3) onec

(1)
(2) Ernaia. Despejado.

(3) Dontsua. Dotado.

Pág. 10.^a

bere dempora guzian leguez ta bidez gozaten dituen Fuero maitaga-
rriac osotoro gordetzea. Eta Fuero oec irozotzeco (1) ¿cer billatuco da
gauza obeagoric, errazago eguin ditequeanic, eta indar gueiagoric, Eus-
carazco izcuntz garbia bere echeco janci eder galant aberatsaquin chu-
cunqui (2) apainduric, mundu osoari beguien aurrean ifintea baino?
¿Norc ucatu beardio bada oni bere aurredea (3), batez ere, icusten
dutenean aguertzen dala eguzqui argui andiaren guisa oitzarte oetatic
plaza aguiricoetara, bere gaztetango larmitz (4) me leun pin zurigorri
distiatuarequin (5) ain liraiñ alai ta pizcor, burua zucen ta aguirian
chit goiti duela?

Jaquiñaren gañean bicigaitezque bada Guipuzcoatarrac ezen Fueroac
gordetzeco billatu alguentzaquean eldulecuric oberena ta seguruena
dala, Euscarazco itzcuntzari ondo contu eguitea. Euscara ill ezquero,
Fueroac ez dira bicico. Fueroac nai dituenac, Euscara maite izan bear-
du; eta Euscara maite duenac, Euscaldunai Euscaraz itz eguin bear die.
Bestela muishinduco da Euscara; atsecabetuco dira Euscaldunac, eta za-
puztu (co) dira Fueroac.

Eguia garbiro onen bidez ezaguturic arguiroqui ceñ gauza bearra
dan, Guipuzcoaco necatzaille ondraduai beren Ama

(1) Yrozotu. Sostener.
(2) Chucunqui. Aseadamente.
(3)

(4)
(5)

Pág. 11.^a

maitagarriaren bicitza gozoa oso ta bete azaltzea; eta lambide balioso
oni equiten ifior ere icusten ezderalaco, millaca urteac igaro ta ere,
azartu naiz nere ezjaquin ta motztasunean nolabait bederic arguitara
ematera.

Ezagutu det nic garbiro, autortu ere eguiazqui nere indar laburrac diradela quimen guichicoac chit, itzbide (1) andi au berari dagozcan janci egoquiaquin bear bezala apainduric guizon jaquintsuen aurrera aurqueztutzeko (2), cergaitic naizan ondo escolatu bagueco lego ez-jaquin argal bat, eta beragaitic, buruaz goitico lanetan sartu bear eznu-queana. Bainan, nere jaioterrico oitura garbiai; eta jaiotzaco itzcuntz gozoari dioteran amodio iracequiac murguildu nau, ezdagoquidan bear-gai gaindiro (3) oni eguitera. Uste oso osoarequin, ezen, izango aldala Guipuzcoatarren bat, nere moldacaizqueri ta utsaldiac zucendu ta beteric, condaira (4) balioso au igoco duena goienengo mallara; Bitartean nere asmoa da, gure Ama Guipuzcoaren izaera ta bicitza azaltzea, iru zatitan. Lendabicioan ezarrico det, Guipuzcoaco Provinciaren asiera noiztic nondic eta nola dan. Bigarreanean jarrico ditut beraren lur, mendi, berar, arri, meatze (5) iturri,

(1) Itzbidea. Asunto.

(2) Aurqueztu. Presentar.

(3) Gaindiroa. Sublime.

(4) Condaira. Historia.

(5) Meatzea. Mina.

Pág. 12.^a

ibai, zuaitz (1), garau (2), abere, egazti, arrain eta beste cembait gauza gogoangarri cer ta nolacoac diraden. Irugarrenean ifinico bertaco biztanleen (3) griña, doain languintza ta oiturac cer guisatacoac diran; baita beren aurreragoco gurasoac eguindaco azaña andi ospetsuac (4); erri eta gañera icendatuco ditut, Guipuzcoan oraindaino ezagutu diran guizonic bitore onac nor ta cein Errietacoac izan diraden.

Guipuzcoatar prestu arguiac
Ona emen Euscaraz jarriac:
Zuen guraso maitagarriac,
Eguindaco azaña andiac

Iracurri betaz,
Gogoz ta arretaz (5)
Ama onaren bicitza osoa,
¡Gutziz garbia ta chit gozoa!
Zuen zerbitzari, biotzeti,
Izan ta izango ere da beti,
Anaia amodioz betetacoa;
Ceña dan,

(1) Zuaitz. Arbol.

(2) Garaua. Fruta.

(3) Biztalleac. Habitantes.

(4) Ospetsu. Famoso.

(5) Arreta. Atención.

JUAN IGNACIO IZTUETA-COA

Se conserva también entre sus papeles originales en Bilbao, y con el número 13, una doble hoja correspondiente al capítulo 14 de la tercera parte de su Historia de Guipúzcoa. De esta doble hoja rota en una tercera parte leemos la estrofa siguiente:

«Bere Escutarman ezagunda Guipuzcoa
 Beti izandu dala Gudari Guztizcoa:
 Beguira nola daucan escuan goitutua,
 Erreguec Ezpata zorrotz larrugorritua.
 Gañera amabi canoi ondra andian,
 Francesai quenduac Velateco mendian:
 ¡Ceintsuc garbiro dauden aguiri aguirian!

La estrofa que se imprimió del original y que corresponde a esta anterior es la siguiente:

Egoqui ezarriac zucenqui neurrian,
 Guipuzcoaren armac daude aguirian,
 Amabi canoi galant ondra andian,
 Francesari quenduac Velate-mendian.

La redacción del capítulo 15, tal como aparece en esa doble hoja, difiere del original que sirvió para la publicación de su Historia. Como podemos comprobar refiriéndonos sólo a la enunciación del capítulo. En el original de la Historia de Guipúzcoa dice:

«Milla bosteun ogeui ta bigarren urtean Irun aranzun-
 -en (1) Francesaquin Aleman-en contra Guipuzcoata-
 rrac eguindaco batalla andien azaldurea».

En los originales de Bilbao, sin embargo, escribe:

«Milla, bosteun ogeui tan bigarren urtean Guipuzcoa-
 tarrac Irun aranzun, Aleman ta Francesaquin izan ci-
 tuzten Batalla andien azaldurea».

Esta doble hoja, como el prólogo o itzaurrea, se prestan a un estudio de los diversos giros que usa en su lenguaje Iztueta.

(1) Adviértase que en el original siempre aparece *aranzun* no *iranzu*.

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.

José M.^a Lacarra, **Vasconia medieval. Historia y filología.** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabrigae (1562)**, edición de Manuel Agud y L. Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961.

Nils M. Holmer. **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.
